

SINO - GERMAN
ART PROJECT
2011 - 2021
中德艺术回顾

SINO-GERMAN ART PROJECT

2011 — 2021

中德艺术回顾

Ein Projekt von Ling Luo | China Conception

INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT	4	2019 HAND IN HAND II	180
2011 AS TIME GOES BY	8	2019 CROSSING Berlin – Chengdu	194
2012 LIGHT & COLORS IN PHANTOM	14	2019 THE ROBE OF LIGHT	200
2012 INNER LANDSCAPE	22	2019 GRUEN SINO	208
2013 DANCING COLORS	26	2020 DECOCULTURE & CHINA CONCEPTION	218
2014 1 ST NANJING ART FESTIVAL	34	WIE ES BEGANN	224
2014 LET ART TALK	38	DANKSAGUNG	226
2014 PANTA RHEI	50	ARTISTS IN RESIDENCE IN GÖRLITZ	228
2015 RESONANCE	56	STATEMENTS OF ARTISTS AND SPONSORS	230
2016 CROSSING	68	ABOUT	236
2016 LET ART TALK	82	IMPRESSUM	238
2017 CHINA	98		
2017 EAST MEETS WEST	106		
2017 KUNST TRIFFT DIPLOMATIE	116		
2018 EAST MEETS WEST	134		
2018 GESELLSCHAFT IM WANDEL	146		
2018 HAND IN HAND I	156		
2018 BERLIN TRIFFT CHENGDU	174		

VORWORT

穿梭于中国和德国之间的文化使者
- 记罗玲女士中德文化交流
序

罗玲，成都女子，娇小玲珑、热情似火、思维敏捷、语速极快，听她讲话，要么被感染，要么被融化，会不知不觉跟着她的思维行动起来，不知不觉看见她干了很多大事。一回望，罗玲专注于中德文化交流已有十载。十年来她为了中德艺术穿梭于中国和德国之间，每一次展览都精心创意，丰盈完美，硕果累累，真了不得。

认识罗玲已十载，那是2011年一次偶然的缘分，她侄女在艺家国际画廊工作时相识，一见面就被她直率、真诚的性格打动，知悉她上世纪1986年就定居德国柏林，一个智慧女人，敢于挑战的行动派，早早的去寻找自己的梦想，我们交谈甚欢，像多年的老友重逢。我说你到德国这么多年，以对德国文化的了解及巴蜀文化的淫浸的滋养，应该为中德人民友谊做点事情。文化交流特别适合你的气质，说者无心，听者有意，想不到罗玲回德国后就注册了China Conception文化公司，开始了选择、推荐、组织中德艺术家的展览活动，一做十年，令人感动，真是一位有责任、有使命、有情怀的人。情怀是这个时代非常珍贵的品质，20世纪的人类因科技的革命、时间、空间发生了革命性的改变，不同文化在交互中不可避免地冲突、陌生、局限、观念的冲突、历史表述、文化屏障、宗教固守、政治观点的诉求的差异种种因素正在分裂缠扰这个世界，对不同文化的深度认知、包容、欣赏就显得越来越重要了，艺术文化交流可以开启人类心灵智慧，重新看待当下社会生命的存在意义，而文化的交互、理解、包容、探索、发展特别需要像罗玲女士这样一些有情怀的人，为弥合文化的裂缝，增进不同文化的理解，去担当并奉献自己的才智与爱意。

中外文化交流工作非常复杂，即使专业人士往往都难以做好。想不到罗玲女士做得风生水起，每年有

展览，次次有创意，十年做了24场展览，如在许燎源博物馆举办的《艺术与外交》中德艺术交流展，大咖云集，质量上乘，德国驻成都总领事施恪博士也选送了作品参加，还有（东瞻西望）中德摄影艺术交流展、有（相识）、（纵横）、（交融）、（自然之汇）、（相约柏林）、（光衣）、（幻化）、（色舞）、（社会的变迁）等紧扣时代脉搏的展览，每一次展览都凝聚了策展人的心血与智慧。这一过程无比艰辛与困难重重，作为艺术家与策展人的我个中滋味感同身受，也更加佩服这位成都妹子，除了感动，也感谢她每一次给予我机会参与其中。

十年，在宇宙的时间里无法表述的短暂，十年，作为人生的时间刻度是如此珍贵与漫长，回望十年，有幸生活在这个伟大时代的人如何度过，如何让生命充盈而美好。我想罗玲的情怀而追寻的艺术人生，将给我们一些启示。

这本由罗玲亲历策划，历经十年中德文化交流集萃的出版，历史将记住参与其中的人与事。在这10年里让我们记住三届德国驻成都总领事馆总领事安介儒先生(Dr. Amelung)，施恪先生(Dr. Schmidt)，任汉平先生的鼎力支持(von Rimscha) 20多家机构的积极参与无私奉献。还有中德150位艺术家的参与！特别要是罗玲女士的先生刚娃博士，他永远默默的站在妻子的身边，全身心的支持妻子为编织中德艺术之桥，如罗玲所言，十年仅一个小节，下一个十年将以春天的呼唤开始。祈祷疫情早日结束，让人类生活回归宁静与美好。让梦想生长在梦的地方。

董小庄写于中国广西北海工作室
2021年2月18日

董小庄
中国当代艺术家、策展人、收藏家
第六届成都双年展学术委员会委员
成都美术家协会副主席
成都美术家协会版画艺术委员会主任



Huang Zhuoran: „Dancer No. 1“, 2019, oil / acrylic on paper, 73 x 52 cm

VORWORT

Ling Luo - As a cultural ambassador between China and Germany
About Ling Luo's Sino-German Art Project

Ling Luo is a delicate and passionate woman born in Chengdu. She thinks sharply and talks fast. Her speech is either appealing or inspiring that encourages people to take actions unconsciously based on her thoughts. It's been over 10 years since Ling Luo started to focus on cultural exchange between China and Germany. During these years, she has been traveling back and forth between China and Germany for art exchange. Every exhibition that she has organized is elaborately prepared and creatively presented and delivers fruitful outcomes. How remarkable it is!

I got acquainted with Ling Luo in 2011 by accident when her niece was working at an international gallery of art. I was impressed by her frankness and sincerity at the first sight of her. We had a joyful conversation as if we'd known each other for many years. Learning that she was wise and courageous enough to take actions and rise over challenges and settled in Berlin in 1986 to pursue her dream, I told her that she might contribute to the friendship between Chinese and German people as she had years of experience living in Germany and also was nurtured by Bashu culture, the ancient Sichuan culture. I reckoned that her temperament was fit for cultural exchange. Though I didn't give my opinion intentionally back then, she followed my suggestion earnestly. It came to me as a surprise after I learned that Ling Luo registered China Conception Culture Company after returning to

Germany and started to engage in exhibitions that select, recommend and organize Chinese and German artists. It's been 10 years since she founded the company. She is such a responsible person that holds sense of mission and sentiment.

The display of sentiment is a very precious character in this era. Due to technological revolution in 20th Century, radical changes have taken place in time and space. The inevitable conflicts in cultural interaction, restrictions, unfamiliarity, limitations, conflicts of ideas, historical expressions, cultural barriers, religious fixations, differences in political views among others are dividing and disturbing the world. As such, it's given more prominence to acknowledge and appreciate different cultures. The exchange of art and culture can stimulate wisdom of humanity and have them rethink the meaning of life. It requires people like Madame Ling Luo who are willing to assume responsibilities and dedicate talent and love to bridging cultural gaps for interaction, understanding inclusiveness, exploration and development of cultures.

Due to complexity of cultural exchange between China and foreign countries, it is even hard for professionals to do well. Unexpectedly, Madame Ling Luo makes it thriving by holding exhibition creatively every year. During the past 10 years, she has organized 24 exhibitions, including the „Art meets Diplomacy“ Sino-German Art Exchange Exhibition held in XLY MoMa, where prominent names came to visit and even Dr. Schmidt, the German Consul General in Chengdu, also sent

his works for the exhibition. Among the exhibitions, there were also Sino-German Photography Art Exchange Exhibition "East meets West" and other exhibitions like "Hand in Hand – Part I in Chengdu" "Crossing", "Resonance", "Let Art Talk", "Meeting in Berlin", "The Light of Robe", "Light & Color in Phantom", "Dancing Colors", "Social Transition", "Hand in Hand – Part II in Berlin" etc., which were closely following the trend of times and showing wisdoms and efforts of curators. As an artist and curator, I know how challenging the whole process is, therefore, I feel touched and admire this Chengdu woman even more. In addition, I also appreciate each opportunity she gives to me for participating in each exhibition.

A decade is inexpressibly short on the scale of Universe, but it is so precious and long on the scale of lifetime. How do we spend the time and make life full and beautiful since we are lucky enough to live in this great era? I think Ling Luo's life, featuring sense of sentiment and pursuit of art, will inspire us.

Thanks to Ling Luo's planning over the past decade, the collection of cultural exchanges between Germany and China is to be published, and the people and events involved in the collection will be remembered. Let's remember Dr. Amelung, Dr. Schmidt, and Mr. von Rimscha, the three Consuls General of the German Consulate General in Chengdu respectively, for their support, more than 20 institutions for their selfless contribution, and 150 artists from China and Germany for their active participation. Especially, Dr. Wolfgang

Genthe - Mrs. Ling Luo's husband, who always stands with his wife and supports her wholeheartedly for the exchange between Chinese and German art. As Ling Luo has said, a decade is only a small period, and the next one will start with the call of spring. Let's pray for an early end of COVID-19 so that humanity could live a peaceful and beautiful life again. Let dreams grow in the land of dreams.

Written by Dong Xiaozhuang in the Beihai Studio in Guangxi, China

Dong Xiaozhuang
Chinese contemporary Artist,
Curator & Collector
Academic Committee Member of
6th Chengdu Biennial
Vice chairman of Chengdu Artists Association
Director of Graphic Art Commission of
Chengdu Artists Association

2011 | AS TIME GOES BY

Park Inn Hotel am Alexanderplatz, Berlin | Künstler: Zhang Xiuzhu



张修竹 ZHANG XIUZHU

似水流年

“AS TIME GOES BY”



Park Inn Berlin-Alexanderplatz

Exhibition at the ground floor and 1st floor
August 31st - October 17th, 2011 daily: 9 -22h

apb
art place berlin

2011 | VORWORT ZU AS TIME GOES BY

张修竹个展“似水流年”
一曲对女性的颂歌

“似水流年”是张修竹始于几年前目前仍在创作的一个题材。由此联想到十九世纪Herman Hupfeld谱写的著名歌曲“*As time goes by* (译为似水流年)”，张修竹的作品是一曲对女性的颂歌。这首颂歌捕捉到的是女性的灵魂与本质，使之外在容貌变为次要。这就解释了，为什么他的大多数作品都有意的聚焦与形，将面容抽象化留给观者以想象的空间。不论其所描绘的女性来自东方或者西方，看起来在这个问题上都无关紧要。所强调的是她们的女性气质，感官享受以及内在之美。

他的水墨作品非常清楚的是来自于源远流长的传统中国写意，如果不是从美术学院继承，那么通常是通过家族代代相传。张修竹情况有所不同，他找到了一种方式去更深远的探索写意的同时没有背负水墨写意严格的条纲。使得他的系列最不同寻常之处在于他摒弃了传统写意画中一些占支配地位的元素—诗意和风景。就像他使用铅笔一般自由的挥洒他的画笔和水墨，其结果带我们来到了以克里姆特Klimt (1862-1918)和席勒Schiele (1890-1918)所组成的十字路口的起点—即审视女性本身内在的复杂性。这座通往世纪交换之际的桥梁在张修竹过去十年所完成的水墨作品中尤为可见。再一次的，把着重点回到引领其作品的线条上。这个主题没有不必要的细节—以至于永恒，牢牢地抓住了女人的本质而没有试图勾画出个体特征的形象。至于张修竹的油画也靠着厚重颜色涂抹的手法而继续他对女人的研究。如果同1900年维也纳的关联依然存在，那么其油画就不像同水墨一样那么显而易见。它把更多的抽象的面貌带到了最主要的位置。实际上，所有的油画都是建立在无止境的色彩手法上，突现了许多女人身上微妙的特征。

生于1950年中国四川省，张修竹没有跟随当今中国年轻艺术家所加入的经典绘画“教程”。60, 70年

代他不得不随着适应当时的政治环境。随着中国的改革开放，为了让自己具备坚实，全面的艺术基础，他立即使自己经常沉浸于艺术的课堂之中。我们往往听到许多艺术家认为一个艺术家应该忘记在美术学院所学到的一切从而真正的变得有创造力的时候，张修竹的“课程”可能曾经以他的方式起到过作用。事实上，张修竹已经成为了一个成熟的艺术家。基于他的愿望和决心，他所要得是为了赢得荣誉。那种同艺术机构之间宽松的结合为张修竹提供了自由的空间，从而着手于用充满创意并且非常值得尊敬的方式书写美术史。

Olivia Sand (艺术评论家)

An Ode to Women

“As time goes by” is the title of an ongoing series that Zhang Xiuzhu has started several years ago. Referring to the famous song written by Herman Hupfeld in the nineteen thirties, Zhang Xiuzhu's work is driven by an ode to women, capturing their soul and essence with their actual features becoming secondary.

That explains why in most of his works, the focus is deliberately placed on the figure, making abstraction of the face that is left to the imagination of the viewer. Whether the women depicted are Western or Oriental seems in this case irrelevant so strong is the emphasis placed on their femininity, sensuality, and inner beauty. His works in ink are clearly based on the long standing tradition of Chinese calligraphy that if not through art school is frequently passed on within the family from one generation

to the other. In Zhang Xiuzhu's case, he has found a way to further explore calligraphy without being burdened by its strict rules. What makes his series most unusual is the fact that he moves away from the dominant subject matters in calligraphy - poetry or landscapes - to use his brush and ink as freely as he would use a pen. The result takes us to the crossroad of Gustav Klimt (1862 - 1918) and Egon Schiele (1890 - 1918) as a starting point, looking at women in all their complexity. That bridge towards the turn of the century is particularly visible in the inks and washes completed by Zhang Xiuzhu over the past decade. Again, by placing the emphasis on lines to drive his work, the subject - devoid of unnecessary details - becomes timeless, grasping the essence of women without trying to portray a figure with personal features. As for Zhang Xiuzhu's Oilpaintings, they also pursue his investigation of women, relying on touches of heavy color impasto. If the connection to Vienna 1900 is still present, it is however less apparent than in his washes and inks, bringing more abstract features to the forefront. Indeed, all paintings are built through endless touches of colors, underlining the numerous nuances in women's character. Born in 1950 in the province of Sichuan, China, Zhang Xiuzhu has not followed the classical art curriculum that young artists in China enrol in today. Having to adapt to the political circumstances of the sixties and seventies, Zhang Xiuzhu has - as soon as it was possible under China's open door policy - immersed himself in art classes that he took on a regular basis in order to have a solid and thorough background in art.

His curriculum may have worked out in his favor as we tend to hear many artists declaring that in order to be really creative, one should forget everything that was learned at art school.

The fact that Zhang Xiuzhu has become an accomplished artist is all to his credit, based on his will, and determination. That loose association with art faculties has provided Zhang Xiuzhu with the freedom to go about art history in a creative, yet very respectful way.

Olivia Sand (art historian)



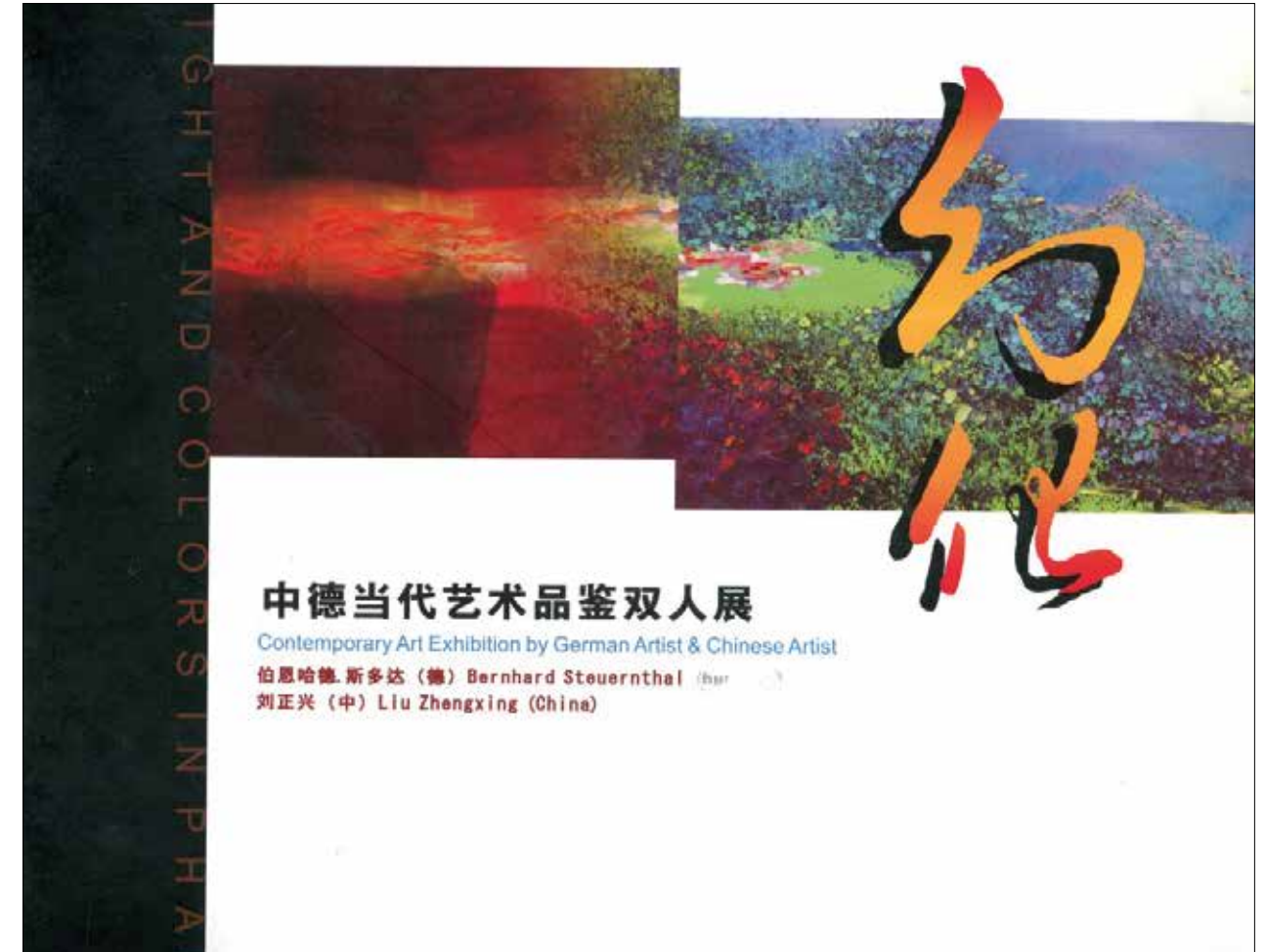
Zhang Xiuzhu: „theatrical life No. 28“, oil on canvas, 160 x 190 cm



Zhang Xiuzhu: „theatrical life No. 24“, oil on canvas, 160 x 190 cm

2012 | LIGHT & COLORS IN PHANTOM

Art International Gallery Chengdu | Künstler: Bernhard Steuerthal, Liu Zhengxing



2012 | VORWORT ZU LIGHT & COLORS IN PHANTOM

中德艺术展“幻化”

伯恩哈德斯多达，生于德国乌珀塔尔。在欧洲最美好的城市托斯卡纳，他远离城嚣，练就了超乎寻常的”光之观察力“。作为当代艺术家，伯恩哈德同时精通传统艺术与现代艺术，而两者之间唯一永恒不变的是对色彩的自主运用。他探索过雪的色彩，并描述了雪是整个光谱，从白色到蓝色，灰色再到紫色。这种极致的色彩之美只能用”白金雨“来形容，他也尝试将主色与互补色分层，以亮色区来开阔画面视野，让画布发光发亮，引发观赏者无限的遐思妙想。

观赏伯恩哈德的艺术，不难发现他的最新画作几乎完全是单色的，其中还融入了制图与形象元素:线条，走向与曲线都与色彩融为一体。赏画者立于画布前，燃烧起与之诉说的欲望，艺术家也试图把画布活化成表达与交流的语言作品。当这两种意念在瞬间碰撞，伯恩哈德创造出了最微妙而完美的艺术 - 在方寸之间与光融合。

万物均源于形象。但艺术永不需要正确性，在抽象的世界中，感知最万能。而伯恩哈德的艺术正毫无疑问的引发着这种神秘效应。

作为汇通中西的艺术家，刘正兴油画最突出的特点是他在色彩上的表现：明艳。以国画艺术中”随类赋彩“的概念去自由处理油画色彩，让刘正兴的油画别具禅意。

”自然“是刘正兴艺术的重要特征。在传统绘画中，”自然“无疑为最高之道。他从现实中找感觉，找造型，找色彩，找结构，又以意为之，信手处理。这种中国式的主观”意象“刻意的让画面处于”似与不似“间，既有写实意味，而不失抽象情趣。也正因为这种作画方式，刘正兴把横涂竖抹信手挥洒的中国画大写意真正融入了油画。他大笔挥洒，笔触奔放恣肆，潇洒自如，作画速度亦洒脱如飞。

在40多年的创作生涯中，刘正兴兼善多方，在油画，水墨画，版画等方面造诣颇深，尤以写生创作见长。他常年行走藏区高原，跋涉巴山蜀水，与自然交流对话。以独特的西部色彩符号和挥洒飘逸的水墨写魂来表现中国西藏地区人文风物和巴山蜀水的灵秀雄壮。其绘画风格独特，被誉为“中国最具原创价值的实力派画家”。

中德两位艺术家。来自不同的创作理念，源于不同的艺术之美……….

成都艺家国际艺术画廊

Bernhard Steuerthal was born in Wuppertal, Germany. He lives in the most beautiful European City – Tuscany to away from the noisy, to train his exceptional observation ability for light. As a contemporary artist, Bernhard is proficient in both traditional art and modern art, and these two have a common character – to utilize the colors by his own idea which will never change.

Enjoying Bernhard’s art, you will be easy to find that his latest works are almost monochlor, and filled with designs and visual elements: lines, trends are curves are blended with colors. Viewers want to talk to it in front of the canvas: artists try to let their canvases can express and communicate with people. When these two ideas crash in an instant. Bernhard creates the most subtle and perfect art ... blend with light in an inch square. Everything is from images, except art. It is not ruled to be correct. In the abstract world, perception is the most powerful thing. Bernhard’s Art is giving rise to this mystical effect undoubtedly.

As a famous artist in and abroad, the most prominent charactor of Liu Zhengxing’s painting is his performance in colors – gorgeous and brightly. Disposing painting colors with the conception This Chinese subjective „idea“ makes painting seemed to be realism but not really realism. It has the significance of realism, and also the interest of abstraction. It is also precisely because this way of creation Liu Zhengxing blends the freehand brushwork in Chinese painting in canvas. He create his works freely, jazzily and rapidly.

In his more than 40 years drawing career, Liu Zhengxing has good achievements in many kinds of fine arts, like painting, water ink and graphic prints, especially in sketching. He spent days on travelling Tibetan plateau and Sichuan landscape to communicate with nature. He uses the unique color symbol of western China and freely water ink skills to express the humanities of Tibetan areas of Western China and the beautiful Sichuan landscape. As his unique style, he is honored as the most original value artist in China.

A Chinese artist and a German artist, they have different idea about art, so enjoy the different beauty of art.

Art International. Gallery Chengdu

2012 | LIGHT & COLORS IN PHANTOM



Liu Zhengxing: „spring of xiang'e, 2011, oil on canvas, 60 x 160 cm



Liu Zhengxing: „flowers of the highlands, 2011, oil on canvas, 60 x 80 cm

2012 | LIGHT & COLORS IN PHANTOM



Bernhard Steurnthal: „river“, 2011, oil on canvas, 60 x 80 cm



Bernhard Steurnthal: „the new day“, 2011, oil on canvas, 60 x 80 cm

2012 | INNER LANDSCAPE

Park Inn Hotel am Alexanderplatz, Berlin | Künstler: Rudolf Draheim



2012 | INNER LANDSCAPE



Rudolf Draheim: untitled, 1987, oil on canvas, 80 x 110 cm



Rudolf Draheim: untitled, 1988, oil on canvas, 75 x 105 cm

2013 | DANCING COLORS

Heroall Art Salon, Chengdu | Künstler: Zhang Jian, Rudolf Draheim, Bernhard Steuerthal



2013 | VORWORT ZU DANCING COLORS

自然之美

在科技与经济快速发展的时代背景下，如果用“真诚”诠释一个当代艺术家应有的品格，那自然流露的情感赋予在自身作品之中的艺术家，理应成为时代之类的缔造者。

张建是其中之一。他赋予了作品大自然的宽广胸怀，令其情绪的表达显得凝重而富有生命力，作品超越了现实社会的生存环境，富有灵魂的自然之美。

抽象与眼界中所看到的形形色色，将其述之力量感，不仅如此，作品有着强烈的空寂之感，简练之美。

记录在当下，而打破了时间的不可控性，借以利用斑驳之力，凸显了历史造就厚重感。若时间不留人，岁月不扰人，那在不惊之中，我们发现作品取其大自然之景象，却超越了现实环境下的表象。正如车尔尼雪夫斯基所述：艺术源于生活，而高于生活，我们也就不难理解张建为何喜欢借用镜头将“熟视无睹“的事情陌生化，形式化，进而从纪实走向抽象了。

如果我们这样解读张建的作品：赋予大自然一种力量和历史的厚重，那德国著名艺术家鲁道夫达海姆的作品，则在苍劲有力的笔触之中诠释了时代下的另一种自然之美，似宇宙之混沌，在颜色单纯的相互碰撞下，激发出偶然性的火花，已72岁高龄的鲁道夫达海姆在创作作品之时那股忘我的状态，将自身情怀融入在创作之中。对生命的瞬间感知，自然流露出来，似一首富有节奏感的音乐，波荡起伏的音律，却章法有度的表达，浑然一体自然也就变成了美的符号。

表达情感的作品是不分国界，不分年龄，同样也不分画种的。在这次展览中张建，鲁道夫达海姆和伯

恩哈德斯多达，共同演绎了这其中的道理。伯恩哈德斯多达作品“冰图”系列，作品张力极强，形式概括，而近期木板油画作品“与光共舞”系列，借以色彩在混乱中演示自我，颜色火热极致，似流动，似再生，与大自然塑造一切生物的那股力量相吻合，即万物运动下的那股生命了，快乐且永恒。

道法自然之美，实为时代之美！

策展助理刘凯
2013年3月写于英盟艺术沙龙



Zhang Jian: „weddingtree“, 2013, print on paper, editon 10 + 1, 60 x 40 cm

2013 | VORWORT ZU DANCING COLORS

自然之美 The Beauty of Nature
To Exhibition „Dancing Colors“

We all live in the situation that the science, technology and economic's in a high speed develop, if we would like to try to interpret the character of a contemporary artist by the word „sincere“,the nature feeling of artists being given to their own works, should be the founder of the beauty of the times.

Zhang Jian makes his works with the open-mindedness of the nature, the emotional expression appear dignified and full of vitality, his works has beyond the real living environment, rich natural beauty with the soul.

Every single picture in the abstract vision is described the feeling of power. Not only that the works have a strong sense of emptiness, concise beauty.

Record in the moment, break the uncontrollability of the time to take advantage of the power of the mottled, point out the thickness of the history, time flies and never stop to stay for a while. The works acquire the nature of the scene can be found without any redundancy. But beyond the appearance of reality environment. As Chernyshevsky said: art from life, but beyond the life. It is not hard to understand why Zhang Jian always would like to make the ordinary things to be strange and formalized. From indifferent to the desired.

If we interpret the works of Zhang Jian as: with the power of history's dignified to the nature. The works of famous German artist Rudolf

Draheim with the strong touch to interpret another natural beauty of the era, like the chaos of the universe.

When 72-years-old Rudolf Draheim made his creation in the state of ecstasy, pour his own feeling into the works, the sense about life naturally reveal like as rhythmic song with waving temper. Presenting in a orderliness way. Merging in one naturally become the symbols of beauty.

Actually, emotional expression works are without limitation of countries, age and styles, In the exhibition, these photography works, paintings have showed it. In Bernhard Steurnthal's „Ice Picture“, the tension of his works its very strong, but in ths recent wood paintings - „Dancing with Light“ have presented themselves by chaotic colors, these colors are filled with enthusiasm, seem to flow, seem to rebirth, and they inosculate with the power from nature. The vitaliy of all nature are happiness and permanence.

The beauty from nature, the beauty is also from the times.

Liu Kai (Curatorial Assistant)



Bernhard Steurnthal, „firestream“, 2011, oil on wood, 50 x 60 cm

2013 | DANCING COLORS



Rudolf Draheim: untitled, 2012, oil on paper, 50 x 65 cm



Rudolf Draheim, „capriccio No. 20“, 2012, oil on paper, 50 x 65 cm

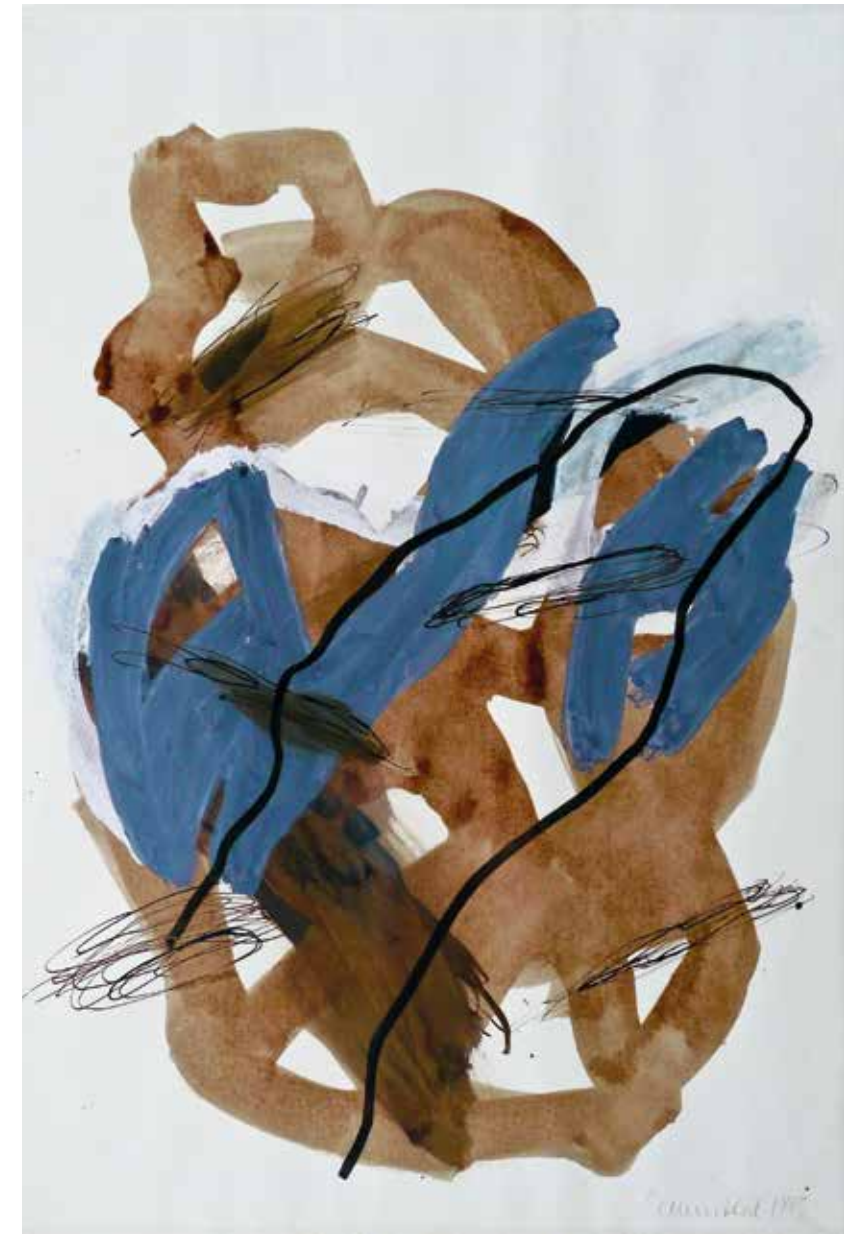
2014 | 1ST NANJING ART FESTIVAL

Art Museum, Nanjing | Künstler: Bernhard Steuerthal, Rudolf Draheim





Rudolf Draheim: „capriccio No. 10“, 2012, oil on paper, 50 x 65 cm



Bernhard Steuerthal: „ice picture“, 2012, mixed media on paper, 100 x 70 cm

2014 | LET ART TALK

MR BIG International Art Center Chengdu | Künstler: Wu Yinghong, Zhang Jian, Bernhard Steuerthal, Rudolf Draheim, Sabine Wild



交融

中德国际艺术6人展

展期
2014年9月28日—10月19日

开幕酒会
2014年9月27日(星期六) 15:00

展馆开放时间
9:30—17:30

策展人 / Curator: 李莉 (Lü Lili) 李华南 (Li Huanan)
 首席监护人 / Patronage: Mr. Dr. Anlung
 参展艺术家 / Artist:
 中方 / Chinese Artist: 张健 (Zhang Jian) 吴应红 (Wu Yinghong) 周清林 (Zhou Jinglin)
 德方 / German Artist: Sabine Wild (萨比娜·威尔) Bernhard Steuerthal (伯恩哈德·施泰尔) Rudolf Draheim (鲁道夫·德拉伊姆)

中方主办 / Chinese organizer: 成都大德国际艺术中心 (MR BIG International Art Center)
 德方主办 / German organizer: 德意志联邦共和国驻成都领事馆 (Consulate General of the Federal Republic of Germany)
 中德联合策划公司 (China Conceptart)

协办单位 / Sponsor: 兴利国际酒店 德意志公司 成都中德新能源汽车有限公司
 战略合作单位 / Strategic Cooperation Partner:
 北京中仁中德学院 四川中仁工业发展有限公司 四川博德建筑设计公司
 成都1402俱乐部 成都新艺术中心 温江大德艺术工作室
 媒体支持 / Media Support: 雅昌艺术网 中国艺术网 99艺术网

《大德MR BIG》杂志 (1314) 杂志 (Edge 1913) 杂志

电话 / Tel: 028-20571067 20520001 13800800633

M 大德国际艺术中心
MR BIG INTERNATIONAL ART CENTER

地址
成都市人民南路三段2号汇川·央扩国际广场三楼

2014 | VORWORT ZU LET ART TALK

交融于艺术盛宴

论勤奋你不及蜜蜂
论敏捷你更像一只蠕虫
论智慧你又低于高级的生物
可是人类啊
你却独占艺术

- 席勒 -

为艺术，他从黑格尔，康德的故乡走来，你从老子和庄子的家园走来，
因艺术我们从现实的境况中走来。在这里，理性的哲思幻化奔腾的生命激情，娴静的心性涌动着色彩的旋律，世俗的复杂融化于纯净的天地。今天我们跨越东西与异质性文化的藩篱，消解职业，年龄，信仰的块垒，彼此融合与艺术 - 我们共同的精神故乡

我们习惯认同东西方人的思想差异，我们喜欢区域不同民族之间文化的品格。我们也不自觉地因职业不同而将自我定位。在这里我们看到，德国和中国的六位艺术家，尽管他们生活在不同的历史与现实语境之中，尽管我们承继的文脉与年龄有所差异，尽管他们所用的媒介，材质，语汇有所不同，但是在艺术的旗子下，他们都执着虔诚而率性自由地用线条，形，色倾泻着他们对自然的感悟，对生命自由感的追求，抒写着他们内心涌动的非理性的情愫和超越个体实存状态的梦想。在这个东西交融的艺术天地里，差异性是在外的材质，媒介与符号，共同性是对逻辑，概念，语言框架的激情解构。他们的艺术行为与艺术作品，再次证明：艺术是超越国界，种族，语言，信仰的一种不可抑制的力量。因为这种力量的存在，人性的光辉得以更好的倡扬，生命的活力得以更好的彰显，自由的精神得以更好的温存。由此，我们更深切品味到席勒“人类呀，你独占艺术”的感慨的无穷意味。
艺术重要的价值就在它能超越有限而追寻无限，超

越限制而通达自由。这种价值本身具有超越性，普
通性，东方的庄子赋予艺术以“逍遥”的价值方
位，西方的康德认定“艺术是通向自由的必由之
路”。追寻“逍遥”与自由的梦想，是艺术存在的
重要理由，更是人不可遗失的价值取向。来自德国
和中国的六位艺术家，在这个空间中用他们的作品
形象的诠释了先哲的箴言，艺术的真谛。你，我，
他作为观众，我们融汇与这个空间，在对艺术作品
的视觉与心灵的触摸中，职业，年龄，国别，性别
的差异融化于线，形，色交织的无声律动中，我们
共同生发出的是对生命终极价值思考的热情，对自
由的无限遐思与不懈追求的渴望。

因有艺术，人深感庆幸，因为艺术而使我们汇聚于
此，是种难得的缘分，因有这场视觉的盛宴，是我
们最大的快乐。

让我们携艺术同行！

四川大学艺术学院院长
黄宗贤教授博士
2014年9月27日



Wanderausstellung in vier verschiedenen Locations: MR BIG Intational Art Center, China Hall, University of Electronic Science and Technology of China; hier: China Hall

2014 | VORWORT ZU LET ART TALK

An Art Feast
Preface to the exhibition
„Let Art Talk / 交融“

On diligence, you are not as busy as bees
On agility, you are as clumsy as worms
On intelligence, you are inferior to advanced creatures
However, you – the human beings dominate art

- Schiller -

For art, he comes from the hometown of Hegel und Kant; for art, you come from the homeland of Lao Zi and Zhuang Zi. Because of art, we come from reality. Here, rational philosophy transforms the passion of life, the calm mind is surging with the rhythm of colors, and the complexities of the world melt into the pure world. Today we cross the barriers of East and West and heterogeneous cultures, dissolve the barriers of occupation, age, and belief, and merge with each other and art-our common spiritual home.

We are accustomed to agree with the differences in thinking between the East and the West, and we like the cultural character between different ethnic groups in the region. We do not consciously position ourselves due to different occupations. Here we see that six artists from Germany and China, even though they live in different historical and realistic contexts, despite the differences in our heritage and age, despite the fact that they use media, materials, and vocabulary. They are different, but under the flag of art, they are persistent and reckless to use lines, shapes, and colors to express their perception of na-

ture and the pursuit of freedom of life, expressing the irrationality that flows in their hearts Love and dreams beyond the state of individual existence. In this art world where things blend together, differences are external materials, media and symbols, and commonality is the deconstruction of people's passion for logic, concepts, and language frameworks. Their artistic performances and artworks once again prove that art is an irrepressible force that transcends national boundaries, race, language, and belief. Because of the existence of this power, the glory of human nature can be better promoted, the vitality of life can be better demonstrated, and the spirit of freedom can be better preserved. As a result, we understand Schiller's sentiment "the human beings – you dominate art".

The important value of art lies in its ability to transcend the finite and pursue the infinite, and to transcend the limitation to reach freedom. This value itself has transcendence and commonality. The Eastern Zhuangzi endows art with the value of „freedom“, and the Western Kant believes that „art is the only way to freedom“. Pursuing the dream of „freedom“ and freedom is an important reason for the existence of art, and it is a value orientation that cannot be lost.

Six artists from Germany and China used their works to interpret the proverbs of sages and the true meaning of art in this space. You, me, and him as the audience, we merge with this space. In the visual and spiritual touch of the works of art, the differences in occupation, age, nations and gender melt in the silent



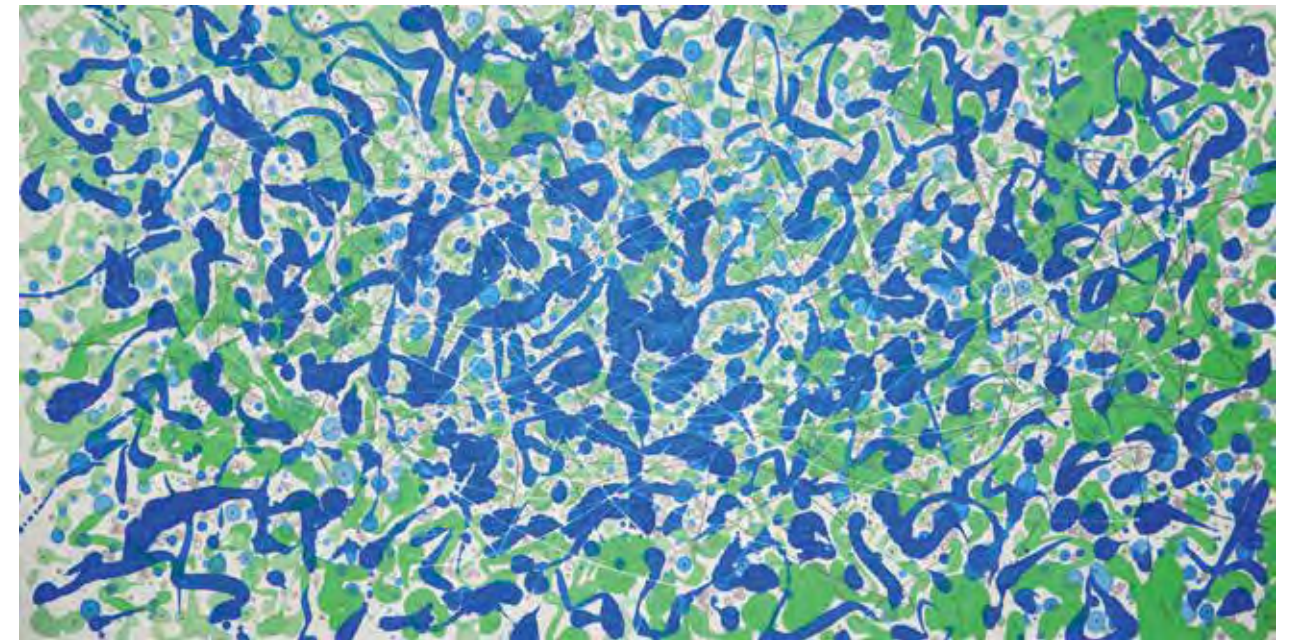
rhythm of interweaving lines, shapes and colors. What we share together is the enthusiasm for thinking about the ultimate value of life, the infinite reverie and the desire for unremitting pursuit of freedom. Because of art, people are deeply grateful. It is a rare fate that we gather here because of art. Because of this visual feast, it is our greatest happiness. Let us walk with art!

Let us bring art with you!

President of Art College of Sichuan University
Prof. Dr. Huang Zongxian
27.09.2014



Wu Yinghong: „blue horse“, 2012, oil on canvas, 100 x 120 cm



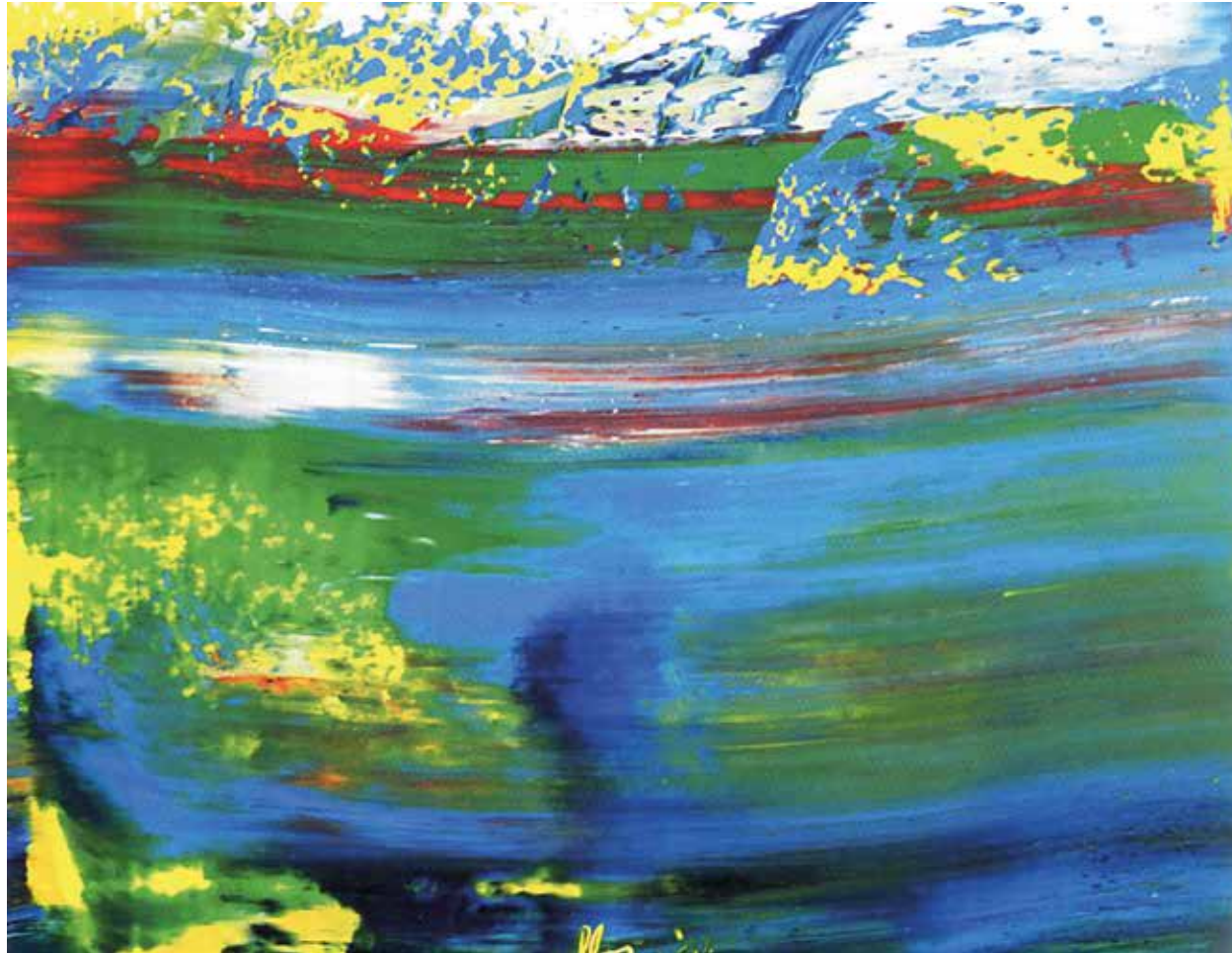
Zhou Jingming: „silent night“, 2013, acrylic on paper, 100 x 180 cm



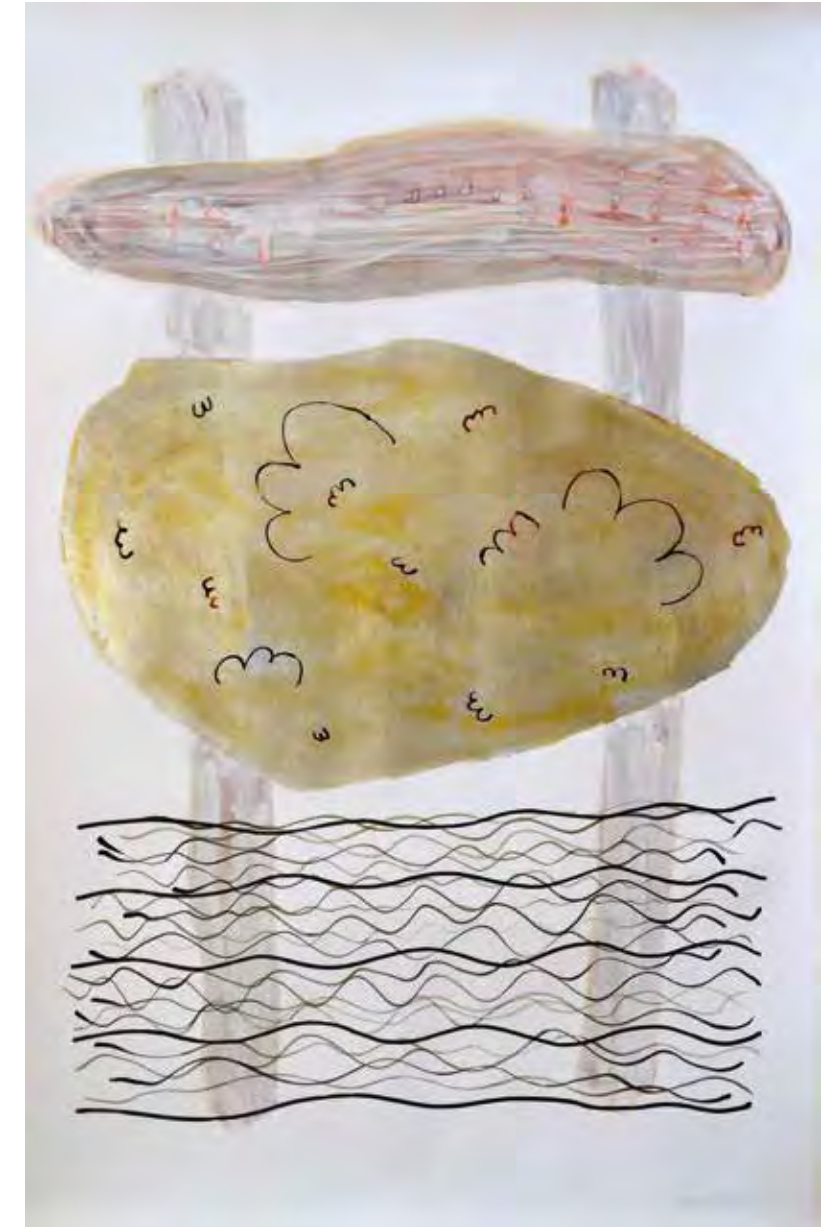
Zhang Jian: „goddess“, 2013, print on paper, editon 12 + 1, 80 x 80 cm



Sabine Wild: „Shanghai_2063“, 2011, pigmentprint on fine art paper, editon 5 + 1, 100 x 160 cm



Rudolf Draheim: „capriccio No. 14“, 2012, oil on paper, 50 x 65 cm



Bernhard Steuerthal: „ascending“, 2013, mixed media on paper, 150 x 100 cm

2014 | PANTA RHEI

Kunstform des Deutschen Herzzentrums Berlin | Künstler: Rudolf Draheim



Das Kunstforum des Deutschen Herzzentrums Berlin
lädt ein zur Ausstellungseröffnung

Rudolf Draheim

14. März 2014, 19:00 Uhr

Veranstaltungsort: Deutsches Herzzentrum Berlin
Augustenburger Platz 1
13353 Berlin
U-Bahnhof Anrumer Straße (Linie 9)

Anmeldung erbeten bei: Frau M. Teichmann
Tel.: 030/4593 2302
mteichmann@dhzb.de





Rudolf Draheim: untitled, 2004, oil on canvas, 40 x 40 cm



Rudolf Draheim: untitled, 2004, oil on canvas, 40 x 40 cm



Rudolf Draheim: untitled, 2003, oil on paper, 21 x 21 cm



Rudolf Draheim: untitled, 2003, oil on paper, 21 x 21 cm

2015 | RESONANCE

MR BIG International Art Center Chengdu | Künstler: Zhang Jian, Zhou Jingming, Peter Lindenberg, Bernhard Steuerrthal, Sabine Wild, Wu Yinghong



RESONANCE
共鸣
中德国际艺术 6 人展
2015.04.18-05.16

展览地点: 成都 MR BIG 国际艺术中心
展览时间: 2015.04.18-05.16
展览支持: 成都 MR BIG 国际艺术中心
策展人: 张健

参展艺术家: 张健 (Zhang Jian), 周景明 (Zhou Jingming), 彼得林登堡 (Peter Lindenberg), 伯恩哈德施泰恩塔尔 (Bernhard Steuerrthal), 萨比娜威尔 (Sabine Wild), 吴英红 (Wu Yinghong)

主办方: 中国策展人
成都 MR BIG 国际艺术中心 (MR BIG International Art Center)

协办单位: 德国大使馆 (Consulate General of the Federal Republic of Germany)
成都 MR BIG 国际艺术中心 (China Consulate)

协办单位: Sponsor:
电子科技大学 电子科技大学文化中心 海科国际酒店 万和酒店

战略合作伙伴 / Strategic Cooperation Partner:
四川大学 四川大学艺术学院 四川大学艺术学院 四川大学艺术学院
成都 MR BIG 国际艺术中心 成都 MR BIG 国际艺术中心 成都 MR BIG 国际艺术中心
成都 MR BIG 国际艺术中心 成都 MR BIG 国际艺术中心 成都 MR BIG 国际艺术中心

特别鸣谢 / Supporters:
四川美术学院 成都 MR BIG 国际艺术中心 成都 MR BIG 国际艺术中心 成都 MR BIG 国际艺术中心

展览地址: Address:
成都 MR BIG 国际艺术中心 成都 MR BIG 国际艺术中心 成都 MR BIG 国际艺术中心

2015 | VORWORT ZU RESONANCE

和而不同 大者情怀
写在“中德国际艺术六人展”之前

“大者”之大在于体量，更在于气度，在于敦厚，更在于包容。有大气度，大包容者，可谓之“大者”。这个展览是“大者”之展，因为她体现了开放，包容的气度与涌动的生命激情。

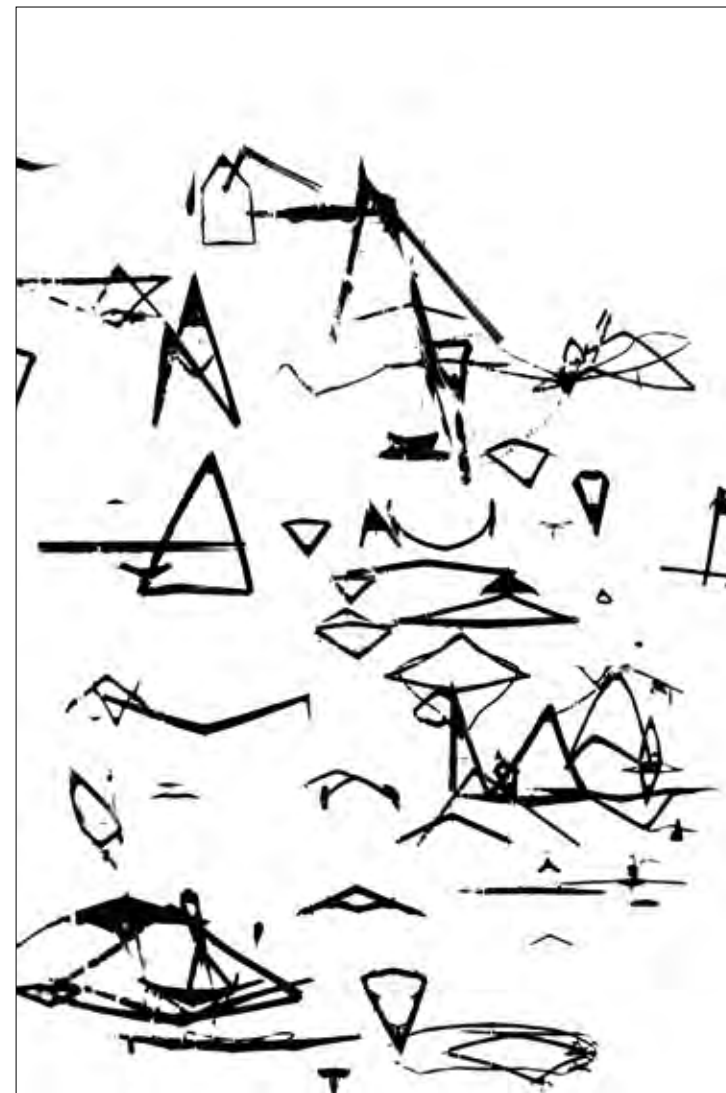
展览展示的是来自德国和中国的六位艺术家的作品。六位艺术家来自不同的国度，他们的艺术与人生经历完全不同，所使用的媒介，表现的方式各异，既有纸本绘画，也有架上油画，还有摄影手法的表现。这种媒介与表现方式的差异，似乎为我们提供了一个先入为主的判定中德艺术家思维方式，文化观念及表达方式是完全不同的借口。的确，我们习惯了用二元对立的思维方式来观察讨论中西方艺术，面对不同国度的艺术家的作品，总是极力寻找差异性，并最终说明国度的不同导致文化差异，文化的差异必然表现为视觉呈现的方式不同。但是在这个六人展上，我更多感受到的是个体作品语言，图式，风格的差异，而非国族不同而导致的中德艺术的整体性差异。可以说这是一个具有多云面貌而又共生互动气息的艺术空间，这是艺术家们用心灵和线，型，色奏响的共鸣天地。

在一个封闭的时代，文化艺术必然会凸显出明显的地域特征，这些特征具体地表现在观照方式，艺术趣味，语言与风格上。而当今，信息技术，交通方式，将时间压缩，使我们置于全球化语境中，人类面临的共同问题（如人与自然，城市环境，大气污染，边缘人群，性别等等）远比族别与区域的差异性多得多。对这些问题的解决也不能像手工时代或大机器生产时代那样可以由单一的国家依据自己的传统与规则来解决，而必须要不同的国家通过对话，交流，协商来共同对待。这种时代语境不仅弱化了源于地域文化之脉的艺术语言的“族别”特征。而且强化了艺术家们对人类共同的生存境遇

的关注，对自然之景与心灵之境耦合关系的观照，对时空转换与生命情态的思考。这也是这个“中德国家六人展”空间所弥漫的浓郁的气息。的确，六位艺术家无不以当代人的视野与情怀审视自然，领悟时空，体味生命之机趣。在他们的画作里，写实的技术似乎都被消解，呈现在观众眼前的是灵动的线，形，色钩织的光色跃动，如梦幻般的世界。这是艺术家眼里的世界，笔下的世界，更是他们心灵的世界，是心与物，意与境相遇而生发出的超越时空的精神天地。在这里，我们难以以比较的方式津津乐道中国和德国艺术家因国别的差异，文化的差异所带来的艺术图式，趣味反差现象，而更多感受到的是同一时间维度上面多自然，城市，生命的感性表达与理性思考。这种表达与思考，折射出的是个体艺术家对自我艺术风格建构的热衷和心灵情愫。不同国别艺术家之间并非是互为“他者”的关系，而是共同作为自然的“他者”存在，激昂或含蓄地构造着各自的精神图谱。这是一个置于当下语境的不同个体心灵的视觉呈现，更是一场跨文化的心灵对话。在这种呈现与对话中，流溢出并弥漫开来的是而不同的精神品味。

每位艺术家面对同一个世界，却用不同的观照方式和用语习惯。与艺术的民族性，区域性相比，艺术家个体的敏锐洞察，独立思考及富有个性的艺术表达更为重要。“全球化”消除掉的是画地为牢的思维壁垒，而强化的是对话的意识与“和而不同”精神场域，这是当代艺术的一种实存状态，也是这个展览给我们的强烈感受和精神启迪。

四川大学艺术学院院长
黄宗贤教授博士
2015年4月



Zhang Jian: „wilted lotus No. 01“, 2015, print on paper, editon 12 + 1, 80 x 60 cm

2015 | VORWORT ZU RESONANCE

Foreword to the Sino – German Exhibition

The exhibition shows the works of six artists from Germany and China. The radical difference in their cultural and art backgrounds and life determines that they present their art works in different medium and way of expression. The works exhibited include paper works, Oilpainting and photography. The difference in medium and expression seems to be used as the pretext to explain our preconception that Chinese and German artists are totally different in their ways of thinking and expression, as well as cultural concepts.

It is true that we are accustomed to using a dichotomous way of thinking to observe and discuss Chinese and Western art. When it comes to the works of artists from different countries, we are inclined to find difference among them, explaining how difference in nationality leads to difference in cultural background and ultimately in ways of expression of these works.

However, in this six-artist exhibition, what I have observed is more about the difference in language, iconography, and style of individual works than the overall difference of Chinese and German art. It is fair to say that the exhibition is an art space where diverse art works interact with each other and artists play symphony with lines, shapes and colors in a heartfelt way.

In an era where countries were closed off, culture and art inevitably reveal distinctive geographic features, which manifest themselves

in ways of perception, artistic aesthetics, language and style.

Nowadays, the highly developed information technology has compressed time and put us in the context of globalization. where problems faced by humanity as a whole (such as man and nature, urban environment, atmospheric pollution, marginalized people, gender, etc.) are far more than problems related to ethnic and regional differences. These common problems cannot be solved by a single country according to its own traditions and rules, just as it may do in the manual era or the era of machine production. Instead, they must be addressed by different countries through dialogue, communication and consultation. Under such backdrop, the „ethnic“ characteristics of culture-based art is weakened, while the artists' concern for the common living situation of human beings, their observation of connection between Nature and human's mind, and their reflection on the transformation of time and space and the state of life are strengthened. Such spirit is also reflected in the exhibition of the six artists from China and Germany.

Indeed, the six artists all observe Nature, get inspiration from space and time, and appreciate joy of life with the vision and sentiment of people living in contemporary times. In their paintings, the techniques adopted in realistic paintings seem to be dismissed, and what is presented is a dream-like world composed of flexible lines, shapes, and colors. This is a world in the artists' eyes, under their brush, and moreover, in their hearts. This is a spiritu-

al world that is built when physical world and spiritual world converge, thus going beyond time and space. In the exhibition, it is difficult to see comparatively the difference of Chinese and German artists and their paintings caused by nationality and culture. What's being felt is artists' emotional expression and rational thinking of nature, city and life in the same dimension of time. This kind of expression and thinking reflects each artist's passion for developing his or her own artistic style. Artists from different countries don't exclude each other, instead, they coexist in Nature while weaving their own spiritual map either passionately or implicitly. The exhibition is both a visual presentation of different minds in the current context and a spiritual dialogue cross cultures, from which, different spirits and tastes emerge.

Though living in the same world, artists have their own way of observing and describing the world. Their keen insight, independent thinking and way of expression in art are more important than cultural and geologic difference of art. "Globalization" eliminates the barrier of thinking that is restricted geologically, while enhancing the awareness of having dialogue and pursuing "harmony in diversity". This shows the status of the contemporary art and is the spiritual enlightenment imparted by the exhibition.

Prof. Dr. Huang Zongxian
President of Arts College of Sichuan University
April, 2015



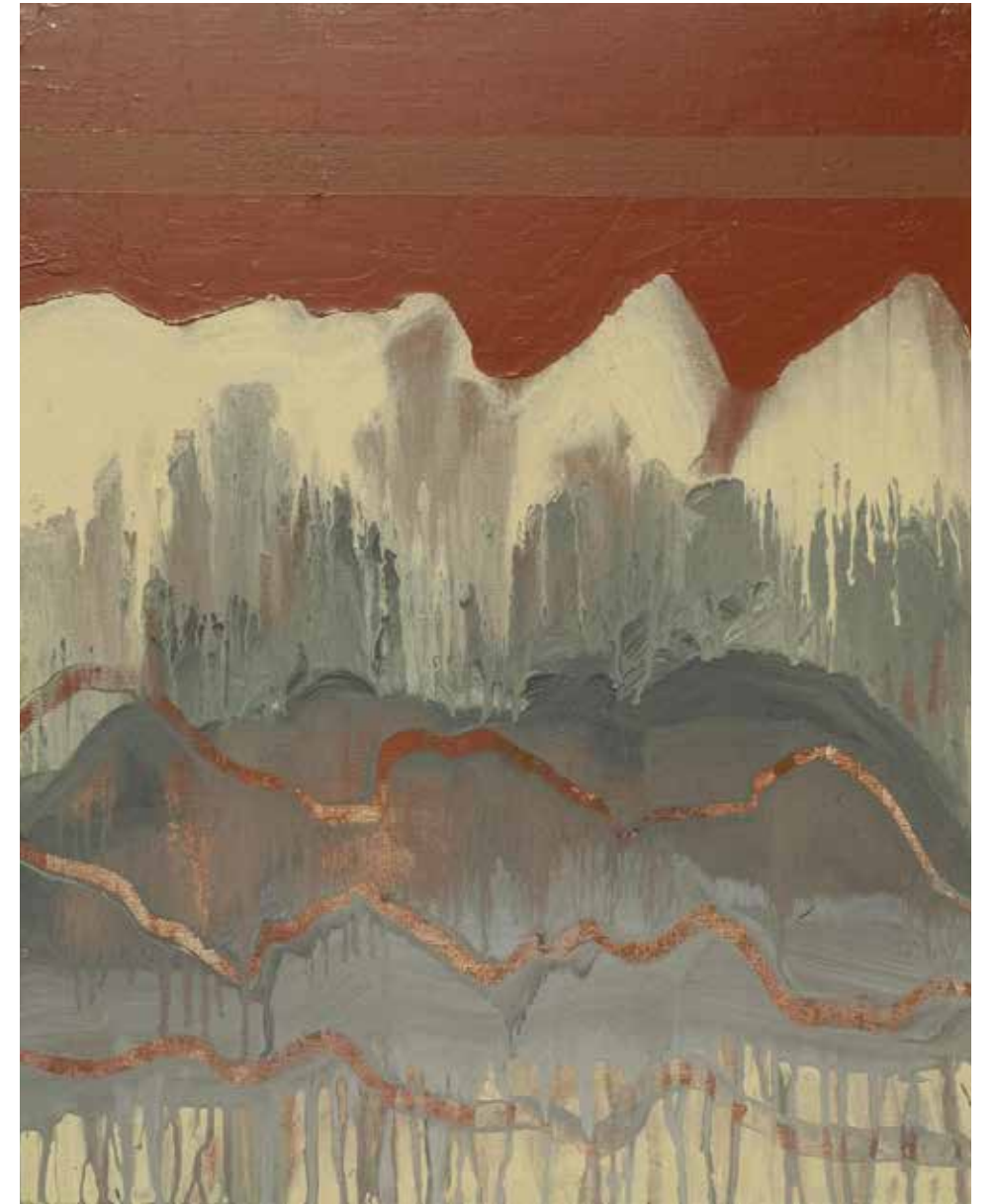
Wu Yinghong: „prairie“, 2014, pastels on paper, 100 x 120 cm



Zhou Jingming: „life“, 2014, acrylic on paper, 150 x 80 cm



Bernhard Steurnthal: „dance“, 2007, ink / oil on paper, 40 x 30 cm



Peter Lindenberg: „unknown China“, 2015, oil on canvas, 75 x 60 cm

2015 | RESONANCE



Sabine Wild: „wood_1002“, 2012, pigmentprint on fine art paper, editon 5+ 1, 40 x 80 cm



Zhang Jian: untitled, 2013, print on paper, editon 12 + 1, 80 x 60 cm

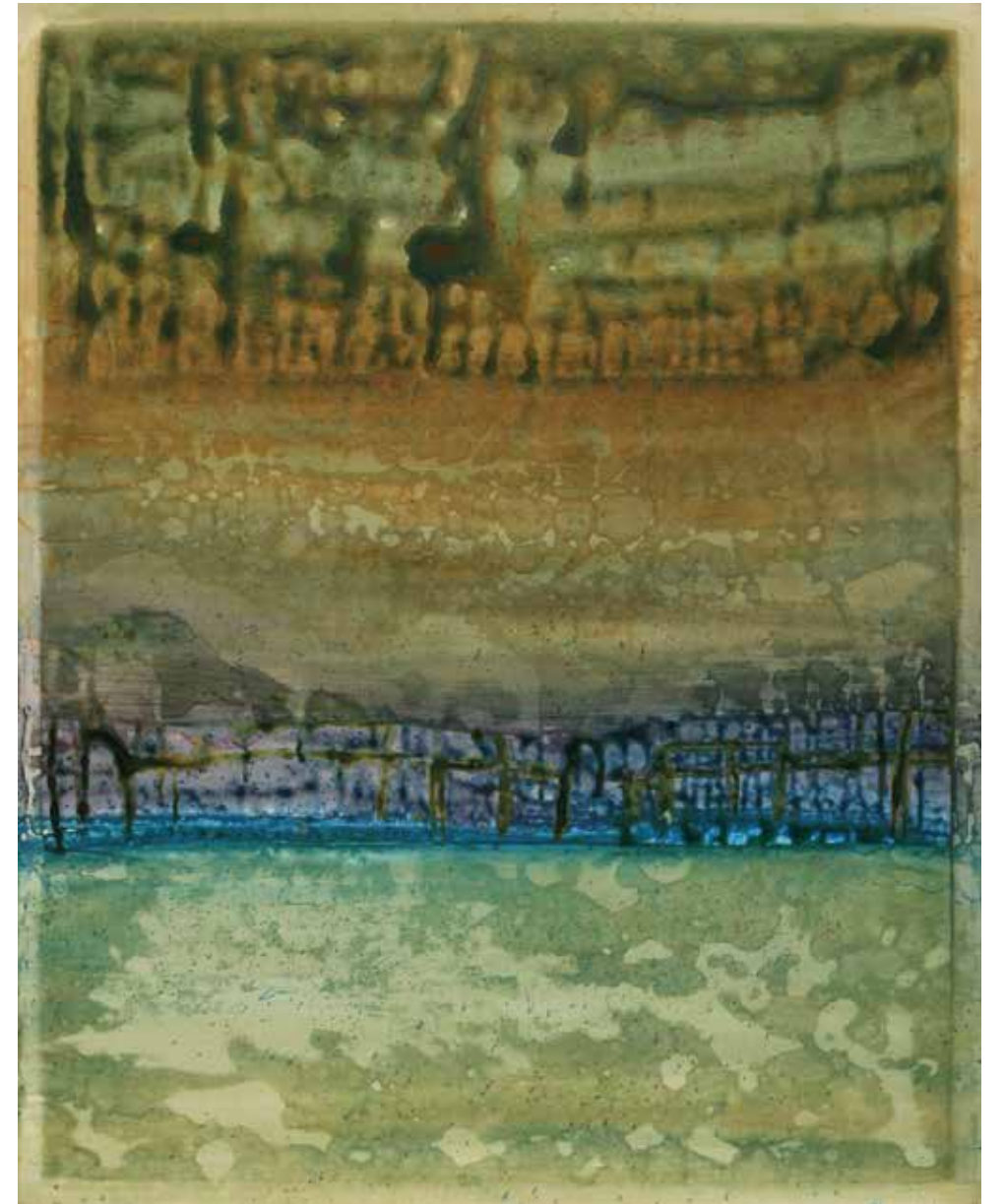
2016 | CROSSING

Photography Art Center Chengdu | Künstler: Ma Bolin, Heinz Martin Breuer, Zhang Jian, Peter Lindenberg, Maryam Motallebzadeh, Bernhard Steuerthal, Wang Yanwen, Wu Yinghong, Xu Zhongou





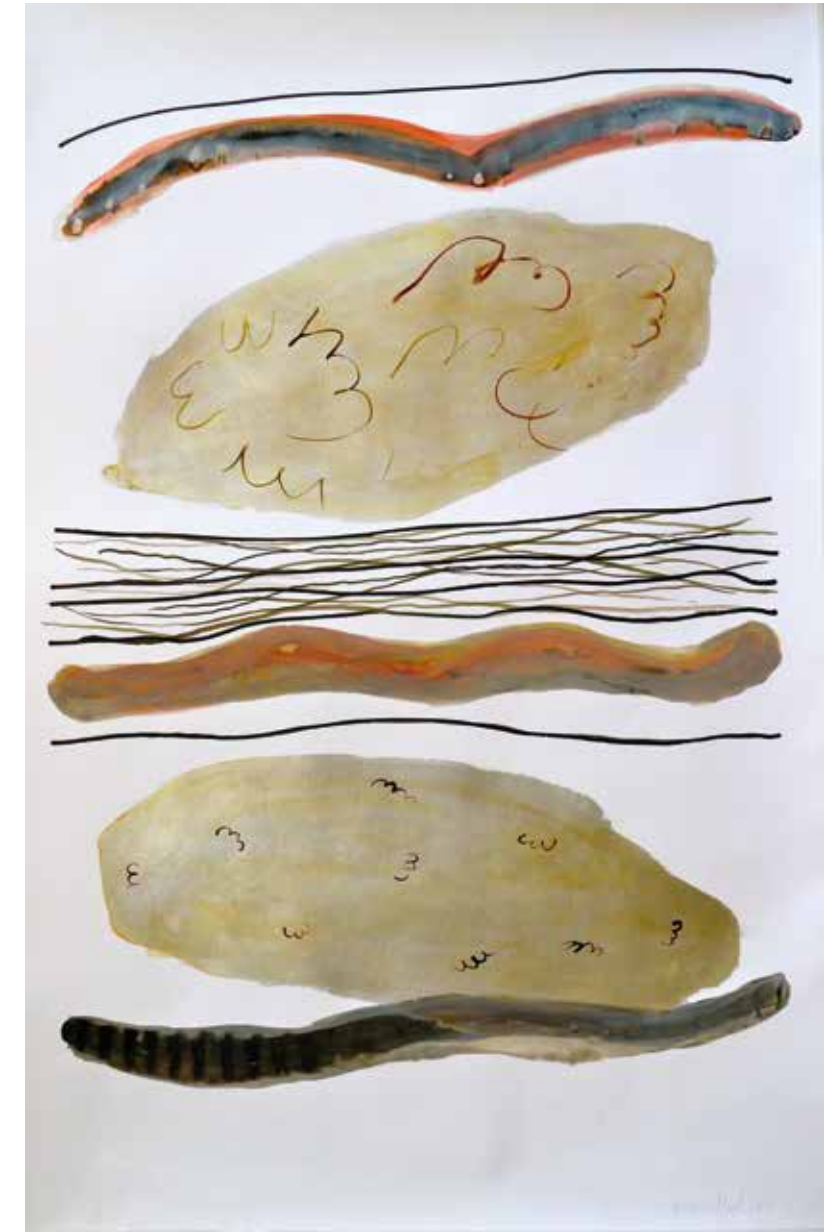
Ma Bolin: „joy in nature“, 2011, oil on canvas, 45 x 60 cm



Maryam Motallebzadeh: „in the river“, 2010, mixed media on canvas, 100 x 80 cm



Peter Lindenberg: „Peter was here“, 2015, acrylic on canvas, 65 x 70 cm



Bernhard Steuerthal: „reflection“, 2013, mixed media on paper, 150 x 100 cm



Heinz Martin Breuer: „spring“, 2014, oil / acrylic / charcoal / spraypainting / pencil on canvas, 185 x 490 cm



Wang Yanwen: „old house in Poland“, 2014, oil on canvas, 50 x 60 cm



Wu Yinghong: untitled, 1997, oil on canvas, 60 x 45 cm



Xu Zhongou: „sounds of autumn“, 2015, acrylic / ink on paper, 60 x 100 cm



Zhang Jian: untitled, 2013, print on paper, edition 12 +1, 60 x 80 cm



Panda-Entwurf von Maryam Motallebzadeh



Panda-Entwurf von Bernhard Steuerthal



Panda-Entwurf von Peter Lindenberg

2016 | LET ART TALK

Deutsche Bank Berlin | Künstler: Zhang Jian, Jiang Li, Wang Yanwen, Tang Zhigang, Zhang Xiuzhu



2016 | VORWORT ZU LET ART TALK

Das Andere ist für Andere anders.

引言： 艺术感受因人而异，与众不同

我所能感受的，他人亦能。我们身处异地时，他人已身临其境，当我们相逢，我们将会认识到各自的不同，同时也找回自我。而当他人与我们同位而处之时，我们之间，我们的感受，还会有不同吗？

中国不仅有与我们不同的人民，它也是一个与德国完全不同的国家。二三十年前的中国更是不同。当年，我们的策展人，罗玲女士初入德国时，两国的差异更是巨大。

罗玲女士约在25年前来到德国，在此生活和工作，此后她与家乡的联系却一直不曾中断。多年来，这样的问题也常常浮现在罗玲女士的脑海中，对于中国或是德国这两个国家而言，她有多熟悉，亦或多陌生。中国已不再是曾经的模样，又有谁能比一个一直去了解变化着的中国的中国人更了解中国呢？文化大革命已经过去，中华人民共和国，在粉碎了国内资本主义无休止的扩张后今日依旧，井然有序。如何去消除它的影响呢：社会的剧变在影响着各行各业，从产品生产到消费，甚至是艺术。艺术不是遥不可及的天空，而是触手可得的大地，但它又时常不可捉摸，让人惊讶。

聆听艺术：让艺术发声——这是我们主办方的邀请主题。这样的主题，其实也是一份请求。如今中国艺术家的这些作品已如期而至，中国，顾名思义，中央王国，她又是什么的中心呢？今天，我们来欣赏这些艺术作品，那么这里，就成为今日主题的中心。

在这里，首先要对于今天莅临现场的各位表示衷心的感谢，大家晚上好！

最初应该是这样一种印象（至少今晚以及未来几周这里的情境会是这样）艺术可以造就什么，艺术想要成就什么，抑或是艺术能带来什么？

无论它们想要、应当、或是将要造就什么：有人聆听艺术之声，而一无所获；艺术时而与人交流，然而，它又时常沉默，让人聆听自己的声音。这就取决于欣赏艺术的人了，取决于我们分享什么、联想什么、以及去分辨什么。除此之外，我们所能获得的艺术感受还取决于，每个人的价值观。每个人在面对某件艺术品时所获得的观感、所评判出的价值，并不是最终由金钱来衡量，而是各人的内心感受。

在欣赏艺术品时应沉默，否则也许您无法用眼用心去感受它。艺术品，画作本身，会与我们，这些如饥似渴的艺术追求者，进行交流。在我们沉默着欣赏艺术时，艺术本身的样子，早已不期而至，呈现在我们眼前了。正如之前所说，却不是每个人都认同。难道我们要用只言片语来定义一幅艺术作品吗？词语将汇成语言，语言却能表达得更丰富。

有时候我们在西方，也常会有这样一个被遗忘的问题出现，是否、何时又或者是为什么，真与美不能共存呢？现在让我们来看看，这里的艺术作品，也许这些就能同时带给我们美的感受，以及期待已久的文化道德上的真实。

在这次参展的艺术家里，其中有两位艺术家已经在早前的一些展览中与我们的策展人罗玲女士合作过，这二位艺术家的作品应该对我们在柏林和成都的艺术爱好者并不陌生。这两位艺术家都来自四川，他们是张建和张修竹。

张建，生于1956年，他始终保持自己的画风。他的画作由稳定的元素和结构组成，在构图与比例上自成一派，又另有一种动态的紧凑视觉感，这种动态感深植于作品中，表现的淋漓尽致。让我们在这儿用眼去捕捉和欣赏，静心花时间去感受，欣赏画作，结合各人的艺术感受，将它们在自我的意识中美化、升华，实现真实与完美的结合。张建的画

作就像是价值连城的迷人岛，也许更甚。依据每个欣赏者对画作的不同认识，获得某方面的感受或者整体的欣赏，宽泛的了解画作的艺术内涵或者是深谙其中的精髓，仅赏析画作又或者是进而了解我们的艺术家等等，让这样迷人的岛屿扩展蔓延成为新的大陆。这就是我们的艺术家——张建。现在我们来介绍第二位艺术家：张修竹，1950年出生。尽管国家艺术家协会顾忌他毫无避讳的直白表达方式，他在家乡依然是一位知名画家。他的抽象画作主要以黑色为基调，绿色和红色堆叠出画作结构，形成类似雕刻作品般的凹凸表面——从欣赏者的角度来说，如石笋一般的画质，时而沉郁，时而高潮迭起，就像是一个舞台，有引人入胜的序幕，也有拟人化的完美故事演绎。当然，画作本身能表现的也许并不止如此，这都需要我们自己去感受——聆听艺术。

在最新创作中，张修竹成功的融入了女性裸体人像元素。在中国，约一个世纪以来，进行裸体人像绘画一直被认为是一种冒险。欣赏收藏画作都仅在一些特立独行的圈子里进行，甚至得时刻提防一些禁制和追踪迫害。这些禁忌如今在欧洲并没有完全消失，只是经历过文艺复兴时期，裸体人像绘画被以一种积极的形式表现出来。张修竹的画作意不在单纯的展现一个个裸体的人像于欣赏者眼前，而在于体现裸体人像画作的历史和现状。他作品的新颖之处更在于画作运用的图形——很遗憾我们此次仅有一副裸体人像绘画展出。-画作的涂抹方式一如同用沾了墨汁的羽毛在牛皮纸上扫过的感觉。这幅作品不仅仅是展示女性赤裸身体，而是通过运用一些抽象符号、朴实的元素将接近赤裸的身体展示出来，裸体人像只是彰显画作涵义的艺术元素。表现作品时又运用了隐秘的丛林作符号，这些元素与之前用于遮蔽裸体人像的符号又有所不同，是为了突破裸体人像作品发表的禁制，有意为之，符号更加明显有张力，甚至可感受到那种呼吁尊重艺术的呐喊。

蒋丽，生于1975年。她不仅是这次参展艺术家团队中最年轻的一位，也是其中唯一一位女艺术家。她作品中体现出的柔和与成熟芳韵是不能简单的通过这两个词汇来表述的，说它们柔软或者细腻也并不恰当。蒋丽作品的独特之处还在于创作作品所运用的素材材料。这些素材都来源于自然，她追寻“自然之魂”，将获得的灵感赋予水彩颜料中。通过画家的细致观察与传神创作，并没有那么多的层次、转折、修整和凝聚，水彩中蕴含的自然气息与观感便跃然纸上了。

王彦文，生于1956年，与参展的其他艺术家们不同，他来自黑龙江，临近中俄边境的中国东北。他这些年一直在河北秦皇岛中国环境管理干部学院艺术系任教授和系主任，同时他也是阜宁-祖山-艺术家山庄的负责人。王先生并没有像他的大多数同事那样，选择来德国或者美国学习和进修，而是去了东欧——波兰和罗马尼亚。

看到王彦文先生的作品，会惊讶他对人的外貌的观察力的深度，他的人物肖像把人的内心世界和个性表现得如此淋漓和透彻。把人的内心深处的东西都给挖掘出来了。通过他的肖像作品我们能够看到，王彦文先生也对人相的研究表现出很大兴趣。通过绘笔描摹和使用厚度的涂层——颜料可以说是狂风暴雨般得大量运用——当然这是用毛笔在纸上作画，不是用木棍、刀剑或是盾牌——纸上悦动的却是幽默与滑稽，如果没有这些元素的肖像画就显有点儿讽刺画的味道了。

最后介绍一位艺术家，当然最后不代表不重要，我们的排名不分先后。

汤志刚，生于1968年，他的画作常追寻普遍的人道观念。我们在他的画作中能看到如同灾难场景一样的画面，然而画作中没有表现对这些不幸的幸灾乐祸或是吃惊，更多的是通过艺术加工运用超现实

2016 | VORWORT ZU LET ART TALK

主义表现手法让人们来正视这些——在无限开发中去把握尺度，实现人类可持续的生存。

我们看字面上的意思，静物，包括人类自身和他们在自然界的产生与幻灭，甚至是一些人为的灾难，都可以成为画作题材。自然界依然是第一现场，来自科技世界的各种装饰物也并不缺少，艺术家一直通过火焰和火苗来表现出科技发展相比于自然环境存在的短暂性，让人们自然得去体会。

聆听艺术，让艺术发声。有高度艺术成就的艺术家通过自己的想象感受事物，感受世界，在完成作品时表现出来的也就不是一个随意的世界，而是一个，艺术家内心深处感知的世界。聚沙成塔，千千万万个我便成了我们。我们一直把个体的自我世界当作是世界。个体世界的平衡和光明让我们感受到了暂时的完美；我们希望世界是这样的，事实上，它也确实是光明又完美的，因为在我们的思想里，有些感受总是会被放大和美化的。如同地球上并不是只有一片中国这样的大陆，它们和谐的共同组成了完美世界。

艺术感受因人而异。让抽象的事物继续抽象，不让它消逝，不去美化，不去破坏，也不去细化它，通过绘画语言独特的语法和词汇，它自身就有成为具像的特性，我们只有通过观察、倾听，和用心感受，才能理解这种语言。

对艺术品的欣赏感受也是一样，需要倾听和感受。艺术家们获得的对事物的认知，不是通过权力或压迫性的灌输来展现的，而是他们先通过自己的努力征服和妥协了解了世界，让这种理解在自我的世界里融会贯通，再通过艺术创作恣意的表现出来。世界始终是辩证和复杂的。

这样辩证的去欣赏艺术品需要消耗力量；但同时它也赋予我们力量。如同太极里，阴，是一种力，力场。阳，另一种场力。它们相互作用，互为极

端，形成反差，造就僵局，然而也有另一种途径，阴阳可以相互平衡，碰撞抵消，互补又或者相依而生。

只要我们没有停止去认识世界，这种状况就会一直持续。总体的感受，观感的反差，再是细节的爆发和层次的体验。然而，语言是一种生命的馈赠，让我们可以互相交流、沟通；艺术语言也是一样的，我所能感受的，他人亦能。

艺术欣赏，就像是隔着密集的树丛去观察森林。

这里参展的这些艺术作品，展示的并不仅仅是一些有着高度象征意义的符号。当我第一次看到它们时，美的让我无法呼吸，平静之后，又再次无法抑制的屏息欣赏。如此反复，呼气、吸气，就像是一个个抽象却又具像的循环，让每个欣赏者通过自己本心感受艺术画作，返璞归真。

在此，感谢各位的莅临和倾听，希望这简短的引言能带大家些许与众不同的感受，希望大家能够喜欢。

沃尔夫冈·瑟歌特
2016年

Zur Ausstellung „Let Art Talk – 5 Chinese Artists

Das Andere ist für Andere anders.

Und nur, wer bei sich ist, kommt auch beim anderen an. Sind wir andernorts, ist das Andere schon dort; kommt es zu uns, wird sich zeigen, wie anders wir und wie anders wir dabei auch uns selber sind. Und wenn es dann da ist, das Andere, ist es da [oder Sie ist da oder Er ist da, sofern wir auch von Menschen reden, von Personen]. Ist es dann noch anders?

China ist nicht nur anders, China ist ganz anders; und anders anders wiederum als noch vor zwanzig oder dreißig Jahren. Und ganz anders auch, als dies bei einer Chinesin zunächst angenommen werden könnte, ist die Kuratorin dieser Ausstellung, Ling Luo. Seit 25 Jahren lebt und arbeitet sie in Deutschland, hat die Verbindung zu ihrer Heimat jedoch alles andere als verloren. So steht auch sie vor der Frage, inwieweit sie eine Fremde hier ist oder dort, gewesen oder geworden. Denn auch ihr Land ist nicht mehr nur so, wie es war; und wer könnte das besser verstehen als jemand, der immer wieder einmal hinschaut und auch das vermeintlich oder auch nur vorgeblich „Eigene“ sich permanent verändern sieht? Die Kulturrevolution war demgegenüber erst gestern, und die Volksrepublik, auch heute noch und gerade erst jetzt, gründet und zerreißt sich zwischen kapitälem Wachstum, unbändiger Expansion, kapitälem Weltwährungswahn und immer noch verordneter kommunistischer Doktrin. Wie könnte er da ausgeblendet werden: Der Auftrag, immer aufs Neue zu entdecken, was sich verändert

hat im Wirtschaftswarteraum von Produktion und Konsum mit seinen Folgen für jeden Einzelnen und nicht zuletzt auch in der Kunst, die vielleicht so etwas ist wie ein Himmel nicht über, sondern auf dieser Erde, greifbar nah und unbegreiflich doch immer wieder und zum Staunen, vor allem dann, wenn sie, die Kunst, gelingt.

Let Art Talk: Kunst sprechen lassen – so lautet die Einladung der Kuratorin. Eine Einladung, die zugleich eine Aufforderung ist; denn sie ist da, die Kunst in den Werken dieser Künstler aus „Zhongguó“ [Dschung-Guo], dem „Reich der Mitte“, wie die Chinesen es selber nennen – „Mitte“ von was? Im Zweifel immer von sich selbst. Und heute – wenn wir denn schon einmal da sind – ist hier die Mitte.

Daher einem jeden der hier Anwesenden zunächst einmal – ein herzliches „Willkommen“ auch meinerseits und nochmals und allerseits: einen guten Abend.

Am Anfang aber war das Bild (zumindest wird das auch heute Abend und in den kommenden Wochen hier so sein). Was kann die Kunst, was will sie, was darf sie? Was immer sie auch will, was sie soll, was sie darf: Den einen spricht sie an, aber sie sagt ihm nichts; dem andern sagt sie etwas, es spricht aber noch lange nicht auch aus ihm selber. Hier entscheidet sich, was wir teilen, was uns verbindet oder was uns trennt; wenn nicht sich auch entscheidet, was Ware wird und übergeht in den Besitz des Einzelnen, der es dann hat, es bei sich hat, weil er das Sagen hatte, nicht zuletzt durch das Geld, das seine eigene Sprache spricht.

2016 | VORWORT ZU LET ART TALK

Schweigen vor dem Bild, da sonst der Blick nicht trifft. Doch dies noch sagen, ihm, dem Bild, und uns, seinen hungrigen Betrachtern. Bevor wir das Schweigen in das Bild zurückentlassen, in dem es war, schon vor der Begegnung.

Es ist alles schon gesagt. Nur von jedem noch nicht. Bedarf denn das Bild eines Wortes zu seinem Bilde? Der Worte bedarf es, die Sprache haben; denn Sprache ist mehr als nur Wort.

Lassen Sie uns sehen, was es hier zu sehen gibt, als die ästhetische Probe auf ein vielleicht und hoffentlich auch ethisches Exempel, geleitet von der uns auch im Westen vertrauten, wenn auch oft vergessenen Frage, wann Wahrheit ist im Schönen / ob und wann und warum denn Wahrheit auch im Schönen sei.

Zwei der in diesem Spätsommer hier gezeigten Künstler – die Nicht-Chinesen unter Ihnen werden Mühe haben, die Namen auszusprechen und sie auseinanderzuhalten; es klingt immer noch anders als aus dem Mund eines Muttersprachlers – ... zwei waren schon früher einmal in einer von Ling Luo kuratierten Ausstellung vertreten und sowohl in Berlin als auch in Chengdu zu sehen. Beide stammen aus Sichuan, ihre Namen sind Zhang Xiuzhu und Zhang Jian.

Zhang Jian, geboren 1956, ist sich in seiner Formensprache treugeblieben. Seine Bilder leben von den stabilen Momenten / Elementen

in ihrer Struktur, sie glänzen selbstbewußt in Komposition und Maß; hinzu aber kommt immer noch mindestens eine weitere Ebene, die mit Dynamik zu tun hat, einer Dynamik und damit einhergehend Verdichtung, die sowohl in die Bildtiefe führt als auch über die begrenzende Fläche hinaus. Hier mit der Zeit und mit dem Auge selber den Raum zu erkunden, nimmt den Blick gefangen und befreit ihn zugleich in der Gewißheit, an einem Ort der Vollkommenheit gewesen zu sein, der über jeden Moment der Wahrnehmung hinaus fortbesteht. Die Bilder Zhang Jians werden so zu blickverlockenden Inseln der Kostbarkeit, vielleicht sogar, je nach der vom Betrachter ihnen gewährten Ausdehnung im Bewußtsein, zu Kontinenten – für den Einzelnen oder eine Gesamtheit, für etwas Umfassendes oder für etwas, das Bestimmtes eben doch ausschließt, aus dem Bild zumindest und ihn, den Einzelnen, hierdurch ganz, und zwar gerade auch außerhalb des Bildes, auf sich selber zurückwirft: den Menschen, ja, auf den, der er ist.

Kommen wir zum zweiten der hier vorzustellenden Künstler: Zhang Xiuzhu, geboren 1950. Er zählt trotz seiner radikalen Abwendung vom staatlich organisierten Kunstbetrieb in China zu den auch in seinem Heimatland renommiertesten Malern. In seinen großen abstrakten Tableaus, dominiert von Schwarz als Farbe, von Grün und Rot, türmen sich Struktur und Form mit ins Skulpturale bersender Oberfläche – offensiv in Richtung des Betrachters, dem sie stalagmitisch entgegenwachsen. Emanationen zwischen Grund und

Gipfel. Das hat mit Bühne zu tun, mit Auftritt, mit „Menschwerdung“. Die Gestalt des Dargestellten weist dabei immer auch noch über sich und damit das Bild selbst hinaus. – „Let Art Talk.“ – In seinen neueren Arbeiten widmet Zhang Xiuzhu sich auch dem weiblichen Akt. Die Aktmalerei bedeutete schon Anfang des vorigen Jahrhunderts in China ein großes Wagnis, vorbehalten nur exklusiven Zirkeln und behaftet mit Verboten und dem Risiko der Verfolgung. Das hiermit einhergehende Tabu hat auch in Europa nicht aufgehört, eines zu sein; und es erlebt vielleicht auch hier eine sogar wieder auf dem Vormarsch / Verbreitung / Reetablierung / „Renaissance“ – um es, zumindest sprachlich, zunächst einmal positiv auszudrücken. Zhang Xiuzhus Bilder werden nicht dazu taugen, Geschichte und Stand der Aktmalerei im Sinne von Malerei der Nacktheit, also des nackten, des unverhüllten Menschen, voranzubringen. Das Besondere aber der Bilder, von denen leider nur eines hier ausgestellt ist: Der Akt – „gekratzt“ wie mit der Tuschefeder auf „Packpapier“ – zeigt nicht nur den weiblichen Körper: vielmehr wird im Zuge der Annäherung an die Nacktheit des menschlichen Körpers der Großteil des Bildes gleichsam bekleidet mit abstrakten Zeichen, dekonstruierten Elementen und gewandelt in einen Urstoff, im Moment des Zeigens auch wieder verkleidet, verdeckt unter einer Vielzahl / in einer Masse / durch ein Dickicht kryptischer Zeichen, in denen auch etwas Anderes noch konfiguriert ist als die Bedeckung der Nacktheit, die vielleicht schon deshalb nicht gezeigt werden müßte, weil sie jeder kennt, die aber gezeigt werden muß, um dem Tabu entgegenzuwirken, sichtbar und hörbar ge-

macht im Zeichen und dem Echo darauf, in Schrift und Aufschrei.

Mit Jiang Li wurde 1975 geboren und ist damit nicht nur die Jüngste in dieser Ausstellung Runde / in diesem Kreis, sondern es ist zum ersten Mal auch eine chinesische Malerin mit dabei. Die große Zartheit und Weichheit in ihren Bildern ist mit Zartheit und Weichheit allein nicht zu erklären und auch mit Geschmeidigkeit und Achtsamkeit nicht. Die Gesamtwirkung verdankt sich bei ihr eben auch dem Material, der Materie, aus der die Bilder geschöpft sind. Dem, was sich der Malerin in der Natur offenbart, spürt sie nach bei der Suche nach „Seele“; und das Ergebnis dieser Spurensuche hält sie fest in Wasserfarbe. Diese Farbe enthält den Hauch und die Anmutung des Ephemeren; und das durch das Wasser verbundene und in ihm abgebundene Pigment erweist sich, durch die Augen und Hände der Malerin gegangen und nicht zuletzt in vielfacher Schichtung, Brechung, Verschränkung und Verdichtung, als selber be-seelt.

Wang Yanwen, geboren 1956, ist anderer Herkunft als seine Landsleute in dieser Ausstellung. Er stammt aus Heilongjiang im äußersten Nordosten Chinas, an der Grenze zu Russland, und ist den größten Teil des Jahres als Professor und Dekan der Kunstfakultät des EMCC College Qinhuangdao in der Provinz Hebei tätig, in dessen Nähe er auch die Funing-Zushan-Künstlerresidenz unterhält. Wangs Studien und sein Lehrauftrag haben

2016 | VORWORT ZU LET ART TALK

ihn nicht, wie die meisten seiner Kollegen, nach Deutschland oder in die USA geführt, sondern nach Osteuropa, nach Polen und Rumänien, und dies nicht einmal aufgrund der Verbindung zu einem sogenannten sozialistischen „Bruderland“, wie es sie einmal gab und wie sie genannt wurde vorgezeichnet – war es nicht gerade erst gestern?

Wer einmal Wang Yanwens physische und physionomische Erscheinung zu Gesicht bekommen hat, der wird sich wundern, wie anders der Chinese auch gegenüber dem Chinesen in Erscheinung tritt. Etwas davon zeichnet sich ab auch in seinen Porträts *

Auch in seinen Porträts lebt eine unbändige Lust an der menschlichen Physiognomie; aus seinem Zeichenstift/ Buntstift und dem berserkerisch / und dem generös/verschwendend anmutenden Farbauftrag – berserkerhaft geradezu, allerdings mit Pinsel auf Papier, nicht mit Keule, Schwert oder Schild – fließen Humor und Heiterkeit, ohne die von ihm Porträtierten dabei zur Karikatur geraten zu lassen.

Last but not least at all:

Tang Zhigang, geboren 1968, findet in seinen Arbeiten den Weg zu universal menschlichen Topoi. Was uns aus seinen Bildern entgegenblickt, sind Katastrophenszenarien, die sich nicht an konkretem Unglück weiden oder darüber sich entsetzen, sondern die / ; vielmehr stehen sie durch eine Überhöhung ins Surreale ein für das Maß in der Maßlosigkeit und für die Unermesslichkeit der menschlichen Existenz – wenn nicht des Daseins als Ganzem. La

vie morte blickt uns hier an im wörtlichen Sinne, das Stillleben, bei dem der Mensch selbst und sein Aufflackern und Erlöschen in der Natur, zurückführbar auf eine augenscheinlich menschengemachte Katastrophe, zum Gegenstand wird. Der Raum der Natur bleibt die primäre Bühne, auch wenn Accessoires aus der Welt der Technik mitnichten / nicht fehlen, die ihrerseits längst der Vergänglichkeit anheimgefallen sind oder noch fallen, immer wieder durch Feuer und Flamme, während in ein und demselben Szenario der Mensch sich immer auch behaglich noch zu fühlen scheint.

Let Art Talk. Kunst sprechen lassen. Individuum autem – in se est indistinctum – ab aliis vero distinctum. Der bildende Künstler gibt sich ganz und nimmt sich aus dem Werk, an das er Hand gelegt hat, zurück; entstehen läßt er keine beliebige Welt, doch eine solche, die aus seinem Innersten Verbindung schafft zum Außen. Das Ich in Massen wird zum Ich im Wir. Weiß es das? *Vis-à-vis und weggewischt ...* Auf Augenhöhe immer wieder spricht die Welt des Einzelnen zur Welt. Equilibrium und Leichtigkeit in der einstweiligen Vollendung; gekonnt will sie sein, und sie ist es. ... Thinking big: Weil etwas Großes in Gedanken ist und auch der Kontinent, der China heißt, nach Heimat sucht, die nicht allein in Erde wurzelt.

Das Andre ist für Andre anders. Das Abstrakte weiter abstrahieren, ohne es auszudünnen und verarmen zu lassen; nicht geblendet, nicht zerfetzt und nicht zerkleinert; so bekommt es selbst figürliche Züge, schafft Grammatik und Vokabular zur universellen Sprache des Bil-

des, das Übersetzung sucht, dorthin, wo Augen sind zu sehen und Ohren sind zu hören. Lust, hinzuhören; denn was sie wissen, verkünden sie nicht mit Macht, sondern weil sie mit Macht und in Demut die / etwas von der Welt gesehen haben und eigenmächtig sich in ihr verwenden und verschwenden. Immer Dialektik. Immer Komplexität. Das kostet Kraft; es gibt sie auch. Yin. Kräfte. Die Kraft ist da, das Kräftefeld. Und Yang. Feldkraft. Wechselspiel. Extreme. Kontraste. Sackgasse. One way und der immer auch mögliche dritte Weg. Balancen. Ausbruch. Rückkehr. Aufbruch. Kein Gegenstand, weil seiner Gegenwart entgegentand das Werden; und weil der Schritt schon immer weiter ist, wenn es dem Auge nicht um Stillstand geht. Der Überblick. Und dann das Gegenstück. Und dann die Explosionen im Detail und in der Schicht dahinter. Immer ist eine Schicht noch dahinter; und auch davor ist eine. Geschenke. Erzähl' uns, daß Du Sprache hast. Das Ich und das Wir, das ihnen allen eignet und uns; denn nur wer bei sich ist, kommt auch beim andern an. Hohe Zeit.

Es ist die Kunst, den Wald zu sehen vor lauter Bäumen.

Auf einem der Bilder hier an diesem Ort zeigt sich ein nicht nur hochsymbolisches Motiv, das mir den Atem verschlug, als ich es zum ersten Mal wahrnahm, das mich in der Folge dann aber doch gleichsam atmen ließ, immer und immer wieder, denn es öffnet sich und schließt sich hier ein Kreis, der ebenso abstrakt ist wie gegenständlich und einem jeden, der einen Begriff von seinem Menschsein erlangt hat, vertraut.

Ich bedanke mich für Ihre Aufmerksamkeit und in der Hoffnung, dass diese kleine Einführung, auch im Sinne der Erkenntnis, zu der sie hinführt, ein wenig anders für Sie war als andere Einführungen solcher Art und zu solchem Anlass und als Sie es haben erwarten können.

Wolfgang Sichert
2016



Zhang Xiuzhu: „frozen time No.1“, 2011, acrylic on canvas, 160 x 160 cm



Zhang Xiuzhu: „as time goes by (series)“, 2012, oil on canvas, 160 x 125 cm



Wang Yanwen: „river in Prag“, 2013, oil on canvas, 50 x 60 cm



Zhang Jian: untitled, 2013, print on paper, edition 10 + 1, 80 x 80 cm



Jiang Li: „sea“, 2016, water color on paper, 81 x 147 cm



Tang Zhigang: „fotoshooting“, 2012, oil on canvas, 110 x 150 cm



2017 | CHINA

F37 Galerie Berlin | Künstler: Zhang Jian, Xu Liaoyuan, Fu Liming, Dong Xiaozhuang, Zhang Xiuzhu, Wu Yinghong



CHINA

DONG XIAOZHUANG - FU LIMING
WU YINGHONG - XU LIAOYUAN
ZHANG JIAN - ZHANG XIUZHU

In Kooperation mit  und  大有国际艺术中心

F37 BAR UND GALERIE **VERNISSAGE: 18.10.2017 um 18 Uhr**
AUSSTELLUNG: 19.10. bis 25.11.2017

Galerie Mittwoch, Freitag, Samstag 14 bis 18 Uhr und nach Vereinbarung
Bar Dienstag bis Samstag 18 bis 03 Uhr
Fasanenstraße 37 | 10719 Berlin | Telefon 030 88 92 92 03 | www.f-37.de

2017 | CHINA



Dong Xiaozhuang: „lotus“ (series) , 2016, acrylic on canvas, 120 x 150 cm



Zhang Jian: untitled, 2013, print on paper, edition 10 + 1, 80 x 60 cm



Fu Liming: „color & shape“, 2017, print on paper, edition 10 + 1, 80 x 80 cm



Xu Liaoyuan: untitled, 2016, mixed media on canvas, 140 x 120 cm

2017 | CHINA



Wu Yinghong: „summernight“, 2017, acrylic on wood, 68 x 60 cm



Zhang Xiuzhu: „as time goes by“ (series), 2011, oil on canvas, 160 x 125 cm

2017 | EAST MEETS WEST

IFS Art Galerie Chengdu | Künstler: Mario Dollinger, Zeng Rui, Wang Tianxing, Sabine Wild



东 瞻 西 望

中德摄影艺术交流展

2017.09.16 — 2017.9.30

East meets West
Sino – German Photography Art

开幕酒会: 2017.9.16 (周六) 14:30
展览展期: 2017.9.16—2017.9.30
展览地点: 成都IFS L7 艺术馆

Exhibition Opening: 2017.9.16 (Sat) 14:30
Duration of Exhibition: 2017.9.16—2017.9.30
Address: IFS L7 Art Gallery

策展人: 范广宇
Curator: Chen Guangyu

参展人: 萨冈德·格罗雷 (德)
Sabine Weh (Germany)
王天行 (中)
Wang Tianxing (China)
曾锐 (中)
Zeng Rui (China)

Organizer: Chinese Photography Center
China Center for Photography

Co-organizer:
Chinese Government of the Federal Republic of Germany, Chengdu
Embassy of F.R.G.
Beijing International Hotel
IFS Art International Art Center
International Cultural Exchange & Creation
L&F Photo Academy Ltd.
IFS L7 Art Gallery & Reception

主办单位: 成都摄影艺术中心 中国摄影家协会
协办单位: 德意志联邦共和国驻成都总领事馆
支持单位: 成都IFS 成都国际金融中心 成都IFS L7 艺术馆 中国摄影家协会 中国摄影网 中国摄影报 中国摄影出版社 中国摄影函授学院 中国摄影函授学院成都分校 中国摄影函授学院成都分校 中国摄影函授学院成都分校 中国摄影函授学院成都分校 中国摄影函授学院成都分校

2017 | VORWORT ZU EAST MEETS WEST

中德摄影艺术展“东瞻西望”

女士们，先生们

各位艺术家们，朋友们，大家好！

我在二天前才得到通知，请求我来代理我们的总领事施恪博士为我们这次的中德摄影艺术展“East meets West - 东瞻西望”的开幕式致辞。因为总领事施恪博士无法前来参加今天的活动，所以委托我来代理他，并转达他对各位来宾的衷心问候！为此我感到非常荣幸。这次展览被纳入了我们在成都所举办的“德国周”的官方活动里。我们几位分别来自柏林，成都和重庆的摄影艺术家为我们这次展览-“东瞻西望”带来了一个全新的视觉感受，不论是从技术的处理还是从艺术家的艺术语言和艺术表达的方式，使观赏者视觉感知为之兴奋。

艺术家采用了不同的创作方式。就城市空间以及生活环境的变化，关注中国特大城市的急剧变化，艺术家有意识的采用了数码后期的制作，将画面进行了陌生化，抽象化。从不同的视角阐述塑造城市空间的各种可能性。

作品也有采用传统的没有进行任何后期制作的摄影方式，作品也有采用抽象图形式的黑白摄影，以及采用质朴的淡黄色技术处理，使人不禁联想起那种一次成像照相机所拍摄的特有效果。

各位来宾们也许会提出这样的问题，什么是摄影，摄影作为一种载体能表达什么，传递什么样的信息呢？摄影被认可为艺术在以前一直是非常有争议的，但现在摄影作为一种艺术的载体越来越得到认可。当然每个人有自己的感知和找到自己的答案。而比摄影艺术家所使用的技术更为重要的是艺术家对事物观察的敏锐和感知度。通过艺术家的作品而触及到观赏者，感觉到有意或无意地透露了一些我们自己的经验和情感，无所谓是直觉，直观的还是远距离的。现撇开学术性的问题，“看”其实也是一门学问。怎样“看，从不同的观点，角度和所持的立场，那么看是否有东西之别呢。

再此我要特别感谢这次展览的发起人 - 柏林中国项目策划公司的罗女士以及成都影像艺术中心为我们精心安排和策划的这次摄影展，同时也感谢IFS艺廊为我们摄影艺术家提供这样一个机会和平台展示他们的作品。

再次感谢各位来宾与您们共同分享这个难忘的日子并希望这个展览能够给每位来宾留下美好的记忆！
谢谢！

德国驻成都总领事馆副总领事戴英丽女士



Ausstellungsansicht in der IFS Art Galerie

2017 | EINFÜHRUNG EAST MEETS WEST

Zur Fotoausstellung „East meets West“

Liebe Freunde der Photographie, meine Damen und Herren, bis vor zwei Tagen wußte ich noch nicht, dass ich diese interessante Fotoausstellung „East meets West“ heute eröffnen darf. Daher ist es mir eine ganz besondere Freude hier sein zu dürfen, während sich Herr Generalkonsul Dr. Schmidt, der Sie alle recht herzlich grüßen lässt, bei einem anderen Event unserer heute startenden German Week einbringen muss. Diese Fotoausstellung ist sozusagen der Startschuss unserer German Week. Sie bringt nicht nur deutsche Fotokünstler aus Berlin mit ihren chinesischen Kollegen aus Chengdu und Chongqing zusammen, sondern ermöglicht uns auch sehr bewusst den Blick auf unterschiedliche Fotosprachen und -techniken. Der Fotokünstler kann ein Foto machen und es dabei bewenden lassen. Es gibt aber auch ungezählte Möglichkeiten der gezielten Verfremdung mittels digitaler Nachbearbeitung, der Darstellung ausschnitthaft reduzierter Motive oder der Nutzung anderer Farben, insbesondere die Schwarz-Weiß-Darstellung. Aber bereits durch Manipulation des optischen Systems (u.a. die Einstellung der Blende, Scharfstellung, Filter, Wahl der Belichtungszeit, der Objektivbrennweite, nicht zuletzt des Aufnahmematerials) stehen dem Fotografen/-in zahlreiche Gestaltungsmöglichkeiten zur Verfügung. Meine Damen und Herren, es sei erlaubt zu fragen, was ist Fotografie, was kann man damit machen oder was bezweckt sie? Ist es überhaupt Kunst, auf einen Auslöser zu drücken und etwas auf ein lichtempfindliches Medium

zu bannen? Es ist noch nicht lange her, dass die Antworten auf diese Fragen sehr umstritten waren. Der Kunstcharakter der Fotografie ist jedoch spätestens seit der Wende zum 20. Jahrhundert etabliert. Das führt mich auch sogleich zur nächsten Frage: Gibt es Unterschiede zwischen der Fotografie des Ostens und des Westens? Die Beantwortung dieser Frage überlasse ich jedoch gerne jedem einzelnen von Ihnen.

Die Betrachtung der Fotografien wird schnell offenbaren, dass neben der vielfältig eingesetzten Technik der Fotograf als Person wohl doch der wichtigere Part ist. Als Fotografierende offenbaren wir – bewusst oder unbewusst - etwas von uns selbst: Hierbei kommen Erfahrungen, Emotionen, Nähe, Distanz, Intuition und Intention, eine Aufnahme planvoll arrangierend oder die Gunst des Augenblick nutzend, zum Tragen. Die Ver- und Bearbeitung all dessen mittels vorgenannter Techniken bringt letztlich die gestalterische und damit künstlerische Note zum Ausdruck. Der Fotograf verkörpert eine bestimmte Auffassung von Fotografie, eine eigene Thematik und vor allem einen persönlichen Stil.

Mein besonderer Dank gilt Frau Luo von Chinaconception in Berlin und ihr Partner Chengdu Photography Art Center für die Organisation der Ausstellung und der IFS Kunst Galerie für die Möglichkeit, die Werke unserer Fotokünstler hier präsentieren zu können. Ich wünsche Ihnen viele interessante Entdeckungen.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

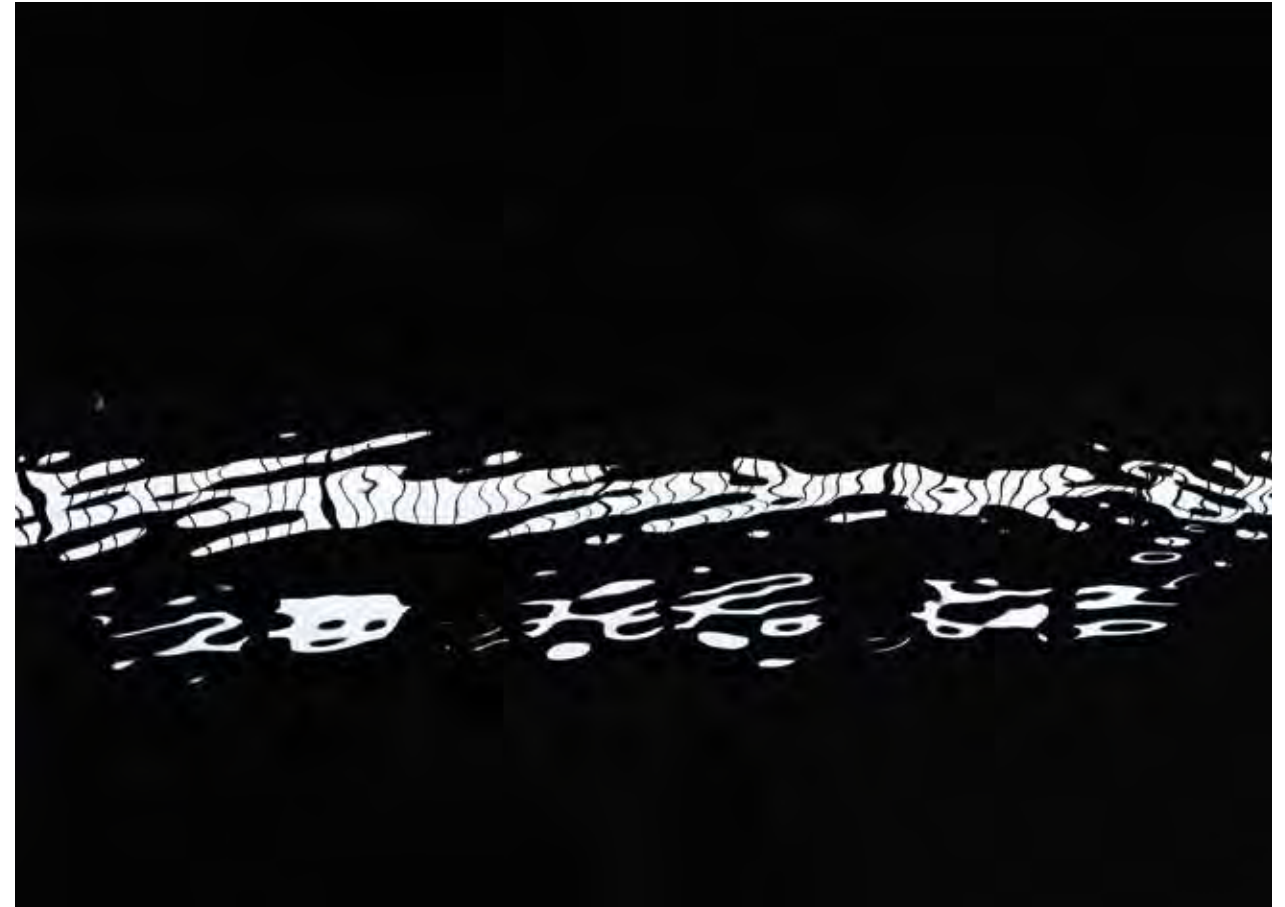
Ingrid Delfs
(Deutsche Vize Generalkonsul in Chengdu)



Ausstellungsansicht mit Besuchern in der IFS Art Galerie



Zeng Rui: „floating wood“, 2016, print on paper, editon 10 + 1, 80 x 100 cm



Mario Dollinger: „cluster II / VIII oberflaechen / IV“,
c-print on fuji crystal archive professional, editon 5 + 2, 60 x 83 cm

2017 | EAST MEETS WEST



Sabine Wild: „Shanghai_2282“, 2011, pigmentprint on fine art paper, editon 5 + 1, 50 x 80 cm



Wang Tianxing: „Raul, the planter“, 2015, print on paper, editon 10 + 1, 90 x 100 cm

2017 | KUNST TRIFFT DIPLOMATIE

XLY MoMa Chengdu | Künstler: Armen Gevorgyan, He Jun, Luo Lai, Xu Liaoyuan, Zhao Mi, Maryam Motallebzadeh, Klaus Schmidt, Zhou Siyuan, Bernhard Steuerthal, Dong Xiaozhuang, Wu Yinghong



展览 Exhibition duration: 2017.9.23 - 2017.10.22

艺术 & 外交 中德艺术交流展

中方艺术家
Chinese Artists
Armen Gevorgyan / 阿门·格沃吉安
He Jun / 何俊
Luo Lai / 罗来
Xu Liaoyuan / 徐辽渊
Zhao Mi / 赵米
Zhou Siyuan / 周思源

ART MEETS DIPLOMACY

德方艺术家
German Artists
Armen Gevorgyan / 阿门·格沃吉安
Bernhard Steuerthal / 伯恩哈德·斯特瓦塔
Klaus Schmidt / Klaus 施密特
Maryam Motallebzadeh / 玛丽亚姆·莫塔列布扎德
Stephane Bennin / 斯蒂芬·本宁

开幕酒会 Exhibition Opening: **2017.9.23 (周六) 14:30**

主办方 Organizers:
德意志联邦共和国驻成都总领事馆 / Consulate General of the Federal Republic of Germany, Chengdu
中国保利集团有限公司 / China Cospectra
合美术馆当代艺术馆 / XLY MoMA

协办方 Co-organizers:
意大利国际版权博物馆 / IICZ International Graphics Collection
艺术巴士 / artbusway.com
FCC头等舱俱乐部 / First Class Club

赞助方 Sponsors:
艺安城市酒店 / Art+ Hotel Urban
洲际国际酒店 / Intercontinental Hotel
大森国际艺术中心 / 国际国际版权博物馆 / International Art Center
成都国际版权交易中心 / International Copyright Exchange in Chengdu
邦尔国际版权公司 / IAR Proceos, Analysts AG
圣爵酒店 / THE EDGES Hotel & Resorts
匠77啤酒工场 / Brauhaus

地址 Address:
成都·锦江·三圣·社群社区·合美术馆当代艺术馆
XLY MoMa, Hongsha community, Sansheng village,
Jinjiang district, Chengdu, China

2017 | VORWORT ZU KUNST TRIFFT DIPLOMATIE

桥
中德艺术交流展《艺术与外交》序言

文/菊子

当得知这次中德艺术展览的主题是《艺术与外交》时，我的心中立即闪现出“桥”的意象。

艺术、外交，通常意义上理解二者是分属两界的。艺术是一种精神领域的活动与呈现，外交则是物质世界的活动与需要。可是，纳帕克曾说，艺术世界是对真实世界的戏仿。而外交正是真实世界里发生。由此，二者看似互不相干，其实在它们的内部有着天生必然的联系。

艺术是意识的范畴是精神领域的求索，是向善向美的追求；外交虽是物质世界里的沟通交流，其结果也是为了达成一致与某种平衡，是实现和平和谐目标的必要手段。在求大同存小异，在世界的和平、人心的安宁方面，外交与艺术发挥着同样重要的交流、引领作用。

艺术是无声的外交，它用音符用舞姿用笔墨用色彩用线条用造型等等各种独特的语言，实现互访沟通；而外交是巧妙的艺术，它用对话会谈互访互派使节等等约定俗成的礼仪与方式，达成意愿。艺术是美的化身，外交也是借助相关手段和方式达成美的结果。从这个角度上来说，艺术与外交的功能是相同的。它们都是桥梁。对个体的人而言是架在内部与外部的桥梁，对社会而言是架在人心与外界的桥梁，对地域而言是架在东方与西方之间的桥梁、对时空而言是架在古老与现代之间的桥梁。因为有桥梁，我们不怕天堑与大川阻隔，日行千里，距离因速度而缩短；因为有桥梁，我们不怕天地间的遥远，织女与牛郎、天上与人间得以岁岁相见。

想起周恩来总理曾经用智慧启动的乒乓外交故事。他用一个小小的乒乓球，化解了中美之间冰冻了多

年的一座冰山，打通了中国走向世界的通道。一个小小的乒乓球此刻是一座通途，连接着中美与世界。

外交无小事。其实，科技的发展、文明的进步，地球越来越似一个村落，人们的联系越来越紧密，艺术与外交对我们的生活的影响也越来越大。像这样因为外交而改变世界的格局和我们的生活的佳话并不少见。同样，艺术也如此。以注重人性、以人为核心为特点的古希腊文化对世界文化艺术特别是对欧洲的文艺复兴就起到了很好的启发与引导作用。从某种意义上说，艺术与外交好似一架马车的两个轮子，共同承担着推动人类文明的历史向前发展的伟大使命。

艺术与外交功能上相互成就，也在形式上相互转化，共同构架了这个世界内部与外部的平衡、和谐与美好。

非常欣喜地看到，我们的几位艺术家用他们的笔用他们对色彩语言的理解，融合他们的美好愿望，在中德之间架起了沟通、交流、理解和传播美与爱的桥梁。花朵是春天对世界的外交，万物是大地对天空的外交，彩云是天空对大地的外交。艺术是生活的花朵，琴音和舞蹈，也是生活向世界的外交。世界因外交而得到沟通与了解，进而赢得欣赏与结下友好。

其实外交的方式无需刻意选择，只要它们能架起人与人之间，不同民族之间、中国与世界之间、东方与西方之间理解互信、友好和谐、共同进步、追求和平的桥梁，这样的外交就是有意义的有价值的成功的。从这个角度讲，此次中德艺术家的交流展，跨越东西地域界限、语言界限、思维方式界限、生活习惯界限，共同选择艺术这一世界通用语言进行对话，增进相互了解与友谊，无论从主题的选择与确立、策划的组织与效果，都很好地诠释了艺术与

外交的关系与深意，不容置疑，是一次成功的艺术外交。

每一双欣赏的目光都是艺术与生活之间、天空与大地之间的桥梁，是你、我、他之间不分东西、民族、时空的外交。

愿这样的外交更多些更频些，发生在我们的生活之中，发生在世界的内部，以达成相互欣赏、理解、信任、友谊、进步、和平的谅解与备忘。愿艺术成为这个世界外交的惯用方式和手段！

值此，中德建交45周年的美好而重要的时刻，中德艺术家以艺术交流的方式表达着对中德两国人民世代友好的祝福和展开明天美好的愿景，不能不说是一件功德之幸事。

祝中德艺术家交流展圆满成功！
2017年3月于大连

作者简介：
菊子：诗人，艺术评论撰稿人

2017 | VORWORT ZU KUNST TRIFFT DIPLOMATIE

Brücke

Vorwort zur deutsch-chinesischen Kunstausstellung „Kunst trifft Diplomatie“

Als ich vom Titel dieser deutsch-chinesischen Kunstausstellung „Kunst trifft Diplomatie“ hörte, erschien sofort das Bild „Brücke“ in meinem Kopf.

Nach dem allgemeinen Verständnis gehören Kunst und Diplomatie unterschiedlichen Kategorien an: Kunst ist eher bezogen auf geistige Aktivitäten und ihre kreative Darstellung, während Diplomatie sich eher auf Aktivitäten und Bedürfnisse aus der materiellen Welt bezieht.

Kunst ist die Suche im geistigen Bereich und das Streben nach Wahrheit und Schönheit. Diplomatie ist der Austausch und die Kommunikation in der materiellen Welt, jedoch wird auch hier das Ziel des Erreichens von Harmonie, Vermittlung und Balance verfolgt. Kunst ist eine Diplomatie ohne Worte. Mit einer Vielzahl einzigartiger Ausdrucksformen wird ihre Kommunikation realisiert. Diplomatie ist die Kunst, durch Dialog, Gespräche und gegenseitiges Besuchen geschickt das jeweils angestrebte Ziel zu erreichen. Kunst ist die Gestaltwerdung des Schönen. Diplomatie nutzt Mittel und Methoden, um ein schönes Ergebnis in der Realität hervorzubringen. Aus eben diesem Respekt heraus entfaltet Kunst die gleiche Wirkung wie Diplomatie. Sie beide sind Brücken. In Bezug auf das Individuum sind sie Brücken zwischen dem Innen und dem Außen; in Bezug auf die Gesellschaft sind sie Brücken zwischen der inneren Welt der Menschen und der Außenwelt; in Bezug auf den geographischen Raum sind sie Brücken zwi-

schen dem Osten und dem Westen; in Bezug auf die Zeit sind sie Brücken zwischen der alten und der modernen Zeit. Aufgrund der Brücken haben wir keine Angst vor Barrieren und unüberwindlichen Hindernissen, vor trennenden Gräben oder Flüssen. Mit einer Geschwindigkeit von tausenden Kilometern pro Tag, je nach Technik auch pro Sekunde und Nanosekunde, werden Distanzen verkürzt. Im Bewußtsein der Brücken haben wir nicht einmal mehr Angst vor der Entfernung zwischen Himmel und der Erde.

Hierzu ist mir die kleine Anekdote eingefallen, wie 1971 unser ehemalige Premier Zhou Enlai und der Amerikaner Glenn Cowan die „Ping-pong“-Diplomatie gestartet haben. Mit einem kleinen Tischtennisball hat das Eis zwischen China und Amerika zu schmelzen begonnen, Feindschaft wurde beigelegt und die Tür Chinas zur gesamten Welt geöffnet. Der kleine Tischtennisball diente als Auslöser für die Einlassung aufeinander und verbindet China, Amerika und die übrige Welt bis heute. Für Diplomatie gibt es nichts, was so klein wäre, daß es keine Beachtung verdiente. Mit der Entwicklung von Wissenschaft und Technik und dem Fortschritt der Zivilisation wird die Erde mehr und mehr zu einer Art Dorf. Die Beziehungen und Verbindungen zwischen den Menschen werden immer enger und die Einflüsse der Kunst und der Diplomatie auf unser Leben immer größer. Mit der Kunst verhält es sich ganz ähnlich. Schon die griechische Antike wirkte inspirierend auf die Geschichte Europas, später vor allem auch in der Renaissance.

In gewissem Sinne sind Kunst und Diplomatie wie die beiden Räder einer Kutsche, die

die großartigen Aufgaben der Förderung der Geschichte der menschlichen Zivilisation gemeinsam tragen. Funktionell unterstützen Kunst und Diplomatie einander gegenseitig. Es ist erfreulich zu sehen, dass unsere Künstler mit ihren Pinseln und Leinwänden, ihrem Verständnis und Gespür für Farbe und Form und durch die Versammlung ihrer besten Absichten eine Brücke der Kommunikation, des Austauschs, des Erstehens und der Verbreitung von Schönheit und Liebe gebaut haben. Blumen sind die Diplomatie des Frühlings für die Welt. Kreaturen sind die Diplomatie der Erde für den Himmel. Wolken sind die Diplomatie des Himmels für die Erde. In der Kunst zeigen sich die Blumen des Lebens; Gesang und Tanz sind in diesem Sinne eine diplomatische Offenbarung des Lebens an die Welt. Der Welt wird diese Offenbarung zuteil, sie reichert sie an in Kommunikation, wechselseitigem Verständnis und gegenseitiger Wertschätzung und weist den Weg zu Frieden und Freundschaft.

Sobald die Diplomatie eine Brücke des gegenseitigen Verständnisses und Vertrauens, der Freundschaft und der Harmonie, des gemeinsamen Fortschrittes und des Strebens nach Frieden zwischen den Menschen, zwischen den Nationen – hier konkret zwischen China und der Welt und zwischen Ost und West – bereitet, ist sie voller Sinn und bietet alle Aussicht auf einen guten Erfolg. Unter diesem Aspekt hat diese Kunstausstellung mit den ausgewählten chinesischen und deutschen Künstlern die jeweilige Begrenztheit der östlichen und westlichen Regionen, der Sprachen, der Denkweisen und der Lebensgewohnheiten erweitert, die Weltsprache

Kunst wurde für den zum Dialog gewählt und hierdurch das gegenseitige Verständnis und die Freundschaft gestärkt. Sowohl die Wahl des Themas als auch die Realisierung des Projektes haben die Bedeutung des Wechselverhältnisses von Kunst und Diplomatie gut beleuchtet und in Szene gesetzt. Ohne Zweifel wird diese Ausstellung einen wertvollen Beitrag auch mit dem Blick in die Zukunft leisten. Jeder bewundernde oder auch nur achtsame Blick ist eine Brücke zwischen der Kunst und dem Leben, zwischen dem Himmel und der Erde, dem Ich und dem Du über die Grenzen von Ost und West, der Nationen, der Zeit und des Raumes hinweg.

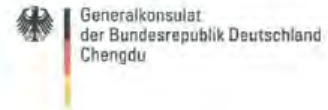
Ich hoffe, dass eine solche Art von echter Diplomatie sich noch viel häufiger ereignen wird, damit gerade auch die Kunst zur selbstverständlichen Erfahrung der Anwendung des in diesem Sinne diplomatischen Miteinanders sich entwickelt und etabliert.

In diesem schönen und wichtigen Moment des Erreichens von 45 Jahren seit der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen China und Deutschland haben die chinesischen und deutschen Künstler durch ihre gemeinsame Ausstellung den Wunsch nach Freundschaft zwischen den beiden Völkern über die Generationen hinweg und nach der Entwicklung hinein in eine bessere Zukunft bekräftigt. Allein schon dieses Bestreben bringt zum Ausdruck, wie sinnvoll und notwendig diese Veranstaltung ist.

Ich wünsche der Ausstellung viel Erfolg!

Juzi
Kunst Kritikerin und Dichterin
03.2017, Dalian

2017 | KUNST TRIFFT DIPLOMATIE



28th Floor Western Tower, No. 15, 3rd Section, Renmin Nan Road, Chengdu 610041

ChinaConception

Chinaconception@web.de

Dr. Klaus Schmidt
Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland

DATUM 07. Oktober 2017

Sehr geehrte Frau Luo,

unser diesjähriger Empfang zum Tag der Deutschen Einheit am 28. September im Global Center in Chengdu war nach Einschätzung unserer über 700 Gäste ein großer Erfolg. Natürlich haben wir uns auch über die anerkennenden Worte aus dem Kreis unserer Sponsoren sehr gefreut.

Ich möchte heute die Gelegenheit nutzen, mich persönlich für Ihre Unterstützung auch im Namen meiner Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter zu bedanken. Ihr Engagement für unsere gemeinsame Sache und die reibungslose Zusammenarbeit hat wesentlich zum Gelingen der Veranstaltungen im Rahmen der „1. German Days“ in Chengdu beigetragen.

Ihr Einsatz und Ihr Interesse sind für uns Ansporn, den Weg einer aktiven Public Diplomacy in Sichuan und darüber hinaus weiter zu gehen.

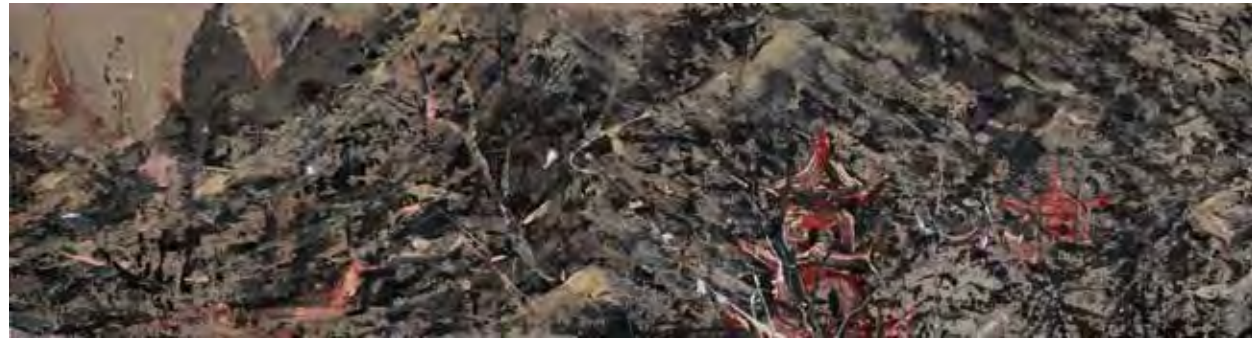
Ich freue mich auf die Fortsetzung unserer erfolgreichen Zusammenarbeit.

Mit freundlichen Grüßen
Klaus Schmidt
Dr. Klaus Schmidt



Wu Yinghong: „childhood dream“, 1995, Gouache on paper, 50 x 35 cm

2017 | KUNST TRIFFT DIPLOMATIE



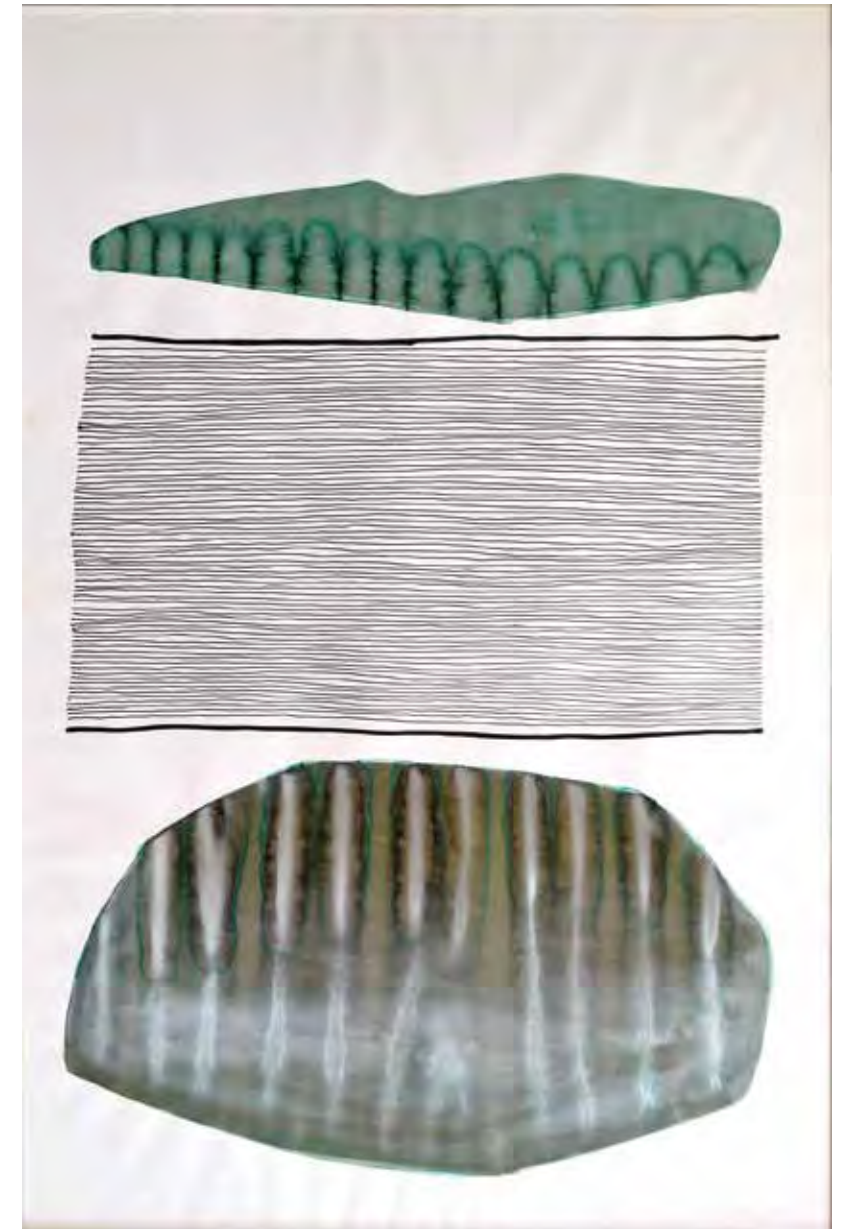
Zhao Mi: „hiking in absolute freedom“ (partial), 2017, acrylic on canvas, 35 x 700 cm



Armen Gevorgyan: „creation“, 2016, oil on canvas, 80 x 65 cm



Luo Lai: „sunflower“, 2016, oil on canvas, 150 x 150 cm



Bernhard Steuerthall: „silence“, 2017, mixed media on paper, 150 x 100 cm



Klaus Schmidt: „rappeseed“, 2017, oil on canvas, 60 x 79 cm



Dong Xiaozhuang: „cool breeze“ (from lotus series), 2016, acrylic on canvas, 120 x 90 cm



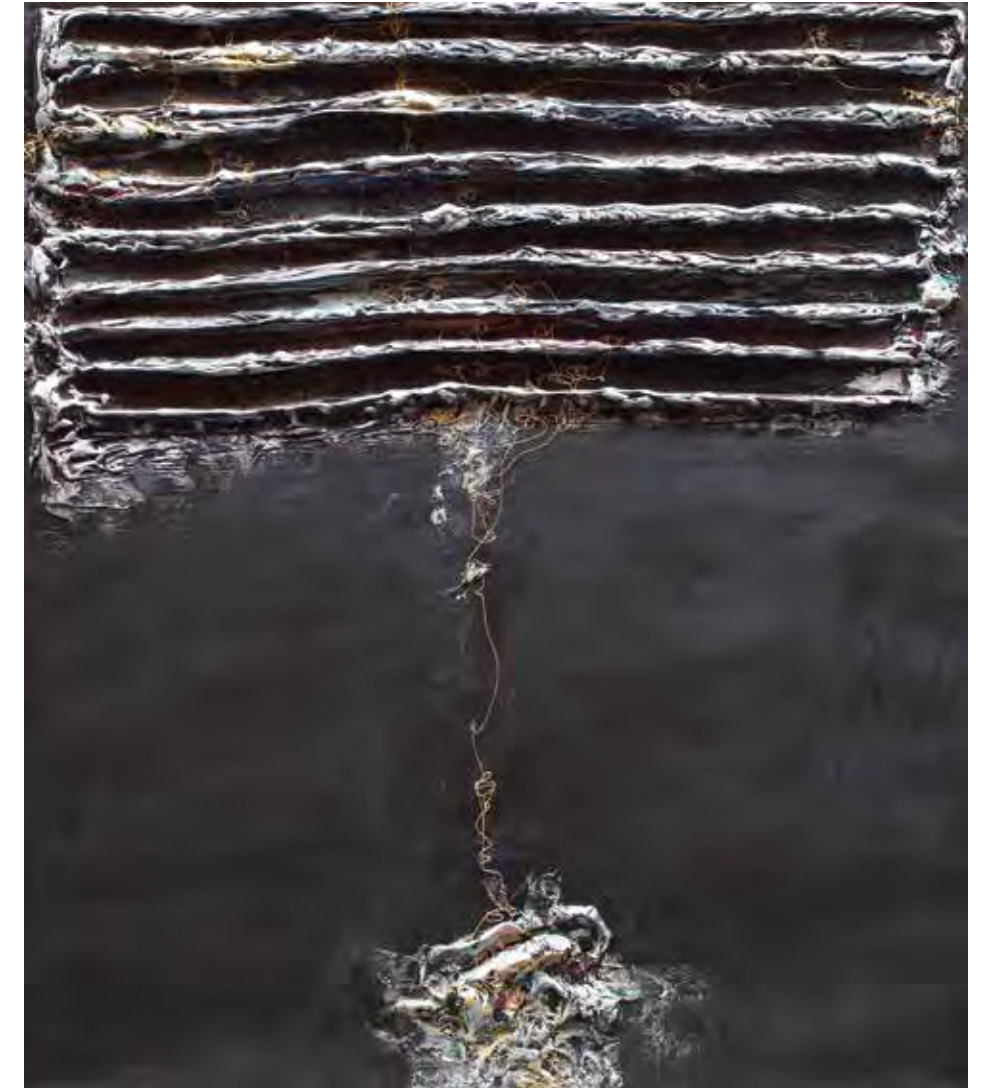
Maryam Motallebzadeh: „fog“ (series Spreewald), 2007/2008, mixed media on canvas, 80 x 100 cm



Zhou Siyuan: „mountain landscape“, 2017, oil on canvas, 215 x 200 cm



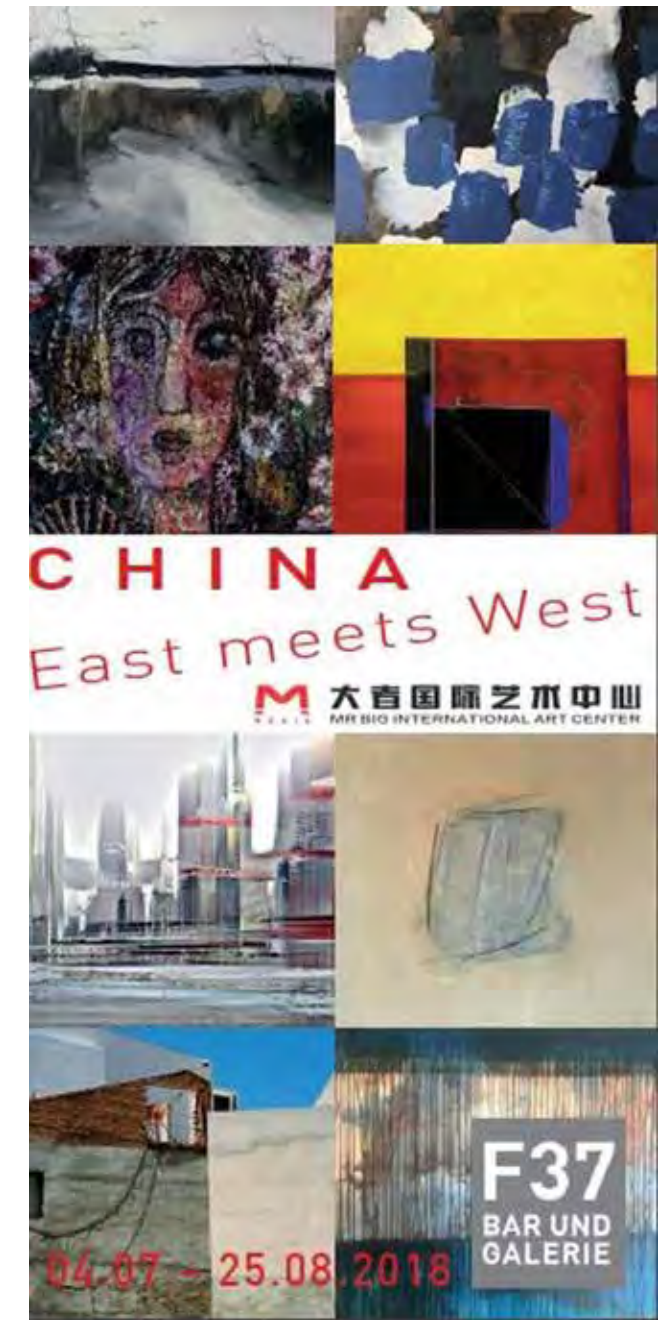
He Jun: untitled, 2017, oil / resin on canvas, 200 x 200 cm



Xu Liaoyuan: untitled, 2016, mixed media on canvas, 140 x 120 cm

2018 | EAST MEETS WEST

Galerie F37 Berlin | Künstler: Mario Dollinger, Wang Jianjun, Wang Lan, Maryam Motallebzadeh, Bao Weifeng, Sabine Wild, Huang Zhuoran



2018 | EINFÜHRUNG EAST MEETS WEST

艺术展“中国—遇见 东西”致词及引言
地点：柏林F37画廊

尊敬的女士们、先生们：

我很高兴今天能够简要介绍一下“中国—遇见 东西”艺术展。说起来，我本人其实并不是艺术史学者，而仅仅只是一名艺术之友。旅居柏林的中国策展人罗玲夫人请我对此次艺术展略加介绍并援引几位艺术家以及策展人的相关叙述。该展览由罗玲夫人策划并得到了F37画廊的大力支持从而得以顺利举办。

您可以在F37画廊的展厅里看到来自东方和西方的绘画和摄影作品。我们当中的大多数人都知道西方的艺术，大家也都对迄今为止的主流艺术流派多少有所了解。

“而展示中国的艺术却在欧洲变得时髦起来了。当代的中国艺术家，尤其是那些通过其作品采欧洲文化遗产之长的艺术家的作品，在欧洲特别受公众的喜爱。不难猜测，为什么西方公众有如此偏好：因为这些中国艺术家对西方艺术的借鉴使得西方公众可以按照自己的方式去理解展出的艺术作品并将其与西方艺术进行比较，却又无需熟悉中国的艺术传统。

不过，当那些纯粹地根植于中国传统绘画的作品被展示出来的时候，事情的确变得更困难，因为除了极少数人之外，我们当中又有谁真的对中国历史、传统和艺术有着深入的了解呢？

在欧洲，好几个世纪以来，在照相机被发明之前，人们通常是尝试在纸上或画布上真实地再现自然和人。然而在中国，这并非促使艺术家们投入创作的主要动力。在最近的几个世纪当中，特别是在水墨画领域，中国的艺术家们更注重的是如何将其感受、情绪和诗意结合在一幅画上，使其成为一个充满艺术性的整体。即使是这一点差异也导致了我在

们在看待中国艺术作品的时候仅从所见去理解是远远不够的，并不足以适当地、恰如其分地去欣赏它们。”

— 米歇尔·玛丽亚·卡门通斯

Begrüßung und Einführung zur Ausstellung „CHINA – East meets West“ in der Berliner Galerie F37

Sehr geehrte Damen und Herren,

es freut mich, Ihnen heute eine kleine Einführung zur Ausstellung „CHINA – East meets West „ geben zu können. Nun, ich selbst bin kein Kunsthistoriker sondern lediglich ein Freund der schönen Künste, den die chinesische Kuratorin in Berlin, Madame Ling Luo, gebeten hat, zu der von ihr initiierten und durch die Unterstützung der Galerie F37 ermöglichten Ausstellung ein paar Worte zu sagen.

Was Sie hier in den Räumen der Galerie F37 aus Ost und West sehen können, sind Maleien und Photographien. West-Kunst kennen die meisten von uns und sie haben auch in etwa einen Überblick der bisher gängigen Kunstrichtungen. Ich zitiere im folgenden die Kunsthistorikerin Dr. Michaela Preiner:

„Hingegen chinesische Kunst zu zeigen, ist chic geworden in Europa. Hoch in der Publikumsgunst stehen Präsentationen zeitgenössischer Künstler, vor allem solcher, die sich mit ihrem Schaffen auf europäisches Kulturgut beziehen, und es ist nicht schwer zu erraten, warum diese Vorliebe beim westlichen Publikum festzustellen ist: Westliche Bezüge ermöglichen es nämlich, sich einen eigenen Reim auf die gezeigte Kunst zu machen und Vergleiche anzustellen, ohne mit der Tradition der chinesischen Kunst vertraut sein zu müssen.

Schwieriger wird es schon, wenn Kunst gezeigt wird, die ihre Wurzeln ganz in der chinesischen Malerei verankert hat, denn wer von uns – bis auf ganz wenige – kennt sich wirklich aus in chinesischer Geschichte, chinesischer Tradition, chinesischer Kunst?

In Europa war es über viele Jahrhunderte, bis zur der Erfindung des Photoapparates, üblich, die realistische Wiedergabe von Natur und Mensch auf Papier oder Leinwand zu versuchen. In China war dies jedoch nicht die Hauptmotivation der Künstler. Vielmehr galt es dort in den letzten Jahrhunderten besonders im Bereich der Tuschemalerei, Empfindungen, Emotionen und Lyrik auf einem Blatt so zu vereinen, dass daraus ein kunstvolles Ganzes wurde. Schon dieser eine Unterschied bewirkt, dass unser Sehverständnis bei der Betrachtung chinesischer Kunst nur teilweise ausreicht, diese adäquat und gebührend zu würdigen.“

Michael Maria Kammertöns

(Rede gekürzt)



Huang Zhuoran: „all things grows“, 2017, oil on canvas, 80 x 80 cm



Wang Lan: „man and nature“, 1993, oil / acrylic on canvas, 154 x 168 cm



Wang Jianjun: „yellow river“, 2016, oil on canvas, 60 x 80 cm



Mario Dollinger: „cluster II / VI interludium / XII“,
c-print on fujicolor crystal archive, editon 6 + 2, 60 x 83 cm



Sabine Wild: „Peking_2549 - bird case“, 2011, pigmentprint on fine art paper, editon 5 + 1, 60 x 120 cm



Bao Weifeng: „open the door“ (series), 2018, ink on Ricepaper, 125 x 110 cm



Maryam Motallebzadeh: „oceanic feelings“, 2018, mixed media, 60 x 80 cm



Bao Weifeng: „die spuren 7“ (series), 2018, acrylic / ink on canvas, 180 x 150 cm

2018 | VORWORT ZU GESELLSCHAFT IM WANDEL

Die Gesellschaften Deutschlands und Chinas haben sich in den letzten 20,30 Jahren enorm verändert. Deutschland ist unter Anderem geprägt von Wiedervereinigung, gesellschaftlicher Liberalisierung, aber auch wachsender Ungleichheit. China hat einen weltweit einzigartigen wirtschaftlichen Aufschwung erlebt, eine Öffnung gegenüber dem Rest der Welt, und einen atemberaubenden, technischen Fortschritt.

Ich selbst, Jahrgang 1986, habe die deutsche Gesellschaft im Wandel anhand meiner eigenen Vita miterlebt. Ich habe nur ein wiedervereinigtes Deutschland in Erinnerung, aber auch die nationalen Auswirkungen gesehen – positive sowie negative. Der Aufschwung und Optimismus der 90er, die großen politischen Unsicherheiten seit 2001, und die wirtschaftlichen Abstiegsängste nach 2007 haben eine ganze Generation – meine Generation – geprägt.

In den letzten Jahrzehnten ist also viel passiert, was die Menschen allgemein und in ihrem Alltagsleben prägt. Aber was genau verändert sich in der Gesellschaft? Was bleibt gleich? Können wir Gemeinsamkeiten zwischen so unterschiedlichen Ländern wie Deutschland und China erkennen? Was können wir voneinander lernen? So hat mich an China immer der Technikoptimismus fasziniert, der Glaube an die Fähigkeit von technologischem Fortschritt, gesellschaftlichen Wandel positiv zu beeinflussen und zu beschleunigen. In Deutschland haben wir diesbezüglich immer erst Berührungsängste.

Durch die Augen – und Objektive – der hier ausstellenden Fotografen nähern wir uns bei "Gesellschaft im Wandel" diesem Thema.

Unser besonderer Dank gilt China Conception für die Organisation dieser Ausstellung, und dem Sanhe Museum für die Möglichkeit, die Werke unserer Fotokünstler hier präsentieren zu können.

Für die gelungene Synergie sei insbesondere Frau Luo von China Conception gedankt. Die Objekte ausfindig zu machen. Auszuwählen und so zuzuordnen, das der Wandel „lebendig“ werden konnte, war die Arbeit der Ausstellungskuratoren Frau Luo und Herr Wolfgangs Sichert. Die Fachbeiträge der erfahrenen Fotokünstler ergeben einen breit gefächerten interdisziplinären Blick auf die Gesellschaft im Wandel. Dem Ausstellungspublikum wird damit eine vertiefende Betrachtung auf einen Teil der deutschen wie der chinesischen Entwicklung geboten. Der Ausstellung und den sie begleitenden Programmen wünsche ich ein aufmerksames und interessiertes Publikum.

Alexander Fowles

Stellvertretender Generalkonsul
der Bundesrepublik Deutschland in Chengdu

寄语

中德摄影展”时代的变迁“

德国和中国的社会在过去的20, 30年里, 多发生了巨大的变化。德国 - 特别是在东西德统一以后社会发生了一系列的变化, 社会的自由化日渐加剧了社会发展的不平衡, 与此同时, 中国经济的复苏和发展在世界上是独一无二的。中国通过对外开放等政策的实施, 使得各领域内技术发展的水平达到了惊人的程度。

我生于1986年, 自己也亲身经历了当时德国的一些巨变, 可以说是社会变迁的见证人。德国的统一, 在我以及整个民族的脑海里至今还记忆犹新。当然, 社会变迁所带来的影响有正面的, 也有负面的。90年代对社会的普遍迷茫和盲目乐观, 2001年政治和经济的不稳定, 2007年后经济发展速度下滑等等一系列东西所带来的恐惧, 非常明显的体现在我们这代人身上。

在回顾近几年, 互联网时代发生的变化对人们生活的影响也同样不小, 那么这些变迁具体反映在哪些方面呢? 中国的变迁和德国的变迁又有何区别呢? 两国之间在哪些地方可以互相借鉴和取长补短呢? 为了寻求问题的答案, 我们举办了这场关于社会变迁的中德摄影艺术展。通过我们肉眼所看到和观察到的, 以及通过艺术家作品所展示的, 就是我们能从中感触到的社会变迁。

在此我们非常感谢中国项目策划公司, 大者国际艺术中心为此展览所作出的贡献以及三和博物馆为艺术家提供场地来展示艺术家们的作品, 同时也特别感谢中国项目策划公司的罗玲女士。整个展览因策展人罗玲女士和沃尔夫冈瑟歌特先生精心策划和甄选的作品, 能够给每位观赏者留下深刻的印象并带来更深层次的思考。

Alexander Fowles 付安仕

(联邦德国驻成都总领事馆副总领事)



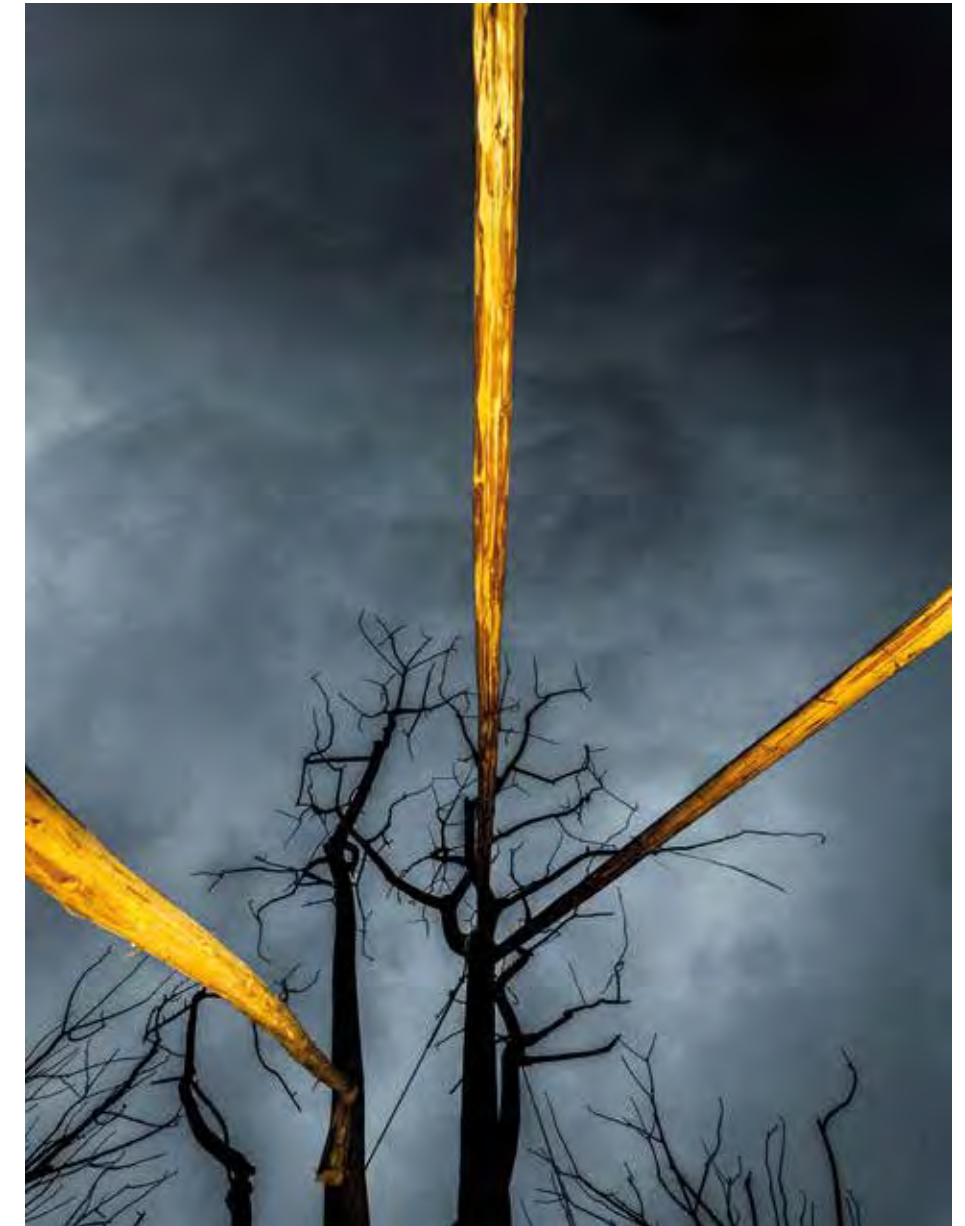
Angelika Berndt: „urban farming“, 2016, print on paper, edition 5 + 1, 60 x 80 cm



Chen Guangyu: „disappearing space“, 2014, print on fine art paper, edition 10 + 1, 80 x 60 cm



Sabine Wild: „Chengdu_L100816, global center“, 2018, pigmentprint on fine art paper, editon 5 + 1, 60 x 90 cm



Zhang Jian: „removing“, 2012, print on fine art paper, editon 10 + 1, 80 x 60 cm

2018 | GESELLSCHAFT IM WANDEL



Klaus Schmidt: „modern times“, 2016, print on fine art paper, sonderedition, 60 x 80 cm



Wang Tianxing: „graduate“, 2018, print on paper, editon 10 + 1, 60 x 80 cm

2018 | HAND IN HAND I

Hong Dai Museum Chengdu | Künstler: Waqi Bihuo, Norma Drimmer, Christian Ebel, Marianne Gielen, Zhang Jian, Wang Jianjun, Susanne Kessler, Ma Keqie, Sabine Schneider, Evelyn Sommerhoff, Dong Xiaozhuang, Wang Yujun, Rong Zhibing, Huang Zhuoran



HAND IN HAND

中德当代艺术交流展

展览时间：2018年
10/27-11/27

展览地址：成都市新都区香油红馆

主办单位：四川香油红馆 德国中国项目公司
承办单位：四川香油美术馆
协办单位：德意志联邦共和国驻成都总领事馆 四川新锐画廊

SINO - GERMAN CONTEMPORARY ART EXCHANGE EXHIBITION

相识

策展人：
王建军、李理、李博、李博

学术主持：
王建军

德国参展艺术家：
Norma Drimmer (诺玛·德瑞默)、Christian Ebel (克里斯托·艾贝尔)、
Marianne Gielen (玛丽安娜·基伦)、Susanne Kessler (苏珊娜·凯斯勒)、
Sabine Schneider (萨比娜·施耐德)、Evelyn Sommerhoff (艾维林·苏默霍夫)

中国参展艺术家：
王红卫、马红卫、王建军、王建军、王建军、李友昌、李友昌、李友昌、
张健、张健、张健、张健、张健、张健、张健、张健、张健、张健、
张健、张健、张健、张健、张健、张健、张健、张健、张健、张健、

2018 | VORWORT ZU HAND IN HAND I

两面镜子

雁西

中德艺术展，可以称之为两面镜子，从对方的镜子照照自己，可以发现自己的异同，映照时代和灵魂。

相识，对话，交流，提升，影响力，可以说是本次中德艺术展价值之所在，也是当下国际艺术语境的探路，在当下国际艺术发展的进程，需要这种对话，这种对话是平等的、真诚的、包容的，敢于直言批评。

这次中德艺术展，体现艺术的开放意识和学术价值，在不同的文化背景，碰撞出火花，增进彼此友谊。展出的作品体现了不同文化语境中的学术性、当代性、民族性。德国艺术家的抽象、装置艺术作品，前卫中凝固了一种想象力量，中国艺术家的写实作品关注现实，体现了时代精神和担当意识。和而不同，相互辉映，有效沟通，各自强调了本民族文化标识和个人艺术风格，有不少精品，看后，令人感动。

此次展览注重学术与观念、观念与现实的深度切入，从历史与当代的视角探寻，中德艺术展成为国际艺术界的一件盛事，将推动中德艺术的发展。

雁西

(著名艺术评论家，策展人)

Two Mirrors

This Sino-German art exhibition can be called as two mirrors that one can see itself from the other and thus find their similarities and differences on the times and soul.

Acquaintance, dialogue, communication, promotion and influence are the values of this Sino-German art exhibition, and also the way to explore the current international art contexts. In the current process of international art development, such dialogue is required for its equality, sincerity, tolerance and dare to frank criticism.

It reflects the open consciousness and academic value of art. In different cultural backgrounds, it brings enthusiasm and promotes mutual friendship. These works exhibit the academic, contemporary and national characteristics of different cultural contexts. German artists' abstract installation works have solidified an imaginative power in the avantgarde. Chinese artists' realistic works focus on reality and embody the spirit of the times and the sense of responsibility. They coexist with difference, mutual influence and effective communication, with each emphasizing the respective national cultural identity and individual artistic style. There are many elaborate works that impress people.

This exhibition highlights the academic and conceptual profundity and the conceptual and realistic depth as well. From a historical and contemporary perspective, it will promote the development of Sino-German art as it becomes a grand event in the international art community.

Yan Xi

(art critic & curator)



Zhang Jian: „trees“, 2012, print on paper, editon 10 + 1, 60 x 45 cm

2018 | HAND IN HAND I



Susanne Kessler: untitled (golden dyptic), 2018, papercutting / ink / pen / pencil, 42 x 30 cm



Huang Zhuoran: „music & rhythm“, 2017, oil on canvas, 90 x 60 cm



Ma Keqie: „winter landscape“, 2018, oil on canvas, 90 x 100 cm



Wang Yujun: „ancient memory“, 2018, oil on canvas, 80 x 60 cm



Zhang Jian: untitled, 2013, print on fine art paper, 60 x 80 cm



Waqi Bihuo: „river“, 2006, oil on canvas, 110 x 100 cm

2018 | HAND IN HAND I



Evelyn Sommerhoff: „in motion“, 2018, ink / graphite on cardboard, 110 x 240 cm

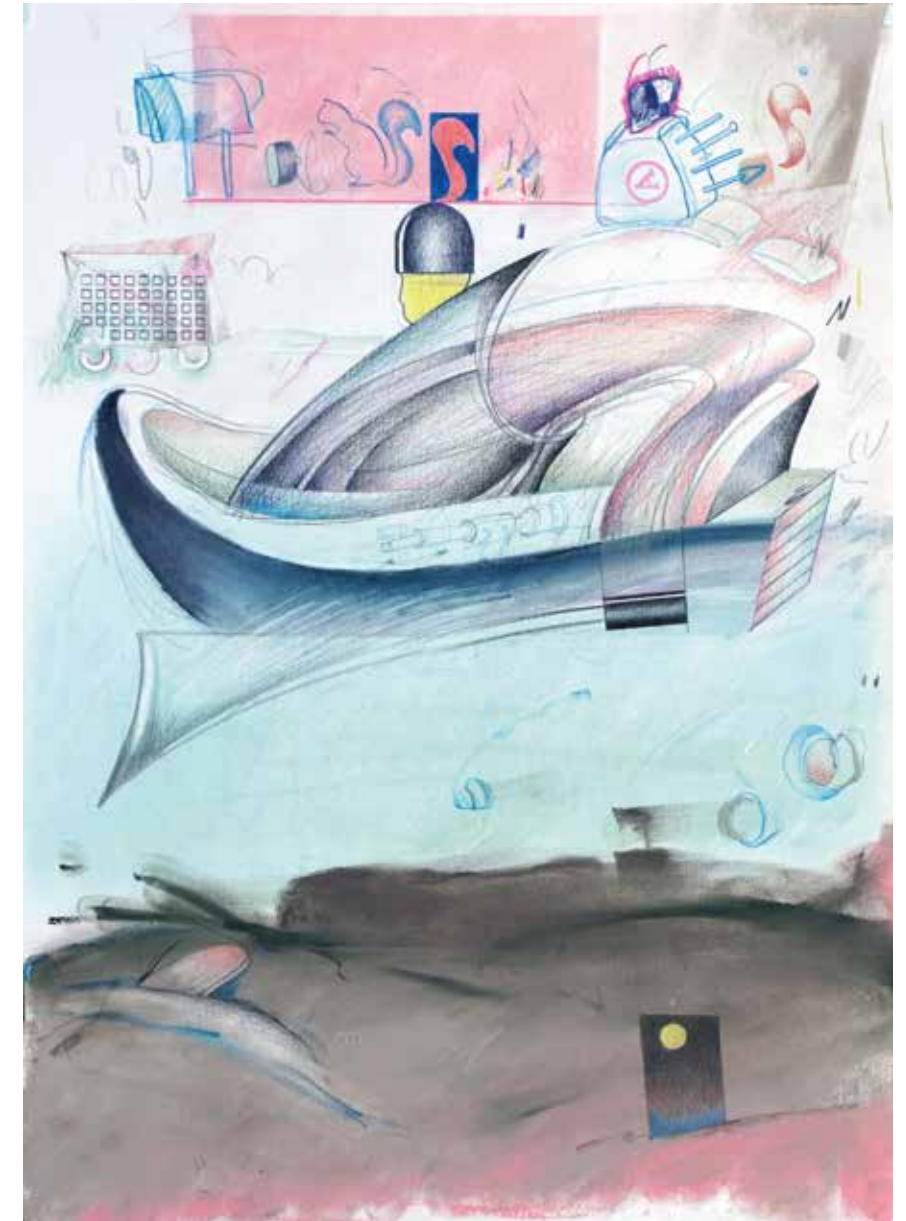


Norma Drimmer: untitled, print on fine art paper, 2018, edition 5 + 1, 60 x 80 cm

2018 | HAND IN HAND I



Marianne Giele: „countryside I“, 2018, acrylic on canvas, 70 x 50 cm



Christian Ebel: „flightrider“, 2018, color / pencil on paper, 64 x 42 cm



Sabine Schneider: „Mapping“ (series), 2016, mixed media (watercolor and colored pencils) on paper, 50 x 70 cm



Dong Xiaozhuang: „in dream“ (lotus series), 2017, acrylic on canvas, 100 x 100 cm



Wang Jianjun: „pilgrim“, 2018, oil on canvas, 80 x 100 cm



Rong Zhibin: „to youth“, 2017, oil on canvas, 100 x 80 cm

2018 | BERLIN TRIFFT CHENGDU

Löwenpalais Berlin | Künstler: Wang Lan, Peter Lindenberg, Huang Zhuoran



**BERLIN TRIFFT
CHENGDU**

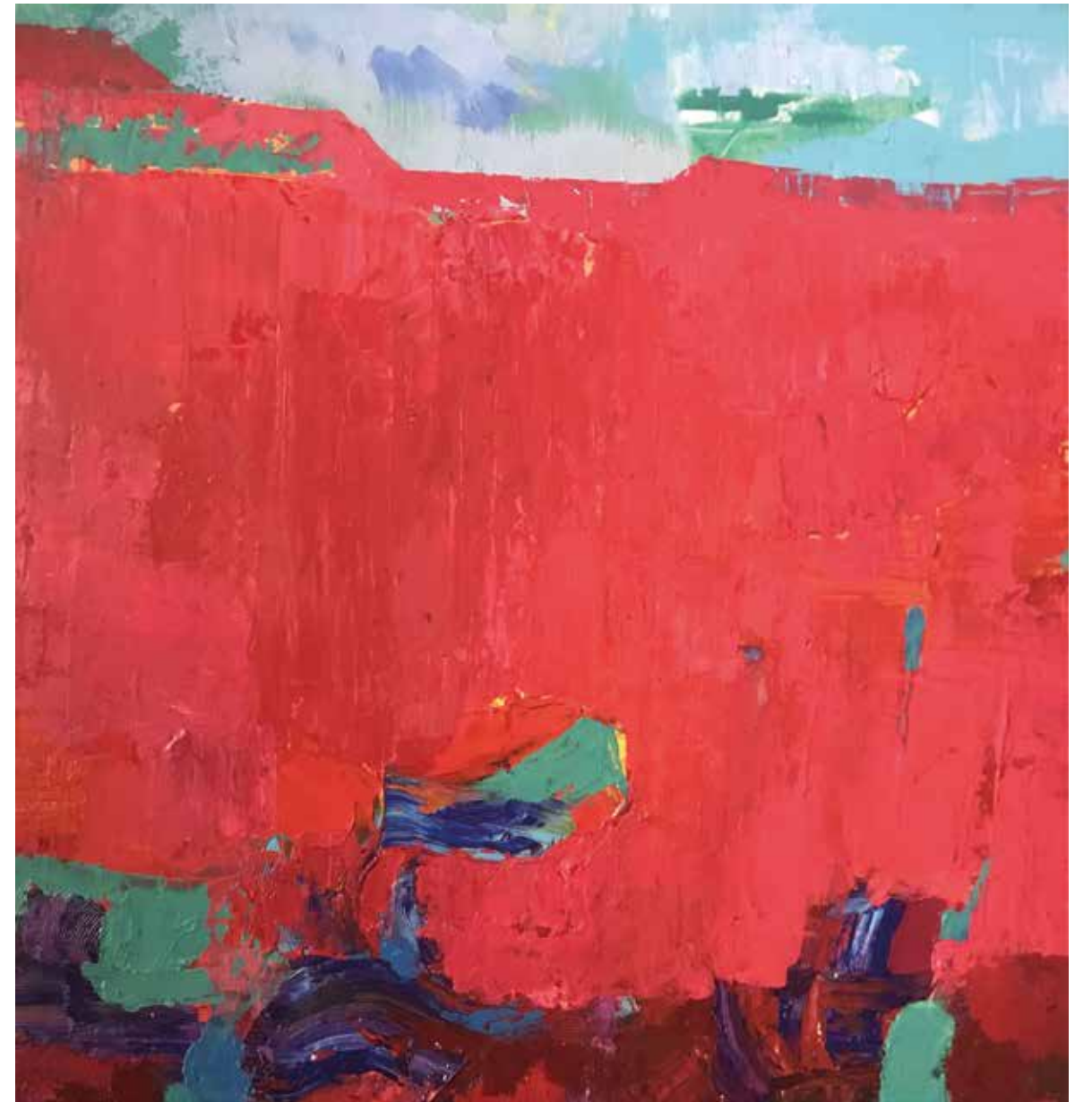
**HUANG ZHUORAN
BAO WEIFENG
WANG LAN
PETER LINDENBERG
DAVID MILDNER
MARTIN WERTHMANN
ALDO CRISTOFARO**

15. Juli 2018 von 15.00 bis 20.00 Uhr
Löwenpalais, Koenigsallee 30 – 32
14193 Berlin – Grunewald

Die Ausstellung ist vom 16. bis zum 21. Juli 2018
nach Terminvereinbarung zu besichtigen.
Kontakt: Frau Ling Luo, Telefon: 0049 179 2730001
Mail: chinaconception@web.de



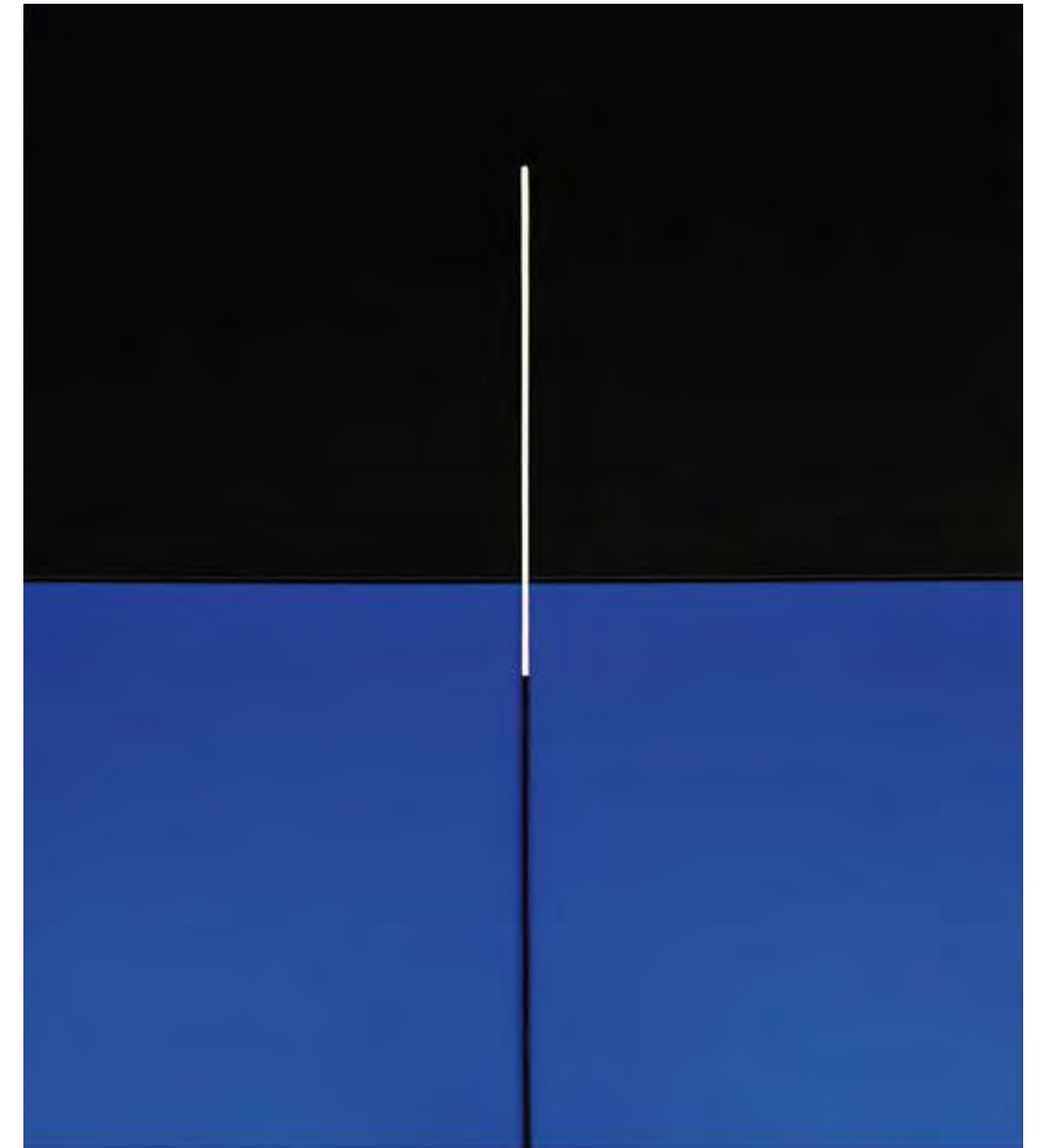
Peter Lindenberg: „sulidae“, 2010, oil on canvas, 100 x 180 cm



Huang Zhuoran: „flower“, 2018, oil on canvas, 80 x 80 cm



Wang Lan: „man and nature“, 1993, oil on canvas, 127 x 155 cm



Huang Zhuoran: „abstract composition“, 2018, oil on canvas, 110 x 1120 cm

2019 | HAND IN HAND II

VBK-Galerie Berlin | Künstler: Waqi Bihuo, Christian Ebel, Mariane Gielen, Sabine Schneider, Ma Keqie, Chen Zhou, Datang Zhuoma, Huang Zhuoran



2019 | VORWORT ZU HAND IN HAND II

携手共进
从感知陌生的世界到通过艺术创作予以回应

2018/2019 年中德艺术文化合作项目
是由柏林艺术家协会与中国成都香迪红馆以及柏林中国项目策划公司联合开启的一个国际文化交流项目
通过该项目促进中国成都与德国柏林艺术家协会的艺术家之间的交流以及在中德两个城市举办展览。
本项目的根本工作是在东道国的工作期间，由参与项目的艺术家从艺术角度出发表现未知环境的文化和个人印象。

在后续展览中，通过视觉方式进行文化交流。将其东道国所得到的印象作为艺术创造的核心。在柏林艺术家协会和柏林中国项目策划公司的合作下开展的艺术和文化项目由两部分构成，旨在携手促进成都和柏林艺术家之间的沟通以及艺术家之间展开艺术交流。

早在2018年，柏林艺术家们在中国成都香迪红馆成功地举办了展览，也宣告了工作第一阶段的顺利完成。从2018年10月27日到11月27日，柏林艺术家通过不同的角度展示了从当地社会和文化中获得的个人体验。展览引起了公众的极大兴趣，并增进了两国之间的相互了解，项目得到了德国驻成都总领事馆的大力支持和友情赞助。

2019年9月，中国艺术家同事应邀来到德国开始了项目的第二工作阶段。艺术家们在柏林艺术家协会的陪伴下分别在柏林和格利茨两地进行了交流和创作。

2019年10月12日至11月3日中德艺术家的作品在柏林艺术家画廊进行了展出，中国艺术家的部分作品是在柏林和格利茨生活和工作期间所创作，艺术家通过对当地文化和社会的艺术角度以及艺术家的感

知融入在他们的作品中，同时也宣告成功完成了该项目的第二部分。

中方参展艺术家：瓦其必火 | 马可且 | 陈胃 | 黄卓然 | 大唐卓玛

德方参展艺术家：克里斯坦·艾伯尔 | 诺玛·德梅尔 | 玛丽亚娜·基伦
苏珊娜·克斯勒 | 萨宾娜·施奈德 | 艾维林·索门霍夫

柏林艺术家协会
中国项目策划公司

HAND IN HAND

Von der Wahrnehmung des Fremden zum reagierenden bildnerischen Handeln.

Binationales Kunst- und Kulturprojekt 2018/2019 in Kooperation zwischen dem Verein Berliner Künstler, dem Hong Dei Museum in Chengdu / China und der Organisation China Conception / Berlin.

Das Projekt umfasst einen Künftlerausaustausch mit Künstlerinnen aus Chengdu / VR China und dem VBK / Berlin / BRD sowie Ausstellungen in den zwei Städten in China und Deutschland. Der wesentliche Bestandteil des Projektes ist jeweils eine Arbeitsphase im Gastland, in dem die teilnehmenden Künstlerinnen auf die kulturellen und persönlichen Eindrücke in dem unbekanntem Umfeld künstlerisch eingehen. In den sich zeitlich anschlie-

Benden Ausstellungen werden die Kulturen mit bildnerischen Mitteln in einen Dialog gebracht. Dabei steht die Reflektion auf das jeweils andere Land im Mittelpunkt der künstlerischen Produktion.

In Zusammenarbeit zwischen dem Verein Berliner Künstler und China Conception wurde ein internationales, zweiteiliges Kunst- und Kulturprojekt entwickelt, das unter dem Motto "Hand in Hand" den künstlerischen Austausch zwischen den Künstlern beider Länder auszubauen verspricht.

Bereits im Jahr 2018 in Chengdu haben die Berliner Künstlerinnen ihre Arbeitsphase erfolgreich realisiert. Ihre persönlichen Wahrnehmungen des dortigen soziokulturellen Umfelds wurden in der künstlerischen Produktion vor Ort zum Ausdruck gebracht. Vom 27.10 bis 27.11.2018 wurden die unterschiedlichen Positionen im Dialog mit den chinesischen Kolleginnen in der Ausstellung in dem Hong Dei Museum in Chengdu / China präsentiert. Die Ausstellung traf auf ein großes wechselseitiges Verständnis. Ein Teil des Projektes in China wurde freundlicherweise (u.a.) durch das Generalkonsulat der BRD in Chengdu gefördert.

Im September 2019 beginnen die chinesische Künstlerkolleginnen ihre Arbeitsphase in Deutschland. In Begleitung von Künstlerinnen des VBK (in Berlin und Görlitz) sollen ihnen in Berlin und Görlitz Einblicke in Kultur und Gesellschaft des Landes vermittelt werden. In den Ateliers in Görlitz haben sie die

Möglichkeit, ihre Erfahrungen und Eindrücke in ihre bildnerischen Arbeiten einfließen zu lassen. Anschließend werden die Arbeiten der Künstlerinnen aus Berlin vom 12. Okt. Bis 3. Nov. 2019 in der Galerie VEREIN BERLINER KÜNSTLER präsentiert. Die gemeinsame Ausstellung in Berlin schließt den zweiten Teil des bisher für alle Beteiligten sehr ergiebigen Projektes ab, dessen Format als die Möglichkeit einer Auseinandersetzung mit der Kultur und Gesellschaft des jeweils anderen Landes und als Beitrag zur gegenseitigen Verständigung eine Fortsetzung finden soll.

Künstlerinnen aus Chengdu / China:
Waqi Bihuo, Ma Keqie, Huang Zhuoran, Chen Zhou, Datang Zhuoma

Teilnehmende Künstlerinnen des Verein Berliner Künstler:
Christian Ebel, Norma Drimmer, Marianne Gielen, Susanne Kessler, Sabine Schneider, Evelyn Sommerhoff

VBK (Verein Berliner Künstler)
Ling Luo | China Conception

2019 | HAND IN HAND II



Marianne Gielen: „countryside II“, 2018, acrylic on canvas, 70 x 50 cm



Datang Zhuoma: „Tibetan landscape“, 2012, oil on canvas, 50 x 50 cm

2019 | HAND IN HAND II



Evelyn Sommerhoff: „golden bodies II - triptychon“, 2012, mixed media on canvas, 80 x 300 cm



Christian Ebel: „protect“, 2018, mixed media on paper, 64 x 42 cm



Norma Drimmer: „transition II“ (series), 2018, print on hahnemühle fine art paper, edition 5 + 1, 50 x 115 cm



Sabine Schneider: „Mapping“ (series), 2016, mixed media (watercolor and colored pencils) on paper, 50 x 70 cm

2019 | HAND IN HAND II



Huang Zhuoran: untitled, 2019, oil on canvas, 100 x 100 cm



Ma Kejie: „winter charme“, 2017, oil on canvas, 90 x 100 cm



Waqi Bihuo: „clouds in the sky“, 2006, oil on canvas, 100 x 80 cm



Chen Zhou: „wondertree“ (Ausschnitt), 2018, oil on canvas, 60 x 100 cm

2019 | CROSSING | Berlin – Chengdu

Insitu Berlin | Künstler: Mario Dollinger, Zhang Jian, Fu Liming, Sabine Wild



VERNISSAGE CROSSING | BERLIN – CHENGDU Sabine Wild | Mario Dollinger | Fu Liming | Zhang Jian

KALLIGRAPHY PERFORMANCE

21. März 2019 / 18h – 22h
FINGERFOOD & WINE

INSITU

WO? INSITU IMMOBILIEN KONZEPTE GMBH * Grolmanstr. 30 – 31 * 10623 Berlin
RSVP: Tel.: 030/889263 818 * Email: info@insitu-immobilien.de

SPONSORED BY



Sabine Wild: „Hong Kong_8756_1“, pigmentprint on fine art paper, editon 5 + 1, 100 x 200 cm



Zhang Jian: untitled, 2016, print on fine art paper, editon 10 + 1, 80 x 80 cm



Fu Liming: „color and shape“, 2017, print on fine art paper, edition 10 + 1, 80 x 80 cm



Mario Dollinger: „cluster II / III photone / II“,
c-print on fuji crystal archive professional, edition 6 + 2, 60 x 83 cm

2019 | THE ROBE OF LIGHT

WM Gallery Chengdu | Künstler: Mario Dollinger, Zhang Jian, Torsten Schumann, Sabine Wild



2019 | VORWORT ZU THE ROBE OF LIGHT

中德摄影展
《光衣》

大自然是艺术的母亲
而光线则给灵魂穿上了梦境的衣裳
每一次心灵的呼吸，都在阳光灿烂的日子里
因为艺术，我们的思想变得自由而轻盈

自21世纪以来，德国当代艺术涌现出巨大活力，尤其是在2008年经济大衰退之后，随着意识形态、宗教矛盾的日益激化，战争危险的不断升级，艺术市场的调整，德国引领的当代摄影艺术则异军突起，异彩纷呈。

年轻一代的德国艺术家不断尝试跨越各种媒体之间的界限；解决当代摄影、抽象绘画与装置艺术之间的矛盾，打破当代与传统的对立，在当代问题中融入了对人性，对历史的反思。中国当代的优秀摄影家们也在积极关注城市与人居，个体与群体，生命与自然之间的微妙联系，思考大自然给予的智慧与启示

这些当代的概念延续了波德莱尔对“现代”的感知：“稍纵即逝、难以捕捉”视觉艺术挑战。它既向传统价值观和循环的时间概念发起反问，同时也对过往的一切传统都有所回顾。如阿甘本所说：在宇宙空间不断扩展中，原本明亮耀眼的星系会变得遥不可及，而当我们在这茫茫黑暗之中，去捕捉那无法触及的光束，即是当代性的追求。

中德当代摄影艺术家的活力令人看到：前卫需要突破，不拘泥于传统的羁绊，中德艺术家在后现代的语境里面，注重人的灵性与温暖，但绝不是一味孤

立的向前看；当代也不是一个终极问题，既反响着古代的回声、也折射出未来的投影。它最终体现在艺术家们用摄影艺术所展示出来的非凡视觉与个体真实体验中。

吴应鸿

(中国成都电子科大 “蓝马艺术研究中心” 创始人
纽约国际视觉艺术学院艺术总监)

Preface to Sino – German Photo Exhibition
“The Robe of Light”

Nature is the mother of art
And the light puts the clothes of dreams on the soul
Every breath of the soul is on a sunny day
Because of art, our thoughts become free and light

Since the 21st century, German contemporary art has shown great vitality, especially after the Great Economic Recession in 2008. With the increasing intensification of ideological and religious contradictions, the escalating danger of war, the adjustment of the art market, and the contemporary photography led by Germany Art has sprung up all over the place, and it is colorful.

The young generation of German artists are constantly trying to cross the boundaries between different kinds of media, solving the contradiction between contemporary photography, abstract painting and installation art, breaking the opposition between the contemporary and the traditional, and reflecting on history. The outstanding contemporary Chinese photographers are also actively paying attention to the subtle connection between cities and human settlements, individuals and groups, life and nature, and thinking about the wisdom and enlightenment given by nature...

These contemporary concepts continue Baudelaire's „Modern“ perception: „ephemeral, difficult to capture“ visual art challenge. It not only initiates a rhetorical question to the traditional values and the concept of

circulation of time, but also recalls all the past traditions. As Agamben said: In the continuous expansion of the universe, the originally bright and dazzling galaxies will become out of reach, and when we are in this vast darkness, to capture the inaccessible light beam is a contemporary pursuit. .

The vitality of Chinese and German contemporary photographic artists is obvious: avant-garde needs to break through, not sticking to the fetters of tradition. In the context of post-modernism, Chinese and German artists pay attention to human spirituality and warmth, but they are by no means blindly looking forward in isolation. The contemporary era is not an ultimate problem either. It reflects the echoes of ancient times and reflects the projection of the future. It is finally embodied in the extraordinary visual and individual real experience displayed by the artists using photography art.

Wu Yinghong

(Founder of the “Blue Horse Art Research Center” of UESTC University Chengdu, Art Director of the International Academy of Visual Arts New York)

2019 | THE ROBE OF LIGHT



Zhang Jian: „wedding tree“, 2013, print on fine art paper, editon 10 + 1, 80 x 60 cm



Mario Dollinger: „cluster II / II form / II“,
c-print on fuji crystal archive professional paper, editon 6 + 2, 60 x 83 cm

2019 | THE ROBE OF LIGHT



Sabine Wild: „Chengdu_100621“, 2017, pigmentprint on fine art paper, editon 5 + 1, 70 x 100 cm



Torsten Schumann: „night & day“, 2019, pigmentprint on baryta, editon 7 + 2, 80 x 60 cm

2019 | GRUEN | SINO

STUUC bei Insitu Berlin | Künstler: Norma Drimmer, Beate Köhne, Heike Mardo, Torsten Schumann, Bao Weifeng, Sabine Wild, Dong Xiaozhuang, Tang Zhigang



VERNISSAGE GRÜN | SINO

Torsten Schumann
Tang Zhigang
Sabine Wild
Norma Drimmer
K.T. Blumberg

Jens Schünemann
Heike Mardo
Dong Xiaozhuang
Beate Köhne
Bao Weifeng

Wine & Flying Buffet

19/09/19 – 18.00 – 22.00 Uhr
STUUC
Neue Hochstraße 3, 13347 Berlin

INSITU IMMOBILIEN KONZEPTE GMBH
Grolmanstr. 30 – 31, 10623 Berlin
Tel.: 030 / 8892638 18
Email: info@insitu-immobilien.de

INSITU
Immobilien Konzepte

China Conception

天添家
TIAN TIAN JIA

NAS INVEST



Beate Köhne: „into the light II“, 2019, oil on linen, 135 x 200 cm



Dong Xiaozhuang: „lotus (series)“, 2016, acrylic on canvas, 120 x 150 cm



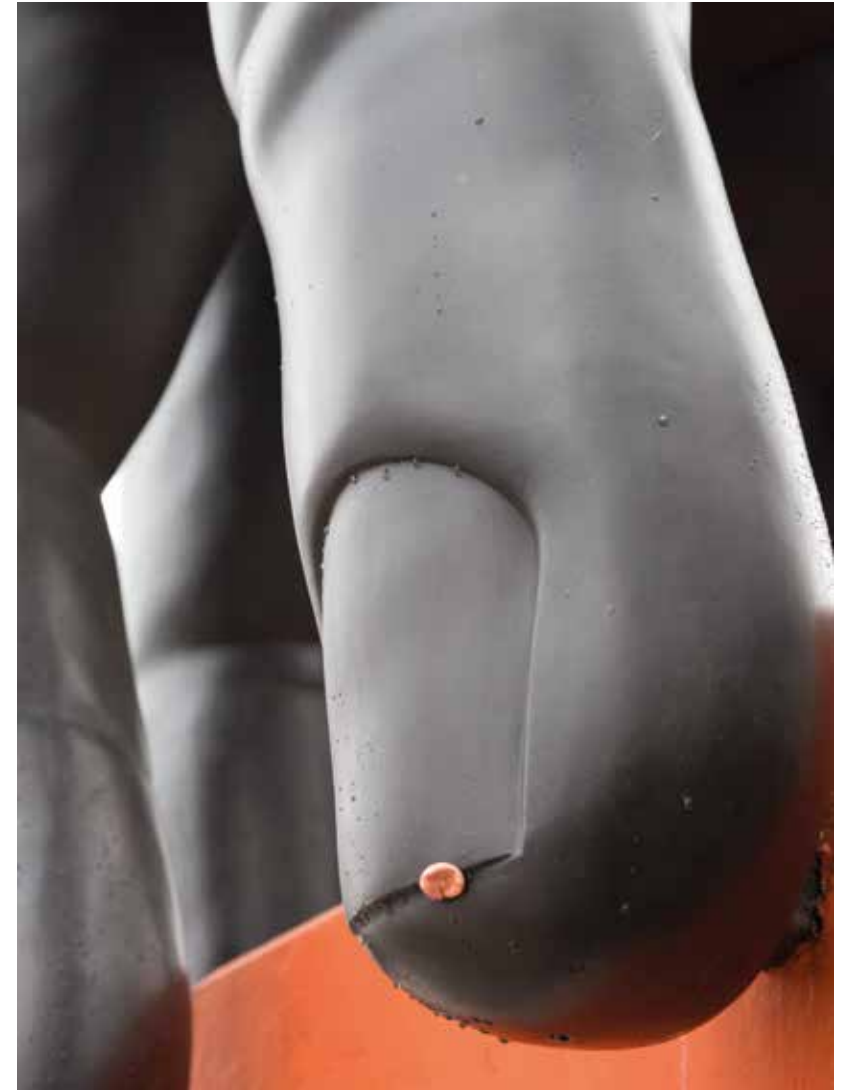
Bao Weifeng: „on the river“ (series), 2018, acrylic / ink on canvas, 70 x 125 cm



Tang Zhigang: „in danger“, 2010, oil on canvas, 110 x 120 cm



Heike Mardo: „newspaper“ (from New York City series), 2014, photo / acrylicglass, editon 5, 50 x 50 cm



Torsten Schumann: „toothgum and nail“, 2015, pigmentprint on baryta, editon 7 + 2, 80 x 60 cm



Norma Drimmer: „transition I“, 2018, print on hahnemühle fine art paper, editon 5 + 1, 50 x 115 cm



Sabine Wild: „woods_0973“, 2012, pigmentprint on fine art paper, editon 5 + 1, 70 x 140 cm

2020 | DECOCULTURE & CHINA CONCEPTION

DECOCulture Berlin | Künstler: Zhang Jian, Zhang Xiuzhu, Wu Yinghong, Huang Zhuoran



DECOCulture Berlin & China Conception

laden Sie herzlich ein zur

Chinesischen Kunstvernissage

mit

Zhang Xiuzhu | 张修竹
Wu Yinghong | 吴应鸿
Zhang Jian | 张建
Huang Zhuoran | 黄卓然



und Präsentation der neuen
DECOCulture Kollektion 2020

am **12. März 2020** bei DECOCulture Berlin
Uhlandstraße 141 · 10719 Berlin
ab 18:30 Uhr

Bitte bestätigen Sie uns Ihre Teilnahme bis zum 8. März 2020 unter
kontakt@decoculture.de

DECO CULTURE China Conception **HONG BOCK** TULIARY DESIGN **天酒** 天酒 **L+L** Layout · Lektorat

2020 | DECO CULTURE & CHINA CONCEPTION



Zhang Xiuzhu: „frozen time“, 2011, acrylic on canvas, 160 x 160 cm



Huang Zhuoran: „dancer“, 2019, oil / acrylic on paper, 73 x 52 cm



Wu Yinghong: „landscape“, 1997, oil on canvas, 45 x 60 cm



Zhang Jian: „space“, 2013, print on paper, edition 10 + 1, 80 x 100 cm

WIE ES BEGANN

幻化中的旅途

回忆我的“中德艺术交流项目”

记忆里我在青少年时代所接触的艺术多以社会主义写实风格以及传统艺术为主，但自己更偏好书法艺术，除了在读书期间所学到的书法基础，随后也拜师修习书法。

我与当代艺术的结缘，确切地讲，是从86年迁居到德国后开始的。我对当代艺术的热爱，很大程度上是受我德国前夫的影响。前夫出生于艺术世家，他的父亲是比利菲尔德有名的雕塑家。从80年代末，我们便开始收藏艺术品。那时，我从未想过在将来的某天，会踏上艺术策划之路。而多年后，萌生开启中德艺术项目也实属偶然，或许，这便是所谓的命中注定吧！

2011年 - 迎来了我人生中的一个转折点

1月中旬，在中国驻柏林文化中心，我遇见了四川著名艺术家张修竹老师。

那时，张修竹老师是应中国文化部的邀请，在中国驻柏林文化中心举办个人展览。

一见到张修竹老师，我顿时感到特别亲切、一见如故，大家聊得特别投机，完全诠释了什么叫“相见恨晚”，自此以后，我们决定一起合作。待张修竹老师返回中国后，我和我的助手小李，便如火如荼地策划起了在柏林的展览。不可言喻的缘分

更巧的是，在同一年3月底，我在成都巧遇知音和恩师董小庄老师和他的儿子董艺斐。

3月底，我返回中国看望成都的家人，我告诉家人自己正在试着开启中德艺术交流项目。姐姐说那太巧了，姐姐的女儿雷诗正好在艺家国际画廊工作。

通过小侄女的引荐，我认识了画廊老板董艺斐以及他父亲 - 中国著名艺术家董小庄老师。

之前就听小侄女提起过董小庄老师 - 一位非常了不起的、推动国际艺术交流的先驱者。当

时，艺家国际画廊可以说是在整个成都唯一一家走国际路线的画廊。我真的非常佩服董老师和他儿子的胆识以及对艺术的执着。

通过和董老师的交谈，我坚信我再次遇到了知音，这也使得我更加坚定开启中德艺术交流项目的决心，而这一切也算是圆我自己的一个梦想吧。

于是，我们便敲定了第二年（即2012年夏天）在成都艺家国际画廊联合举办中德艺术家伯恩哈德斯多达和刘正兴当代艺术品鉴双人展：“幻化”

2011年8月份中德艺术项目在柏林诞生了当年4月底从成都返回到柏林后，我便马上注册了中国项目策划公司。

2011年8月，我们和柏林艺术空间联合开启了第一个展览：张修竹的个展“似水流年”。就这样，我踏上了中德艺术交流项目的“不归之路”……。

在这期间我也曾思考过，要开启这样的项目：选择在柏林拥有一家自己的画廊呢，还是选择和不同的文化机构合作的模式呢。

经过深思熟虑，最后选择了与文化机构合作的模式。一晃便十载……在这10年里，我们先后在成都和柏林策划了20多次展览，并得到了中德官方和民间机构的支持和认可。

严格来来说，我并非传统的策展人，我对自己的定义更像是一个搭桥之人：文化使者，或许更为恰当。

10年来通过艺术我们成为了朋友，通过中德艺术交流项目我们成了合作伙伴

艺术作为一个桥梁，作为一个共同沟通的语言。部分艺术家已经参与我们的项目8年之久了。

所以在此，我要衷心的感谢我们中德艺术家，中德合作机构和赞助方，没有你们的支持和肯定将不会有我们的中德艺术项目，你们的支持功不可没！

在此我要对你们说一声谢谢！

Meine Erinnerungen an das Sino-German Art Project Wie es begann

In meiner Jugend in China hatte ich den für diese Zeit der Nach-Kulturrevolution typischen Kontakt zur Kunst des sozialistischen Realismus sowie zur chinesischen traditionellen Malerei. Besonders erinnere ich mich an mein starkes Interesse an der Darstellungsform der Kalligraphie: Über die übliche Lehre während meiner schulischen Ausbildung hinaus intensivierte ich dieses durch private Kurse bei einem Kalligraphie Meister.

Durch meine Übersiedlung nach Deutschland im Jahre 1986 erweiterten sich meine Berührungen mit der internationalen zeitgenössischen Kunst durch den Einfluss meines damaligen deutschen Ehemanns, ich begann mich in „die Kunst“ zu verlieben. Er stammt aus einer Künstlerfamilie, sein Vater war ein bekannter Bildhauer in Bielefeld. Ich erinnere mich, dass wir seit Ende der 80er Jahre anfangen, Kunstwerke von zeitgenössischen Künstlern zu sammeln. Ich versuchte ebenfalls, eine eigene Ausdrucksform der künstlerischen Gestaltung zu entwickeln, explizit mittels Körperbemalungen. Natürlich dachte ich damals noch nicht daran, aktiv in den Kunstbetrieb einzusteigen.

Das Jahr 2011 – ein Wendepunkt meines Lebens

Mitte Januar traf ich im chinesischen Kulturzentrum in Berlin auf den renommierten Künstler Zhang Xiuzhu aus Chengdu/Sichuan.

Er war vom chinesischen Kulturministerium in das gerade eingeweihte Kulturzentrum in Berlin zu einer Solo-Ausstellung eingeladen worden. Nicht nur, weil wir beide aus dem gleichen Ort kommen, verstanden wir uns auf Anhieb gut, und er fragte mich, ob ich mir vorstellen könnte, ihn zu vertreten. Ich fühlte mich dazu berufen und so organisierte ich zusammen mit seinem Assistenten, Herrn Li, eine Solo-Ausstellung für ihn in Berlin.

Ein ebenso glücklicher Zufall war bestimmt, dass ich Ende März 2011 meinen Seelenverwandten und Mentor, Dong Xiaozhuang sowie seinen Sohn Dong Yifei in Chengdu über meine Nichte traf. Zu dieser Zeit kehrte ich nach China zurück, um meine Familie in Chengdu zu besuchen. Ich erzählte ihnen, dass ich versuchte, ein chinesisch-deutsches Kunstprojekt zu starten. Die Reaktion meiner Schwester: „Was für ein Zufall, meine Tochter Lei Shi arbeitete bei dieser Art Gallery“.

Zuvor hatte ich bereits von meiner Nichte von Dong Xiaozhuang gehört, der als ein herausragender Pionier bei der Förderung des internationalen Kunstaustausches gilt. In dieser Zeit war die „Art Gallery“ die einzige Galerie in Chengdu, die international agierte, und ich habe Dong Xiaozhuang und Dong Yifei für ihren Mut, ihre Einsicht und ihr Engagement für die Kunst wirklich bewundert. Durch das Gespräch mit den beiden glaubte ich fest daran, meinen Seelenverwandten gefunden zu haben, was mich darin bestärkte, mit dem Sino-German Art Project zu beginnen. All dies begriff ich als Chance, meinen Traum zu verwirklichen. Deshalb beschlossen wir, zusam-

DANKSAGUNG

men eine Ausstellung mit dem deutschen Künstler Bernhard Steuerthal und dem chinesischen Künstler Liu Zhengxing unter dem Titel „The Light and Color im Phantom“ im Sommer 2012 in Chengdu zu auszurichten.

Im August 2011: Die Geburt vom Sino-German Art Project in Berlin

Nachdem ich Ende April 2011 von Chengdu nach Berlin zurückgekehrt war, meldete ich sofort mein Unternehmen „China Conception“ an. Im August 2011 eröffneten wir unsere erste Ausstellung in Zusammenarbeit mit „Art Place Berlin“: „As Time Goes By“, – eine Solo-Ausstellung von Zhang Xiuzhu im Park Inn Hotel am Alexanderplatz. Die Ausstellung wurde mit voller Begeisterung von den Besuchern aufgenommen.

In dieser Zeit machte ich mir viele Gedanken, wie ich dieses Projekt umzusetzen könnte: ob mit einer eignen Galerie in Berlin oder eher in Kooperation mit verschiedenen Institutionen. Ich entschied mich für letzteren Weg.

In den folgenden 10 Jahren haben wir mehr als 20 Ausstellungen in Berlin und in Chengdu kuratiert und realisiert. Als Quereinsteigerin bin ich keine Kuratorin im klassischen Sinne, sondern verstehe mich eher als eine Brückenbauerin.

10 Jahre als ein Zyklus ist gut und schön: Durch Kunst und unser Projekt sind Freundschaften und einige Kooperationspartnerschaften entstanden.

Kunst als Brücke, Kunst als Verständigung. Kunst ermöglicht Berührung ohne Körperkontakt, aber eben doch Berührung. Einige Künstler sind schon seit über 8 Jahren dabei, durch das Sino-German Art Project habe ich sehr viel von allen Künstlern, Organisatoren und sonstigen Mitwirkenden gelernt. Ich möchte euch allen danken für die unglaublich tollen und aufregenden Zeiten, die ich mit euch verbracht habe. Danke!

鸣谢

在此我们首先要感谢德国联邦共和国驻成都总领事馆多年来对我们中德项目的大力支持和友情赞助, 特别要感谢德国历届总领事安介儒博士, 施恪博士, 任汉平先生, 副总领事戴英丽女士, 副总领事付安士先生, 以及她们的工作团队多年来对中德艺术项目的关心和厚爱。

感谢参与中德艺术项目的中德方艺术家以及策展人瑟库纳女士, 王建军先生, 萨宾纳·维尔德女士, 艺术评论家米歇尔·玛丽亚·卡门通斯先生, 沃尔夫冈·瑟歌特先生, 董小庄, 黄宗贤教授, 吴应鸿, 菊子女士以及我们的翻译张莹女士和冯然女士所给予的支持。

除此以外我们还要特别感谢我们多年来的赞助机构: 润邦国际酒店, 艺家城市酒店
我们的合作伙伴: 董小庄国际版画收藏馆, 艺家国际画廊, 蜥蜴艺术, 大者国际艺术中心, 英盟当代艺术馆, 许燎源当代艺术馆, 三和老爷汽车博物馆, 香迪红馆, 四川新锐油画院, 成都影像艺术中心, WM画廊, IFS艺术空间, 成都国际版权交易中心, 祖山当代美术馆, 柏林艺术家协会, 柏林艺术

空间, 德意志银行, 柏林 F-37画廊, INSITU 高端房地产公司, NAS INVEST 纳斯投资公司, 阿卡迪亚艺术机构, 斯达克艺术基金, BCA 柏林中国艺术, 柏林心脏移植中心艺术论坛。我们项目的支持方: 成都的士文化博物馆, 万邦汽车, 阿坝牧田山居, 成都燕露春茶店, 同创伟业科技公司, 秦皇岛艺术家部落, 电子科大蓝马艺术研究中心, FCC 头等舱杂志等机构的大力支持。

最后我还要特别感谢我的丈夫耿文刚博士以及我在中国的家人多年来对我们中德艺术交流项目大力支持和厚爱!

Danksagung

Für die langjährige Schirmherrschaft unseres Sino-German Artprojektes möchten wir dem Deutschen Generalkonsulat danken, besonders für den persönlichen Einsatz unserer Generalkonsule Dr. Amelung, Dr. Schmidt und Herrn Von Rimcha, sowie unseren Vizekonsulen Frau Delfs und Herrn Fowles.

Bei den Hauptakteuren der einzelnen Veranstaltungen – allen beteiligten Künstlern –, möchten wir uns besonders für ihren persönlichen Einsatz bei der Gestaltung der Ausstellungen und ihren Vorbereitungen sowie für ihre kollegiale Zusammenarbeit bedanken.

Darüber hinaus möchten wir der Kuratorin Katarzyna Sekulla und dem Kurator Wang Jianjun für die Unterstützung bei der Realisierung unserer Ausstellungen, sowie Michael Maria Kammertöns, Wolfgang Sichert, Dong Xiaozhuang, Prof. Dr. Huang Zongxian, Wu Yinghong, Ju Zi für Ihre Einführungen, Sabine Wild für die Gestaltung des Layouts sowie Zhang

Ying und Feng Ran für ihre Übersetzungen danken.

Unser Dank gilt auch unseren langjährigen Sponsoren Rainbird International Hotel und Art Hotel, sowie unseren Kooperationspartnern Dong Xiaozhuang Graphic Art Collection, artselleasy.com, MR BIG International Art Center, Heroall Contemporary Art Museum, XLY MoMa, Sanhe Museum, Hong Dei Museum, Sichuan New OilPainting Institute, Chengdu Photography Art Center, International Copyright Exchange in Chengdu, Zhushan Contemporary Art Museum, VBK (Verein Berliner Künstler), Art Place Berlin, Deutsche Bank, Galerie F37, INSITU Immobilien Konzept, NAS INVEST, Art Cadia, Stiftung Starke, Berlin China Art, Kunstforum des Deutschen Herzzentrums Berlin und DECOCulture Berlin, sowie den Unterstützern des Projekts durch das Chengdu Taxi Museum, Wanbang, Aba Mutian Residence, Yanlichun Teahouse, Chengdu TCWY New Energy Technology Co., Artist Residence Qinghuangdao, Blue Horse Art, First Class Magazin.

Mein besonderer Dank gilt auch meinem Ehemann Dr. Wolfgang Genthe sowie meiner Familie in China für ihre jahrelange Unterstützung.

Ling Luo, Mai 2021

ARTISTS IN RESIDENCE IN GÖRLITZ

We offer artists the possibility to live and work in Görlitz. A completely furnished 3-room apartment with approx. 100 m² and a studio. 1 – 4 artist can live and work there.



Artists in Görlitz



Residence-Apartment in Görlitz mit Studio

STATEMENTS OF ARTISTS AND SPONSORS

Zhang Jian (Fotokünstler)

Ich erinnere mich, 2012 einen Anruf vom Art Hotel bekommen zu haben, Gäste aus Deutschland hätten ein Kunstwerk im 10. Stock des Hotels gesehen und wollten wissen, wer der Künstler dieses abstrakten Kunstwerks sei. Sie wollten das Werk kaufen. So habe ich Frau Luo durch mein Kunstwerk kennengelernt. Sie lud mich zu ihrem Sino – German Art Project ein. Für mich ist China Conception wie ein Schiff und der Kapitän ist Ling Luo. Ihr Schiff befördert chinesische und deutsche Künstler, und sie bringt Ihre Werke von Chengdu nach Berlin und von Berlin nach Chengdu. Ich fühle mich geehrt, dass meine Kunstwerke im Laufe der Jahre zur Teilnahme an ihren Ausstellungen eingeladen wurden. Die Zeit vergeht so schnell, es sind blitzschnell 10 Jahre vergangen; ich hatte das Gefühl, dass dieses Schiff ein Schiff der chinesisch-deutschen Freundschaft und des Austausches ist!

张建 (中国摄影艺术家)

2012年, 忽接城市艺术家酒店电话, 说有住店德国友人喜欢挂在10楼门厅的一幅抽象画并想卖走。次日德国友人如愿了, 他们便是罗玲和冈娃, 那幅作品的作者便是我。从此, 我便缘分般加入了他俩的“中国项目策划公司”的中德艺术交流活动了。中国项目策划公司犹如一艘船, 船长便是罗玲, 她的船载着中德艺术家和他们的作品往返于成都与柏林, 我的作品更是庆幸数次参展于成都的或柏林的艺术交流活动之中。时间真快, 一晃便10年, 忽觉这艘船是一只中德友谊交流之船!

Mrs. Li Ning (Kuratorin aus Kanada)

Über Kunst habe ich Mrs. Ling Luo kennengelernt, auch aufgrund unserer ähnlichen Le-

benserfahrungen in Sachen Kulturaustausch, sie hatte in den letzten 10 Jahren eine Brücke aufgebaut und viel bewegt. Sie hat zur Freundschaft zwischen dem chinesischen und dem deutschen Volk beigetragen. Wir beide, als Frauen aus Chengdu, leben zwar in Übersee, dennoch kann ich ihre Gefühle und ihre Mission spüren! Ich freue mich für die Künstler, dass Sie eine so aufrichtige und engagierte Freundin haben!

宁莉女士 (加拿大艺术策展人)

因艺术与罗玲女士结缘, 因我们相似的人生经历相知, 更为她10年搭建的艺术沟通, 文化交流的平台, 为中德人民友谊构建起坚实桥梁所付出的艰辛而感动臣服。作为我们虽身在海外但同是中国成都女人, 我能感同感受到她的情怀和使命! 我更为艺术家们有这样一位真诚相待且敬业的朋友而庆幸和祝福!

Tang Lijuan (Kunstliebhaber und Sponsor)

Ich erinnere mich, dass ich Frau Luo vor 10 Jahren im Frühjahr getroffen hatte. Ich wurde von ihr seit Beginn zu ihrem Sino – German Art Project eingeladen. Als Freundin und Unterstützerin bin ich sehr stolz auf sie. Ich weiß, dass es nicht so einfach ist, solche Projekte ohne finanzielle Unterstützung zu organisieren. Ich habe sie immer für ihren Mut und ihr Engagement bewundert. Als Kunstliebhaberin spüre ich die Kraft der Kunst. Sie öffnete uns die Tür in Chengdu durch das Art Projekt. Sie bringt auch die Künstler zusammen. Das Leben braucht Kunst, besonders jetzt, in der Corona Pandemie, vermissen wir die Kunstausstellungen. Ich hoffe, dass ihr Sino – German Art Project fortgesetzt werden kann.

唐丽娟 (艺术爱好者和赞助方, 成都燕露春茶业)
十年前我初见罗玲女士, 正是与今日一样美好的春天, 在百花吐蕊的好时节, 我有幸亲自见证了中德艺术展的缘起, 从萌芽到抽枝散叶, 直到后来的瓜熟蒂落, 走过第一届、第二届乃至第十届, 逐渐结出累累硕果。我作为罗玲女士的朋友、同时亦是该项目在中国方的坚定支持者, 蒙她为艺术献身的精神所感召, 亲眼目睹罗玲女士作为项目发起人在创办过程中克服了重重困难, 她的勇气与决断力、执行力令人惊叹, 值得我们所有人钦佩。我是一位艺术爱好者, 通过这十年的中德艺术交流展, 我更是真切感受到艺术的力量与无穷的魅力, 已为中德两国友谊通过艺术交流的层面建立了更好的精神连接。中国民众通过展览近距离直接接触来自德国的艺术家, 两国艺术家联合展览能够以崭新的不同视觉进而产生奇妙的碰撞。这十年, 两国艺术家彼此从不同的东西方视觉打开了世界另一扇大门, 不仅仅收获艺术上的火花, 还衍生出许多美好的邂逅和奇妙的缘分, 更有两国艺术家通过展览缔结美好姻缘。生活需要艺术, 逢此世界饱受新冠疫情肆虐, 人类愈发需要艺术对心灵的救赎。愿中德艺术交流展继续办下去, 友谊之花常开不败。

Chen Zhou (Künstler)

Im Sommer 2019 habe ich über den Kurator Wang Jianjun Frau Ling Luo und ihren deutschen Ehemann in Chengdu kennengelernt. Da wir uns auf Anhieb gut verstanden hatten, nannten wir alle Frau Luo „Schwester Luo“ und Ihren Ehemann Dr. Wolfgang Genthe „Bruder Gang“. Schwester Luo ist eine authentische Chengdu-Eingeborene, die Mitte der 80er Jahren nach Deutschland auswanderte. In den letzten Jahren hat sie zahlreiche Ausstellungen in China und Deutschland kuratiert und die Künstler aus beiden Ländern

zusammengebracht. Bruder Gang ist ein promovierter Umwelt-Experte, er hat bei vielen internationalen Umweltprojekten auf Regierungsebene teilgenommen. Außerdem ist er auch ein Gourmet. Während unseren Besuchs in der alten Kulturstadt Görlitz, hat Bruder Gan die Position des Küchenchefs übernommen und uns bekocht. So lernte ich auch die deutsche Küche, wie z.B. Schweinebraten, kennen, die noch frisch in meiner Erinnerung sind. Die Gastfreundlichkeit und liebevolle Betreuung von unseren deutschen Künstlern, wie Norma Drimmer, Sabine Schneider, Christian Ebel, Evelyn Sommerhoff, Marianne Gielen und Kata Sekulla, begeisterte mich und hat mich gerührt. Sie führen uns durch die Museumsinsel und verschiedene Schlösser. Ohne Frau Ling Luo hätte ich wahrscheinlich nie Deutschland kennengelernt. Vielen Dank für ihren vollen Einsatz!

陈霄 (艺术家)

2019年夏, 罗玲女士和她先生“成都冈娃“从德国回成都。通过王建军先生引荐, 我认识了她们夫妇。我们都亲切地称呼她们“罗姐”“冈哥”! 罗姐是地道的成都人, 上世纪80年代中期移民德国。近些年来她策划过很多中德艺术家交流展览, 致力于以艺术链接中国和德国人们的友谊。冈哥是环境治理专业博士, 多次参与中国环境治理项目, 也是一位美食家。我们在考察格里茨古镇期间, 冈哥承担了厨师工作, 香浓的咖啡和美味的猪肘至今让我记忆犹新。在德国短暂的日子, 认识了热情慷慨的艺术家诺玛、萨宾娜、艾米妮等, 我们一起古堡探幽, 逛博物馆岛, 格里茨河畔品味波兰美食。非常感谢罗玲女士! 没有她的付出, 我可能至今还未踏上德国的土地。更不可能认识这些热情好客的德国艺术家朋友, 感谢她为中德友谊的默默奉献!

STATEMENTS OF ARTISTS AND SPONSORS

Clouse Huang (Kunstsammler und Sponsor, General Direktor vom Rainbird Hotel)

“Kunst miteinander bewundern, Schönheit gemeinsam bewahren und die Freude teilen – das ist meine ursprüngliche Motivation und mein Wunsch hinsichtlich des kulturellen und künstlerischen Austausches zwischen China und Deutschland.

黄飏 (艺术收藏家, 赞助方, 成都润邦国际酒店总经理)

”艺术互鉴, 美美与共“

我的中德文化艺术交流初心与心愿

Marianne Gielen (Künstlerin)

Ich gratuliere zu dem Jubiläum. Ich kann nur bestätigen, dass ich dem Sino – German Projekt sehr verbunden bin. Der Austausch hat meine künstlerische Arbeit sehr bereichert. Der Besuch in Chengdu in China, unter der Leitung von Ling Luo, war sehr bereichernd. Ich habe Ling in Berlin bei Ausstellungen kennengelernt. Dies hat zu einer Zusammenarbeit mit dem Verein Berliner Künstler, VBK, geführt. 2018 konnte eine Gruppe von Künstlern des VBK nach Chengdu reisen. Die Betreuung und Aufnahme durch das Hong Dei Museum, die wunderbare Betreuung durch die Betreiberfamilie des Museums waren ein großartiger Einblick in des Leben in China. Vor Ort im Museum konnten wir gut arbeiten und die Eröffnungsausstellung war ein großer Erfolg. Ebenso der Besuch des Künstlers Dong Xiaozhuang, zahlreiche persönliche Treffen mit anderen Organisationen und Gastgebern, waren eine Bereicherung. Ich wünsche diesem Projekt noch viele erfolgreiche Jahre.

玛丽亚娜·基伦 (艺术家)

在此恭喜中德艺术项目周年庆。作为项目的见证人我受益匪浅, 通过这次交流大大丰富了我的艺术创作。我和罗玲女士是在展览上相识的, 于是促成了和柏林艺术家协会的合作。2018年在罗玲女士的带领下我们柏林艺术家协会艺术家踏上了去成都的艺术之旅。在成都期间我们受到东道主香迪红馆馆长和家人的宾至如归的接待以及赞助机构的盛情款待, 我们拜访了当地艺术家如董小庄和艺术机构, 同时我们还进行了就地创作, 展览举办得非常成功。我祝愿这个项目取得更大的成功。

Maryam Motallebzadeh (Künstlerin)

Im Hinblick auf den internationalen kulturellen Austausch ist das Projekt „China Conception“ beachtenswert. Aus einer zufälligen Begegnung mit Ling Luo ist eine Freundschaft und eine schöne Zusammenarbeit geworden. So konnten wir einige Projekte im Austausch mit chinesischen Künstlern realisieren. Zu dieser Gruppe gehörten Dong Xiaozhuang, Zhang Xiuzhu, Wu Yinghong, Tang Zhigang, Jiang Li, XLY MoMa und das Hong Dai Museum. Die Teilnahme an verschiedenen Reisen nach China, die von Ling Luo hervorragend organisiert waren, hat mich sehr beeindruckt. Diese Projekte wären ohne sie nicht möglich gewesen, und wir haben außergewöhnlich erfolgreiche Ausstellungen realisiert. Dabei ist insbesondere für mich die chinesische Kultur und die große Freundlichkeit der chinesischen Künstler in Erinnerung geblieben. Das schönste daran war, dass mit Vorliebe alle wichtigen Projekte bei einem großzügigen Essen besprochen wurden. Diese Gastfreundschaft erinnerte mich stark an meine Herkunft Persien, so dass ich mich niemals fremd fühlte.

玛丽艳·莫塔勒布扎德 (艺术家)

说到国际文化交流, 就会联想到“中国项目公司”的中德艺术项目。与罗玲的偶然相遇使我们变成朋友和合作伙伴。我们先后与中国艺术家如董小庄, 张建, 吴应鸿, 汤志刚, 蒋莉, 以及与许燎源当代艺术博物馆, 香迪红馆等合作机构的合作。由罗玲所精心组织安排的中国之行的艺术之旅给我留下了深刻的印象。展览的成功与罗玲的付出是分不开的。中国的文化和中国艺术家朋友们的宾至如归的接待现在还记忆犹新。最棒的是, 我们的重要项目的讨论基本都是在丰盛的饭桌上进行的。中国朋友们的这种热情好客使我想起了我自己的波斯文化, 所以在中国我从未有陌生感。

Bernhard Steuerthal (Künstler)

Meine Eindrücke nach 10 Jahren guter Zusammenarbeit mit China Conception. Genau vor zehn Jahren sprach mich Ling Luo an, eine Ausstellung in Chengdu (China) zu machen. Zuerst konnte ich mich nicht gleich begeistern, in China auszustellen. Die lange Reise, der Transport der Bilder und die Ungewissheit, wer sich für die Bilder interessieren würde. Dann habe ich mich dafür entschieden mit Ling nach Chengdu zu reisen, mit einer großen Rolle voller Bilder im Gepäck. In Chengdu angekommen war ich positiv überrascht, wie gut Ling alles vorbereitet hatte. Wir wurden vom Flughafen abgeholt, die Bilderrolle zu einem Rahmengeschäft gebracht und wenige Tage später hat die Vernissage im Arthotel stattgefunden, wo wir auch gewohnt haben. Die Ausstellung war zusammen mit einem bekannten chinesischen Künstlern Liu Zhengxing, der uns dann auf eine Reise nach Tibet einlud. Die Ausstellung wurde ein Erfolg. Ich bin total begeistert gewesen. Von

da an hatte ich eine völlig andere Einstellung zu China. Es folgten jedes Jahr weitere Ausstellungen, die unter der Schirmherrschaft der Deutschen Botschaft in Chengdu stattfanden. Ling konnte einen großzügigen Sponsor gewinnen, den Betreiber des Rainbird Hotel in Chengdu. Er heißt Claus und ist ein Kunstliebhaber. Wir Künstler waren in seinem Hotel in sehr modernen Suiten untergebracht. Bis heute können wir bei Claus im Rainbird Hotel wohnen. In den Jahren ergaben sich sehr schöne Freundschaften mit chinesischen Künstlern. Mr. Dong, ein toller Mensch und Maler, lud uns in sein Atelier ausserhalb von Chengdu ein. Mr. Zhang, ein sehr guter Fotograf und erfolgreicher Unternehmer, war regelmässig an den Ausstellungen beteiligt. Viele weitere Begegnungen, Atelierbesuche und Essenseinladungen haben wir auf unseren Reisen in China erlebt. Heute kann ich sagen: Vielen Dank Ling, dass Du mich überzeugt hast, mit nach China zu reisen. Diese Erfahrung ist für mich etwas ganz besonderes geworden.

伯恩哈德·斯多达 (艺术家)

回顾我10年来与中国项目策划公司的合作记得10年前罗玲女士给我提供在中国办展的机会, 当时我还很犹豫是否参加, 因为考虑到旅途的遥远, 作品的运输以及是当地是否有人对我的作品感兴趣等问题。考虑再三后决定接受参展邀请, 于是带着一大卷作品在罗玲女士的陪同下前往成都。抵达接机后便直奔装裱店将作品进行装裱。成都给我的印象完全出乎我的意外, 当然这和玲的精心周到安排分不开的。开幕式是在我们所下榻的城市艺术家酒店进行的。中国参展艺术家刘正兴还邀请我们去了藏区参观。我们双人展办得非常成功。通过这次艺术之旅

STATEMENTS OF ARTISTS AND SPONSORS

完全改变了我对中国的印象而爱上了中国。继这以后我又参加了每年在成都所举办的中德艺术展，多年来德国驻成都总领事馆一直是我们展览的合作方。同时我也非常佩服玲能够争取到润邦国际酒店作为我们的赞助机构，酒店的老总是一位艺术爱好者和收藏家。他名叫克劳斯，多年来直到现在我们艺术家都安排在他的酒店的豪华包间住宿，我们已经成了很好的朋友。通过展览我也结交了很多中国艺术家朋友如著名艺术家董小庄，每年在成都我都会去董先生的工作室拜访。除此以外我也很佩服摄影艺术家和企业家张建先生以及其他中国艺术家。我印象中的中国之旅都是游历于艺术展览，艺术家的工作室拜访和饭局之中。在此我要非常感谢玲，是你的项目使我踏上了中国之旅。

Sabine Wild (Fotokünstlerin)

Ling sprach mich 2014 an, ob ich nicht an einer Ausstellung in Chengdu teilnehmen wollte. Au ja! Ich war total gespannt, einmal nicht als normaler Tourist nach China zu reisen. Ich kannte bisher Hongkong, Shanghai und Peking. Chengdu war mir überhaupt kein Begriff. Und schon nach der ersten Reise mit Ling und weiteren Künstlern 2014 war ich total begeistert, so dass ich 2017, 2018 und 2019 mit Ling erneut nach Chengdu reiste. Ihre ungeheuer professionelle Art und Weise, unsere Ausstellungen zu organisieren, uns mit sehr vielen auch bekannten Künstlern zusammenzubringen, uns darüber hinaus die Umgebung Chengdus zu zeigen – all dies geht über eine normale Ausstellungsorganisation hinaus! Mit welchem unermüdlichen Einsatz Ling all dieses möglich machte, ist unfassbar großzügig und engagiert! Ich habe „Land und Leute“ sehr schätzen gelernt. Diese Einblicke wären niemals ohne Ling möglich gewesen. Mich

hat die Großzügigkeit, Offenheit und Freundlichkeit unserer chinesischen Freunde und Künstlerkollegen unglaublich beeindruckt. Jedes Mal nach meiner Rückkehr hatte ich eigentlich keine Lust, das hiesige Essen zu mir zu nehmen – die Küche Sichuans ist für mich eine Offenbarung! Ich freue mich schon wieder auf die nächste Reise dorthin, sobald es wieder möglich sein wird!

萨宾纳·维尔德 (摄影艺术家)

2014年玲找到我，问我是否有兴趣参加她在成都所策划的展览。那真是求之不得，我爽快的答应了。我很兴奋我将不再以普通游客的身份而是以艺术家的身份前往中国了。到目前为止，我只知道香港、上海和北京，而对成都却是一无所知。自从我2014第一次和其他几位艺术家跟随玲去了成都以后就爱上了这座城市，所以接下来我又于2017年、2018年和2019年再次跟随玲去了成都。她以极其专业的方式组织策划我们的展览，安排与当地知名艺术家的交流和拜访活动，通过玲我对成都以及当地人们的生活有了更深的了解。所有这一切都得归功于玲的精心安排和奉献！中国朋友们和艺术家同行们的慷慨、开放和友好给我留下了深刻的印象。由于我太喜欢川菜了，所以每次返回到德国后感觉对什么食物都没有胃口，成都不愧是一座美食之都！我非常希望下次有机会能够重游故地！

ABOUT

Ling Luo stammt aus Chengdu und lebt und arbeitet seit mehr als der Hälfte ihres Lebens in Berlin. Sie ist durch ihre zweifache Verbundenheit sowohl mit Berlin als auch Chengdu in sehr individueller Weise als Mittlerin prädestiniert, und sie ist auch immer bei der sprachlichen Verständigung präsent.

Seit einem Jahrzehnt betreibt Ling Luo mit China Conception in verschiedenen Projekten den kulturellen Austausch zwischen China und Deutschland. Sie kooperiert mit verschiedenen Institutionen. Nach dem Motto: „Kunst-Dialog als Brücke“ bringt sie Künstler sowohl in China als auch in Deutschland zusammen. Ihr geht es um Verständigung, um den Abbau von Intoleranz, von Misstrauen und Barrieren durch Dialog und Offenheit.

Ling Luo – the initiator and curator of the exhibition series and project manager, comes from Chengdu. She has lived and worked for more than half of her life in Berlin and is predestined to be a mediator in a very individual way thanks to her double bond and her double type of homesickness present in linguistic communication.

有关中国项目策划公司以及项目发起人

中国项目策划公司(外文名称China Conception)是一家在德国柏林正式注册的公司,公司自成立以来一直致力于开展中德两国间的艺术交流项目。多年来先后在中国和德国成功举办了二十多届中德艺术展。

出生于四川成都,定居在德国柏林的项目发起人罗玲女士怀着对自己家乡成都和柏林的双重情结,将推动中德文化的交流作为一种使命,中国项目策划公司希望通过这个平台为中德艺术家搭建一个交流和互动的桥梁。



Ling Luo, Foto: © Mario Dollinger

IMPRESSUM

Der Katalog erscheint anlässlich des 10-jährigen Jubiläums des Sino-German Art Projectes von Ling Luo – chinaconception.com

Mai 2021
1. Auflage: 200 Exemplare

Die Abbildungen der Werke unterliegen dem Copyright der jeweiligen Künstler.
Wenn nicht anders angegeben, sind die Fotos von den Arbeiten von den Künstlern selbst erstellt.

Layout: Sabine Wild
Texte © bei Autoren

Vernissagefotos:
Art Gallery
Art Place Berlin
Manfred Behrens
China Conception
Christian Ebel
Galerie F37
Dietrich Graf
Griesbach Art
Heroall Art
Hong Dei Museum
INSITU Berlin
Moris Luderski
MR BIG International Art Center
Sanhe Museum
Sabine Schneider
UESTC
XLY MoMa

